Rites of Consecrations
طقس التدشين

Fr. Jacob Nadian
St. Bishoy Coptic Orthodox Church of Toronto
Stouffville, ON
Canada
H.H. Pope Tawadros, II
Pope and Patriarch of the See of St. Mark,
The Coptic Orthodox Church
In Egypt and Abroad
Rites of Consecrations

Table of Contents

Part 1: Foundation Cornerstone for a New Church

Psali Watos.............................................................................. 7
The Prayer of Thanksgiving......................................................... 10
Verses of Cymbals ...................................................................... 14
  Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday) ....................... 14
  Watos Verses of Cymbals (Wednesday to Saturday) ............. 14
  Continuation of Verses of Cymbals (in all days) .................... 15
The Prophecies........................................................................... 17
Genesis 28: 10 – 31 .................................................................. 17
The Litany of the Sick ................................................................. 18
  Hymn “This censer of pure gold” ........................................... 20
The Pauline Epistle ..................................................................... 22
  Hymn of the Trisagion ............................................................. 24
The Gospel .................................................................................. 24
  The Litany of the Gospel ....................................................... 25
The Psalm.................................................................................... 27
  Hymn “Ἀρωνθάξει = Let Them Exalt Him” .............................. 28
The Reading of the Gospel .......................................................... 28
The Three Litanies ...................................................................... 30
  First Litany: The Litany of Peace ........................................... 30
  Second Litany: The Litany of the Fathers ............................... 32
  Third Litany: The Litany of the Assemblies ............................ 35
The Orthodox Creed ................................................................... 38
Concluding Litanies ................................................................... 40
The Absolutions ......................................................................... 41
  The First Absolution .............................................................. 41
  The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son 42
  The Third Absolution: the Absolution to the Son.................... 43
The Concluding Hymn ............................................................... 45
  Hymn Ἐκθεσιν ταραί μετοχες .................................................. 46
The Short Blessing ...................................................................... 47
Part 2: Consecration of the Baptismal Font .......................... 51
The Prayer of Thanksgiving ....................................................... 52
Verses of Cymbals .................................................................... 56
  Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday) ..................... 56
Watos Verses of Cymbals (Wednesday to Saturday) ........................................ 56
Continuation of Verses of Cymbals (in all days) ........................................... 57
The Psalms ........................................................................................................ 59
Psalm 50 ............................................................................................................... 59
Psalm (120) 121 ................................................................................................. 61
Psalm (122) 123 ................................................................................................. 62
Psalm (130) 131 ................................................................................................. 62
Psalm (131) 132 ................................................................................................. 63
Psalm (132) 133 ................................................................................................. 65
Psalm (133) 134 ................................................................................................. 65
The Prophecies .................................................................................................. 66
Exodus 15: 22 – 16: 1 ....................................................................................... 66
Exodus 30:17-30 ............................................................................................... 67
Isaiah 1:16-26 ................................................................................................... 70
Isaiah 35:1-10 ................................................................................................... 72
Isaiah 43:16 - 44:1-6 ....................................................................................... 74
Zechariah 8:7-19 ............................................................................................. 77
Zechariah 14:8-11 ........................................................................................... 79
Hymn “We worship You, O Christ” .............................................................. 81
The Pauline Epistle ........................................................................................... 82
Hymn of the Trisagion ..................................................................................... 83
The Gospel ........................................................................................................... 84
The Litany of the Gospel .................................................................................. 85
The Psalm ........................................................................................................... 87
Hymn “Μαρανθάνετε = Let Them Exalt Him” ............................................ 87
The Reading of the Gospel .............................................................................. 88
The Litanies ....................................................................................................... 89
The Litany of Peace .......................................................................................... 90
The Litany of the Fathers ................................................................................ 91
The Litany of the Assemblies ........................................................................ 94
The Litany of the Sick ...................................................................................... 97
The Litany of the Travelers ........................................................................... 99
The Litany of the air of heaven, the fruits of the earth and the waters ...... 101
The Litany of the King (President) ................................................................. 103
The Litany of the Departed .......................................................................... 105
The Litany of the Oblations ......................................................................... 108
The Litany of the Catechumens .................................................................... 110
The Orthodox Creed ...................................................................................... 112
Concluding Litanies ....................................................................................... 114
The Absolutions ............................................................................................... 114
The First Absolution ...................................................................................... 115
The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son ............... 115
The Third Absolution: the Absolution to the Son .................................... 118
The Concluding Hymn .................................................................................. 120
Hymn Ακούστε το χαρισμα της κοιμήσεως .................................................. 120
Part 3: Consecration of the Altar ................................................................. 133

First Offering of Incense ................................................................. 133
    Psalm (22) 23 ........................................................................ 133
    Psalm (23) 24 ........................................................................ 134

Second Offering of Incense .......................................................... 135
    Psalm (25) 26 ........................................................................ 135
    Psalm (26) 27 ........................................................................ 137
    Psalm (84) 85 ........................................................................ 139
    Psalm (92) 93 ........................................................................ 140

Hymn “We worship You, O Christ” ................................................. 141

The Pauline Epistle ......................................................................... 143
    Hymn of the Trisagion ............................................................... 144

The Gospel ......................................................................................... 145
    The Litany of the Gospel .......................................................... 145

Hymn “Ὑποταγητής = Let Them Exalt Him” .................................... 148

The Reading of the Gospel ............................................................. 148
    Response to the Gospel ........................................................... 150

The Litanies ...................................................................................... 151
    The Litany of the Sick .............................................................. 151
    The Litany of the Travelers ......................................................... 153
    The Litany of the air of heaven, the fruits of the earth and the waters .................................................. 155
    The Litany of the King (President) ............................................... 157
    The Litany of the Departed .......................................................... 159
    The Litany of the Oblations .......................................................... 162
    The Litany of the Catechumens ..................................................... 164

Concluding Litanies ........................................................................ 166

The Three Long Litanies ............................................................... 172
    First Litany: The Litany of Peace ............................................... 172
    Second Litany: The Litany of the Fathers .................................... 174
    Third Litany: The Litany of the Assemblies .................................. 177

The Orthodox Creed ................................................................. 180

The Third Offering of Incense ....................................................... 182
    Consecration of the Altar ......................................................... 184

Anointments ..................................................................................... 187

Thanksgiving Prayer ..................................................................... 188

Concluding Prayer ......................................................................... 189

Prayer for those who care for the Church of God ............................. 190

The Absolution Prayer .................................................................. 191

The Procession ................................................................. 191
The Prayer of Thanksgiving .................................................................................................................. 191
Psalm (25) 26 .................................................................................................................................. 195
The Gospel ......................................................................................................................................... 195
The Three Litanies ............................................................................................................................. 197
  First Litany: The Litany of Peace .................................................................................................... 197
  Second Litany: The Litany of the Fathers ......................................................................................... 199
  Third Litany: The Litany of the Assemblies .................................................................................... 202
The Absolutions .................................................................................................................................. 205
  The First Absolution ....................................................................................................................... 205
  The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son ....................................................... 206
  The Third Absolution: the Absolution to the Son ........................................................................... 207
The Concluding Hymn ....................................................................................................................... 209
  Hymn Ἁκηί ἱχαρίς μενωτάκες ............................................................................................................ 210
Part 4: Consecration of the Altar Sacred Board .............................................................................. 211
Part 5: Consecration of the Corporals of the Altar ........................................................................ 212
Part 6: Consecration of Liturgical Vessels ...................................................................................... 213
Part 7: Consecration of the Censers ................................................................................................ 214
Part 8: Consecration of all Altar Vessels ......................................................................................... 215
Part 9: Consecration of the Patten ................................................................................................... 216
Part 10: Consecration of the Chalice ............................................................................................... 217
Part 11: Consecration of the Spoon ................................................................................................ 218
Part 12: Consecration of Icons ....................................................................................................... 219
Part 13: Consecration of the Relics of the Martyrs ........................................................................ 220
### Part 1: Foundation Cornerstone for a New Church

<table>
<thead>
<tr>
<th>A small stone or wooden box is prepared to keep the following.</th>
<th>يصنع صندوق صغير من الحجر أو الخشب لتحفظ فيه الأشياء الآتي بيانها:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>– A cross made of wood, silver or brass.</td>
<td>– وصلب من فضة أو نحاس أو من خشب.</td>
</tr>
<tr>
<td>– Local currency and newspaper of the day showing the year, month and day.</td>
<td>– العنصرة الميدانية وجيران اليوم ويكتب محضر بدون فيه تاريخ السنة والشهر.</td>
</tr>
<tr>
<td>– Name of the saint on which the church is to be built.</td>
<td>– واليوم.</td>
</tr>
<tr>
<td>– The ruler or president at the time.</td>
<td>– واسم من تبني على اسمه الكنيسة.</td>
</tr>
<tr>
<td>– The patriarch, the metropolitan, the bishop, the priest and the nobles who attended.</td>
<td>– وفي عهد الحاكم والأب البطريرك والمطران.</td>
</tr>
<tr>
<td>– The name of the country and city.</td>
<td>– أو الأسقف والكاهن ومن حضر من الأراخنة.</td>
</tr>
<tr>
<td>– All is then wrapped in a linen cloth, put in the box and is locked.</td>
<td>– واسم البلد والمدينة.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

Then the priests, the deacons and the congregation carry the box before the bishop with lights in their hands, while praying the hymn “We follow You” below, until they reach the place where the church is to be built.

---

**Psali Watos**

اِبِصَالَةَ وَاَطِسَ

---

We follow You with all our hearts, and we fear You, and we seek Your face, O God do not forsake us.

But rather deal with us, according to Your meekness, and according to Your great mercy, O Lord help us.

May our prayers ascend unto You, O our Master, like burnt offerings of
Then the patriarch or bishop takes the box and places it in the assigned place, which is at the entrance of the middle sanctuary. He then says:

In the name of the Father and the Son and the Holy Spirit, one God. Amen.

Blessed be God the Father, the Pantocrator. Amen.

Blessed be His only-begotten Son, Jesus Christ our Lord. Amen.

Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete. Amen.

Then:

Do not forget the covenant, which You have made with our fathers, Abraham, Isaac and Jacob, Israel Your saint.

Bless the Lord all you nations, the tribes and all kinds of tongues. Praise Him and glorify Him, above all forever.

Pray to the Lord on our behalf, O three saintly children, Shadrach, Meshach, and Abednego, that He may forgive us our sins.
Then the patriarch or bishop prays:

Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, God of hosts, be with us for we have no helper in our tribulations and afflictions but You.

The people say

People:

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

The people say

أبنا الذي في السماوات. ليستَحْبِبَ اسمك. ليأتِ ملكوتك. ليكنَّ مشيئتك. كما في السماوات كذلك على الأرض. خَبَّرْنَا كافنا أعطنا اليوم.

أغفر لنا ذنوبنا كما نغفر نحن أيضاً للمذنبين إلينا. ولا تخذلنا في تجربة. لكن نجا من الشرير.
In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power and the glory forever. Amen.

Then the patriarch or bishop prays:

Then the patriarch or bishop prays:

People:

Deacon:

Bishop:

People:

The Prayer of Thanksgiving

The Prayer of Thanksgiving

Bishop:

People:

The Prayer of Thanksgiving

The Prayer of Thanksgiving
For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

We thank You for everything, concerning everything, and in everything.

For you have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

We thank You for everything, concerning everything, and in everything.
Deacon:
Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times. And to preserve and confirm the life of our honored father, Papa Abba (...) and his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...) and forgive us our sins.

People:
Lord have mercy.

Bishop:
Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,
The Bishop bows his head toward the East and signs himself with the sign of the cross, saying:

Then he turns towards the west from his right and makes the sign of the cross over the people, saying the following:

And from all Your people. And from this, Your holy place.

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the
Then the deacon presents the censer to the bishop
where he puts five spoonful of incense, while signing
the cross in the first three times (if there are more
fellow bishops, then each puts one spoonful of incense
with the second signing only). While censing, the
people chant:

Verses of Cymbals
أرباع الناقوس

Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday)
أرباع الناقوس في الأياام الأدام (الأحد إلى الثلاثاء):

O come let us worship,
the holy Trinity, the Father,
the Son, and the Holy
Spirit.

We the Christian
people, for He is our true
God.

We have hope, in Saint
Mary, that God will have
mercy upon us, through her
intercessions.

Watos Verses of Cymbals (Wednesday to Saturday)
أرباع الناقوس في الأياام الواطس (الأربعاء إلى السبت):

We worship the Father
and the Son, and the Holy
Spirit, the Holy Trinity, one
in essence.

Then يُقدم له الشماس المجمرة فِيْض خمس أياَد
بِخْور وَهُو يَرْشِمُ درجَ البَخْور (ال الثلاثة مَرَات
الأولى فقط. وأن كان معه شركاء فالايد الثانِية
لهم جميعاً واحداً بعد الآخر). وبينما يبخري، يقول
الشعب:

تعالوا فلنستعد للثالوث القدوس
الذي هو الآب والابن والروح
القدس.

نحن الشعوب المسيحيين لأن هذا
هو إلهنا الحقيقي.

لنا رجاء في الديسة مريم. الله
يرحمنا بشفاعاتها.

نسجد للآب والابن والروح
القدس الثلاثة القدوس المساوي
في الجوهر.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Greek</th>
<th>English</th>
<th>Arabic</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Χερε Τεκαλλυσια: ἐνι ὑτε Μαγγελος: Χερε Ταραθος: ἐταμες</td>
<td>Hail to the Church, the house of the angels, hail to the Virgin, who gave birth to our Savior.</td>
<td>السلام للكنيسة بيت الملائكة السلام للذراء التي ولدت مخلصنا.</td>
</tr>
<tr>
<td>Χερε Ταραθος</td>
<td>Hail to you Mary, the beautiful dove, who has born unto us, God the Logos.</td>
<td>السلام لك يا مريم، الحمامة الحسنة، التي ولدت لنا، الله الكلمة.</td>
</tr>
<tr>
<td>Χερε Ταραθος: ἐν ὑτε Μαγγελος</td>
<td>Hail to you Mary, a holy hail, hail to you Mary, the Mother of the Holy.</td>
<td>السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً، السلام لك يا مريم، أم القدوس.</td>
</tr>
<tr>
<td>Χερε Σαβρινα: πεσωτι</td>
<td>Hail to Michael, the great archangel, hail to Gabriel, the Announcer.</td>
<td>السلام لميخائيل، رئيس الملائكة العظيم، السلام لغبريال، المبشر.</td>
</tr>
<tr>
<td>Χερε Παραθος</td>
<td>Hail to you Mary, a holy hail, hail to you Mary, the Mother of the Holy.</td>
<td>السلام لك يا مريم، السلام للكاهن، ينشب عمانوئيل.</td>
</tr>
<tr>
<td>Χερε Τεκαλλυσια: ἐνι ὑτε Μαγγελος: Χερε Ταραθος: ἐταμες</td>
<td>Hail to my masters and fathers the apostles, hail to the disciples, of our Lord Jesus Christ.</td>
<td>السلام لسادتي، الآباء الرسل. السلام لتناميد، ربنا يسوع المسيح.</td>
</tr>
<tr>
<td>Χερε Παραθος</td>
<td>Hail to you, O martyr, hail to the evangelist, hail to the apostle, Mark the beholder of God.</td>
<td>السلام لك أيها الشهيد، السلام للإنجيلي، السلام للرسول، مرقس ناظر الإله.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**Continuation of Verses of Cymbals (in all days)**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Greek</th>
<th>English</th>
<th>Arabic</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Χερε Ταραθος: ἐν ὑτε Μαγγελος</td>
<td>Hail to you Mary, the beautiful dove, who has born unto us, God the Logos.</td>
<td>السلام لك يا مريم، الحمامة الحسنة، التي ولدت لنا، الله الكلمة.</td>
</tr>
<tr>
<td>Χερε Ταραθος: ἐν ὑτε Μαγγελος</td>
<td>Hail to you Mary, a holy hail, hail to you Mary, the Mother of the Holy.</td>
<td>السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً، السلام لك يا مريم، أم القدوس.</td>
</tr>
<tr>
<td>Χερε Παραθος</td>
<td>Hail to Michael, the great archangel, hail to Gabriel, the Announcer.</td>
<td>السلام لميخائيل، رئيس الملائكة العظيم، السلام لغبريال، المبشر.</td>
</tr>
<tr>
<td>Χερε Σαβρινα: πεσωτι</td>
<td>Hail to you Mary, a holy hail, hail to you Mary, the Mother of the Holy.</td>
<td>السلام لك يا مريم، السلام للكاهن، ينشب عمانوئيل.</td>
</tr>
<tr>
<td>Χερε Παραθος</td>
<td>Hail to you Mary, the beautiful dove, who has born unto us, God the Logos.</td>
<td>السلام لك يا مريم، الحمامة الحسنة، التي ولدت لنا، الله الكلمة.</td>
</tr>
<tr>
<td>Χερε Παραθος</td>
<td>Hail to you Mary, a holy hail, hail to you Mary, the Mother of the Holy.</td>
<td>السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً، السلام لك يا مريم، أم القدوس.</td>
</tr>
<tr>
<td>Χερε Παραθος</td>
<td>Hail to Michael, the great archangel, hail to Gabriel, the Announcer.</td>
<td>السلام لميخائيل، رئيس الملائكة العظيم، السلام لغبريال، المبشر.</td>
</tr>
<tr>
<td>Χερε Παραθος</td>
<td>Hail to you Mary, a holy hail, hail to you Mary, the Mother of the Holy.</td>
<td>السلام لك يا مريم، السلام للكاهن، ينشب عمانوئيل.</td>
</tr>
<tr>
<td>Χερε Παραθος</td>
<td>Hail to Michael, the great archangel, hail to Gabriel, the Announcer.</td>
<td>السلام لميخائيل، رئيس الملائكة العظيم، السلام لغبريال، المبشر.</td>
</tr>
<tr>
<td>Χερε Παραθος</td>
<td>Hail to you Mary, a holy hail, hail to you Mary, the Mother of the Holy.</td>
<td>السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً، السلام لك يا مريم، أم القدوس.</td>
</tr>
<tr>
<td>Χερε Παραθος</td>
<td>Hail to Michael, the great archangel, hail to Gabriel, the Announcer.</td>
<td>السلام لميخائيل، رئيس الملائكة العظيم، السلام لغبريال، المبشر.</td>
</tr>
<tr>
<td>Χερε Παραθος</td>
<td>Hail to you Mary, a holy hail, hail to you Mary, the Mother of the Holy.</td>
<td>السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً، السلام لك يا مريم، أم القدوس.</td>
</tr>
<tr>
<td>Χερε Παραθος</td>
<td>Hail to Michael, the great archangel, hail to Gabriel, the Announcer.</td>
<td>السلام لميخائيل، رئيس الملائكة العظيم، السلام لغبريال، المبشر.</td>
</tr>
<tr>
<td>Χερε Παραθος</td>
<td>Hail to you Mary, a holy hail, hail to you Mary, the Mother of the Holy.</td>
<td>السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً، السلام لك يا مريم، أم القدوس.</td>
</tr>
<tr>
<td>Χερε Παραθος</td>
<td>Hail to Michael, the great archangel, hail to Gabriel, the Announcer.</td>
<td>السلام لميخائيل، رئيس الملائكة العظيم، السلام لغبريال، المبشر.</td>
</tr>
<tr>
<td>Χερε Παραθος</td>
<td>Hail to you Mary, a holy hail, hail to you Mary, the Mother of the Holy.</td>
<td>السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً، السلام لك يا مريم، أم القدوس.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Hail to Stephen, the first martyr, hail to the blessed archdeacon.

Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle mantled, my master the prince George.

Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle mantled, Philopateer Mercurius.

Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle mantled, Abba Mena of Vayat.

Hail to our father Abba Antony, the lamp of monasticism, hail to our father Abba Paul, the beloved of Christ.

Hail to my masters and fathers, the lovers of their children, Abba bishoy and Abba Paul the beloved of Christ.

Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

That we may praise You, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come (risen) and saved us.
The Prophecies
النبوات

**Genesis 28: 10 – 31**
تكوين 28: 10 - 31

A reading from the Book of Genesis of Moses the Prophet, may his blessing be with us. Amen.
من سفر التكوين لموسى النبي، بركته المقدسة تكون معنا. آمين.

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Arabic</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Now Jacob went out from Beersheba, and went toward Haran. So, he came to a certain place and stayed there all night, because the sun had set. And he took one of the stones of that place and put it at his head, and he lay down in that place to sleep.</td>
<td>وخرج يعقوب من بئر سبع ووجاء إلى حاران وقى إلى مكان ووجد هناك لأن الشمس غربت. وأخذ حجرًا من حجرة ذلك الموضع ووضعه تحت رأسه. وبات هناك.</td>
</tr>
<tr>
<td>Then he dreamed, and behold, a ladder was set up on the earth, and its top reached to heaven; and there the angels of God were ascending and descending on it. And behold, the Lord stood above it and said: &quot;I [am] the Lord God of Abraham your father and the God of Isaac; the land on which you lie I will give to you and your descendants.</td>
<td>فرأى رؤيا (أي حلماً) وإذ سلم منصوبة على الأرض ورأسه يصل إلى السماء. وملائكة الله يصعودون وينزلون عليه والرب واقف عليه. فقال أنا إله إبراهيم أبيك وإله اسحق فلا تخف فإن الأرض التي أنت رائد عليها لك أعطيها ولتنسلك من بعدك.</td>
</tr>
<tr>
<td>The land on which you lie, to you will I give it and to your seed; and your seed shall be as the dust of the earth, and you shall spread abroad to the west and to the east and to the north and to the south and in you and in your seed shall all the families of the earth be blessed. Behold, I am with you and will keep you wherever you go, and will bring you back to this land; for I will not leave you until I have done what I have spoken to you.</td>
<td>وصير نسلك كرمل الأرض. ويتسع إلى ناحية البحر والغرب. والشمال والشرق (الشام). وتتبارك بك جميع فدان الأرض وتسلك. وها أنا أكون معك وأحفظك في جميع طرقك التي تسلكها وأركد إلى هذه الأرض. ولا تركك حتى فأفعم كل ما قلت لك.</td>
</tr>
<tr>
<td>Then Jacob awoke from his sleep and said: Surely the Lord is in this place, and I did not know it. And he was afraid and said: How awesome is this place! This is none other than the house of God, and this is the gate of heaven.</td>
<td>فاستيقظ يعقوب من الرقاد وقال: إن الرب في هذا الموضع وأنا لم أعلم. وخوف وقال إن هذا المكان لمحفوظ. ما هذا إلا الرب. وهذا باب السماء.</td>
</tr>
<tr>
<td>Then Jacob rose early in the morning, and took the stone that he had put at his head, set it up as a pillar, and poured oil on top of it. And he called the name of that place Bethel; but the name of that city had been Luz previously.</td>
<td>وقام يعقوب باكراً وأخذ الحجر الذي توسده هناك. فنصبته قائمة وأفرغ دهنا على زاويته (أي ركنه) وسمى يعقوب ذلك المكان بيت الله. وكان اسم المدينة ويا لوز.</td>
</tr>
<tr>
<td>Then Jacob made a vow, saying: If God will be with me, and keep me in this way that I am going, and give me bread to eat and clothing to put on, so that I come back to my father’s house in peace, then the Lord shall be my God.</td>
<td>وطلب يعقوب طلبة (أي نذر نذراً). وقال إن كان الرب الإله معي وحفلوني في هذه الطريق التي أنا مأش عليها (أي سائر فيها) ويطني خنزراً لكل وثوبني للبس، ويردني معافي إلى بيت أبي غالب يكون لي فيها.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
And this stone which I have set as a pillar shall be God’s house, and of all that You give me I will surely give a tenth to You.

Glory be to the Holy Trinity, our God, unto the age of all ages. Amen

The Litany of the Sick

أوشية المرضى

Πρεσβύτερος:
Πάλιν ο Μάραν άφιες τά Θεότητα
Παντοκράτορι: Θεότητα και Παντοκράτορι
Πενθοντος: Παντοκράτορι
Πάντριος:
Πενθοντος ερήμων
Πάσος:
Εκκενθούσιν σωματίων
Πρεσβύτερος:

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.
We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember O Lord, the sick among Your people.

Deacon:

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

You have visited them with mercies and compassion, heal them. Take away from them, and from us, all sickness and all
disease; the spirit of sickness, chase away.

Those who have long lain in sickness raise up and comfort. Those who are afflicted by unclean spirits, set them all free.

Those who are in prisons or dungeons, those who are in exile or captivity, and those who are held in bitter bondage, O Lord, set them all free and have mercy upon them.

For You are He who loosens the bound and uplifts the fallen; the hope of those who have no hope and the help of those who have no helper; the comfort of the fainthearted; the harbor of those in the storm.

All souls that are distressed or bound, grant them mercy, O Lord; grant them rest, grant them refreshment, grant them grace, grant them help, grant them salvation, grant them the forgiveness of their sins and their iniquities.

الذين أبطأوا مطروحين في الأمراض أقمهم وعزهم.
والمعذبين من الأرواح النجسة، أعتقهم جميعاً.

الذين في السجون أو السجناء أو المعبود، والذين في النفي أو السبي أو الخادمة، يأ رаб أعتقتهم جميعهم وارحمهم.

لكن أنت الذي تحمل المربوطين وتقوم الساقطين. رجاء من ليس له رجاءٍ، ومعين من ليس له معين. عزاء صغيرة القلوب، ميناء الذين في العاصفة.

كل النفس المتضيافة، والمقيض على لها، أعطها يا رب رحمة، أعطها نياحة، أعطها بردود، أعطها سعة، أعطها معونة، أعطها خاصية، أعطها غفران خطابها وأثامها.
As for us also, O Lord, the maladies of our souls, heal; and those of our bodies too, do cure. O You, the true Physician of our souls and our bodies, the Bishop of all flesh, visit us with Your salvation.

People:
Lord have mercy.

Hymn “This censer of pure gold”

This censer of pure gold, bearing the aroma, is in the hands of Aaron the priest, offering up incense on the altar.

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you have come (risen) and saved us. Have mercy on us.

The priest prays the inaudible prayer of incense for the Pauline Epistle

We offer You, O Christ, the censer of incense which the priest holds in his hands, holy and pure, with the aroma which he lifts, in the glory of your Father and the Holy Spirit, for you have come (risen) and saved us. Have mercy on us.
Be with us also, O our Master, in this hour and stand in the midst of us all.

Purify our hearts and sanctify our souls. Cleanse us from all sins which we have done willingly and unwillingly and grant to us to offer before you rational sacrifices and sacrifices of blessing.

Deacon:
Pray for our sacrifice and for those who have brought it.

Priest:
And a spiritual incense entering within the veil in the holy place of your holies.
And we ask you, O our Master, remember O Lord the peace of your one only holy catholic...

As mentioned in the offering of incense in the Vespers and Matins prayers, the priest says the prayer above and the Three Small Litanies for the peace of the Church, the Pope, and the Assemblies. Then the priest censes the gospel, the pope, the metropolitan or bishop, if any of them is present, and afterwards the priests and the people.
The Pauline Epistle
البولس

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.

Hebrews 9: 1-10
Then indeed, even the first covenant had ordinances of divine service and the earthly sanctuary.

For a tabernacle was prepared: the first part, in which was the lampstand, the table, and the showbread, which is called the sanctuary.

And behind the second veil, the part of the tabernacle which is called the Holiest of All,

which had the golden censer and the ark of the covenant overlaid on all sides with gold, in which were the golden pot that had the manna, Aaron’s rod that budded, and the tablets of the covenant.

And above it were the cherubim of glory overshadowing the mercy seat. Of these things we cannot now speak in detail.

Paul: The Pauline Epistle
البولس: رسالة بولس

A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.
Now when these things had been thus prepared, the priests always went into the first part of the tabernacle, performing the services.

But into the second part the high priest went alone once a year, not without blood, which he offered for himself and for the people’s sins committed in ignorance.

The Holy Spirit indicating this, that the way into the Holiest of All was not yet made manifest while the first tabernacle was still standing.

It was symbolic for the present time in which both gifts and sacrifices are offered which cannot make him who performed the service perfect in regard to the conscience, concerned only with foods and drinks, various washings, and fleshly ordinances imposed until the time of reformation.

The grace of God the Father be with you all. Amen.

أما القبة الأولى فكان يدخلها الكهنة في كل حين مكملين خدمتهم.

والثانية كان يدخلها رئيس الأحبار وحدة مرة في كل سنة.

ليس بغير دم يقربه عنه وعن جهالات الشعب.

هذه أظهرها الروح القدس. لأن سبيل الأطهار لم يكن يظهر بعد ما دامت القبة الأولى ثابتة.

تلك المشابهة لهذا الزمان الحاضر الذي كان يقرب فيه القرابين والذبائح التي لم تكن تقدر أن تكمل نية خادمها.

إلا بالمطعم والمشرب فقط.

أواناز الجسدية ووضعت إلى زمن التقويم.

نعمه الله الاب تكون مع جميعكم.

أمين.
Hymn of the Trisagion


Δοξα Πατρι κε Τιω κε άγιω Πνευματι: ιε πνη κε άι κε ις τους εωνας των εωνων: άμιν.

Αγια τριας ελεησον ημας.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory to the Father and to the Son and to the Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen.

O holy Trinity, have mercy upon us.

The Gospel

Πιερεσβύττερος:
Προσευχή.

Πεδιακών:
Επι προσευχή σταθείτε.

Πιερεσβύττερος:
Ιρινν πασι.

Priest:
Pray.

Deacon:
Stand up for prayer.

Priest:
Peace be with all.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي ولد من
العذراء، إرحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي صلب
عنا، إرحمنا.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس
الحي الذي لا يموت، الذي قام من
الأموات وصعد إلى السماوات،
ارحمنا.

المجد للآب والابن والروح
القدس، الآن وكل اوان وإلي دهر
الدهور. آمين.

إيها الثالوث القدوس، إرحمنا.

الكاهن:
صلاة.

الشماس:
للصلاة قفوا.

الكاهن:
السلام لجميعكم.
The Litany of the Gospel
أوشية الإنجيل

Priest:  
O Master, Lord Jesus Christ our God, who said to His saintly, honored disciples and holy apostles:

κυρίε ἐλέησον.

People:  
And with your spirit.

κυρίε ἐλέησον.

الشعب:  
ولروحك أيضاً.

الكاهن:  
أيها السيد الرب يسوع المسيح إلهنا، الذي خاطب تلاميذه القديسين ورسله الأطهار المكرمين قائلاً:

الشعوب:  
يا رب ارحم

Deacon:  
Pray for the Holy Gospel

Deacon:  
صلوا من أجل الإنجيل المقدس

Priest:  
“Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them.

But blessed are your eyes, for they see, and your ears for they hear.”  May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

الكاهن:  
إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتهوا أن يروا ما أنت ترون ولم يروا، وأن يسمعوا ما أنت تسمعون ولم يسمعوا.

الشعب:  
أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولأذانكم لأنها تسمع. فلنستحق أن نسمع ونعمل بإنجيلك المقدسة بطلبات قدسيك.

الشعوب:  
يا رب ارحم

People:  
Lord have mercy.

People:  
الشعب:  
يا رب ارحم
Priest: Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, which we offer up unto You, O Lord our God.

Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick heal them.

For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.

And to You we send up the glory, the honor and the worship, together with Your good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages, Amen.

People: Alleluia

Deacon: Stand in fear of God, let us hear the Holy Gospel.

الكاهن: اذكر أيضاً يا سيدنا، كل الذين أمرونا وأوصونا أن نذكرهم في سؤلائنا وتضرعائنا التي نرفعها إليك أيها الرب إلهنا.

الذين سبقوا فرقدوا يا رب نيحهم، المرضى أشفهم.

لكن الأند في حياتنا كلنا وخلاصنا كلنا ورجالنا كلنا وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي ترسل لك إلى فوق المجيد والكرامة والسجود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل وأوان وإلى دهر العصور.

الشعب: هليلويا.

الشمس: قفوا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس.
**Priest:**
Blessed is He who comes in the name of the Lord of hosts. Bless, O Lord, the reading of the Holy, Gospel according to St. Luke the evangelist.

**People:**
Glory to You, O Lord.

A Psalm of David, the prophet and king may his blessings be with us all. Amen.

<table>
<thead>
<tr>
<th>Psalm (126) 127: 1</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Unless the Lord builds the house, They labor in vain who build it; Unless the Lord guards the city, the watchman stays awake in vain. Alleluia.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>Psalm (121) 122: 1, 2</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>I was glad when they said to me, &quot;Let us go into the house of the Lord. Our feet have been standing Within your gates, O Jerusalem. Alleluia.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The Psalm
المزمور

먼 תراتיל ومنimizer يعتبرنا داود النبي. بركاته...على جميعنا.

The Psalm
المزمور

إن لم يبن الرب البيت. فباطلاً تعب البناؤون وإن لم يحرس الرب المدينة. فباطلاً سهر الحافظون. هليلليا.

After praying the Psalm, the deacon says the following:

شاعب: المجد لك يا رب.

The Psalm
المزمور

فرحت بالقائلين لي إلى بيت الرب إنهن تذهب وقتت أرجلنا في ديار أورشليم. هليلليا.
Hymn “مارو تشاسف = فليرفعوه في كنيسة شعبه”

Let them exalt Him in the church of His people, and praise Him in the seat of the elders, for He has made His families like a flock of sheep, that the upright may see and rejoice.

The Lord has sworn and will not repent, "You are a priest forever, after the order of Melchizedek." The Lord is at your right hand, our saintly father, the patriarch, Pope Abba (...).

And our father the bishop (metropolitan), Abba (...). May the Lord keep your lives. Alleluia.

The Reading of the Gospel

Deacon:
Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, for whom is glory forever.

Now it came to pass, about eight days after thesesayings, that He took Peter, John, and James and went up on the mountain to pray.

الشمس:
مبارك الأتى باسم الرب. رينا والهنا ومخلصنا كلنا. رينا يسوع المسيح ابن الله الحي. الذي له المجد الدائم...لى الأبد. أمين.

لمعى 9: 28 – 35
وكان بعد هذا الكلام بثانية أيام.
أخذ بطرس وجونا وبليهنا.
وصعد إلى الجبل ليصلي.
As He prayed, the appearance of His face was altered, and His robe became white and glistening.

And behold, two men talked with Him, who were Moses and Elijah.

Who appeared in glory and spoke of His decease which He was about to accomplish at Jerusalem.

But Peter and those with him were heavy with sleep; and when they were fully awake, they saw His glory and the two men who stood with Him.

Then it happened, as they were parting from Him, that Peter said to Jesus, "Master, it is good for us to be here; and let us make three tabernacles: one for You, one for Moses, and one for Elijah" -- not knowing what he said.

While he was saying this, a cloud came and overshadowed them; and they were fearful as they entered the cloud.
And a voice came out of the cloud, saying, “This is My beloved Son. Hear Him”.

 Glory be to God forever.

Then the priest prays the three litanies for the Peace, the Fathers and the Assembly

The Three Litanies

First Litany: The Litany of Peace

Priest: Pray.

Deacon: Stand up for prayer.

Priest: Peace be with all.

People: And with your spirit.

Priest: Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

And a voice came out of the cloud, saying, “This is My beloved Son. Hear Him”.

وكان صوت من السحابة قائلاً: هذا أبني المختار فاسمعوا له.

والمجد لله دائماً.

The Three Litanies

ثلاثة أواشي

الكاهن: صواً

الشماس: للصلاة قفوياً.

الشعب: ولروحك أيضاً.

أوشيئ السلام

أوشيئ السلام

وأيضاً فلنسأل الله الضاب الكل، أبا ربياً وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.
We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the peace of your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.

Deacon:
Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God.

People:
Lord have mercy.

Priest:
This which exists from one end of the world to the other.

All peoples and all flocks, bless. The heavenly peace, send down into all our hearts; even the peace of this life, graciously grant to us.

The king (president), the armies, the rulers, the counselors, the multitudes, our neighbors, our coming in and our going out, adorn them with all peace.

O King of Peace, grant us Your peace; for You have given us all things.
Acquire us to Yourself, O God our Savior, for we know none other but You. Your Holy name we utter.

May our souls live by Your Holy Spirit.

And let not the death of sin have dominion over us, we Your servants, (nor over all Your people.)

* Said by the pope or a metropolitan or a bishop.

* يقولها البابا أو المطران أو الأسقف.

Second Litany: The Litany of the Fathers
أوشية الآباء

Priest: Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our honored patriarch and father, the high priest, Pope Abba (…).
Πιδιάκων:

Προσεύχομαι επί τον άρχιερέα του πάπα του Άββα (…) παπά και μεταρρυθμίσεως άρχη και άρχιερεύς τής Ιεράς Καθαριότητας της Μεγάλης Αλεξάνδρειας.

Κε τον ευκοπικού εν τη λειτουργία του πάπα του Άββα (…) παπά και μεταρρυθμίσεως άρχη και άρχιερεύς τής Ιεράς Καθαριότητας της Μεγάλης Αλεξάνδρειας.

Κε τον ορθόδοξον άρχη και άρχιερεύς.

Πιλαος:

Κτριε ἐλεησόν.

Πιερευστερός:

Δέν οτάρες ἀρετὴς ἐρωτήματι: ἴδαν σίγουρα προσωπικούς για τον Άββα του Αλεξάνδρειας. Ξεκινώντας ένα ρητό και εμπνευσμένο όρος, κατά την ενασχόλησή του με την ίδια την Αλεξάνδρεια, έκανε παραδόσεις τον Άββα του Αλεξάνδρειας.

Στις ευκοπικούς και για τη θυσία του Άββα του Αλεξάνδρειας.

Πριστίνος:

In keeping keep them for us for many years and peaceful times. Fulfilling that holy high priesthood with which You have entrusted them for Yourself, according to Your holy and blessed will,

rightly dividing the word of truth, shepherding Your people in purity and
righteousness,

and all the orthodox bishops, hegumens, priests, and deacons, and all the fullness of Your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.

Grant them and us peace and safety in every place.

Their prayers which they offer on our behalf, (and on behalf of all Your people)*, as well as ours on their behalf,

Receive them upon Your holy, rational altar of heaven, as a sweet savor of incense.

All their enemies, visible and invisible, trample and humiliate under their feet speedily.

* Said by the pope, a metropolitan or a bishop. The deacon presents the censer to the bishop, who puts a spoonful of incense into it.

* يقولون الأب البابا أو المطران أو الأسقف. هنا يقدم الشماس المجمرة إلى الأسقف فيضع فيها يد بخور واحدة. الباحثون على مذبحه المقدس الناطق السمائي رائحة بخور. 

أقبلوا اليك على مذبحك المقدس. الناطق السمائي رائحة بخور.

فسائر أعدائهم الذين يرون والذين لا يرون، أسحقهم وأذلهم تحت أرجلهم سريعا.

* يوجد الأب البابا أو المطران أو الأسقف. هنا يقدم الشماس المجمرة إلى الأسقف فيضع فيها يد بخور واحدة.
As for them, keep them in peace and righteousness in Your holy Church.

People: Lord have mercy.

People: Lord have mercy.

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a bishop.

Priest: Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our assemblies, bless them.

Priest: Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to

Deacon: Pray for this holy church and for our assemblies.

Deacon: Chalice be from this holy church and for our assemblies.

People: Lord have mercy.

People: Lord have mercy.

Priest: Aye Rabbi the peace.
Your Holy and blessed will:

Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants who will come after us, forever.

The following litany may be said:

The worship of idols, utterly uproot from the world.

Satan and all his evil powers, trample and humble under our feet speedily.

All offenses and their instigators, abolish. Let the dissensions of corrupt heresies cease.

The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humble.

Strip their vanity, show them their weakness speedily.

Bring to naught their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander, which they commit against us.

O Lord, bring them all to no avail. Disperse their counsel, O God, who dispersed the counsel of
People:
  Amen. Lord have mercy.

Priest:
  Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will.

Through the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

Deacon:
  In the wisdom of God, let us attend. Lord have mercy. Lord have mercy. Truly …
People:

We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen.

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages.

Light of light; true God of true God; begotten not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made.

Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried.

The Orthodox Creed
قانون الإيمان

الشعب:

بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله الآب، ضابط الكل، خالق السماء والأرض، ما يرى وما لا يرى.

نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الأب قبل كل الدهور.

نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، مساو للآب في الجوهر، الذي به كان كل شيء.

هذا الذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا نزل من السماء، وتصم من الروح القدس ومن مريم العذراء وتأسس.

وصلب عنا على عهد بيلاتوس البنطي، وتألم وقبر.
And the third day He rose from the dead, according to the scriptures.

He ascended into the heavens and sat at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

Then the people pray “Κυριε ἐλέησον = Lord have mercy” 41 times

ثم يقولون “كيرىاليسون = يا ربي ارحم” 41 مرة
Concluding Litanies
الطلبات الختامية

O Master, Lord, God the Pantocrator, the King who is Holy and Savior. Creator of all things, who planted in our nature wisdom to choose for us trades, works and useful knowledge for our lives.

When You released us from the lustful life and granted us wisdom to build to be protected from cold, heat and snow.

You gave the Spirit of wisdom to Bezalel to prepare the dome for Your blessed and Holy Name (Exodus 31:1), in the estrangement of Your people Israel in the wilderness.

We ask You, O our King, Lover of Mankind, to strengthen the house which will be built, to worship Your blessed and Holy Name, which is glorified in all things.

Purify it and strengthen it. May it be a solid foundation. Prepare it a pure sanctuary for the priesthood by Your Holy and mighty hands. May they offer honored and heavenly glorification, so Your people would enjoy the church rites, the holy Epsalmodi and the mystical, heavenly call.

Your servants placed the foundation on Your Name, depending on Your hope. So help them to the end. For this we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, graciously share the work with them.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the rising up of enemies hidden and manifest, take it away from them, O God. Grant them what is good and beneficent.

Accept their determination in honoring Your Holy Name, which is exalted above all honors, and bless them with heavenly blessings.

Make us worthy to lift in it our hands unto You and glorify Your Holy Name abundantly, through praises, spiritual services and sweetavor unto Your Divinity.
And unto You we offer glory, honor and worship, O Good Father, and Only-begotten Son and the Holy Spirit, the Life-giver who is One in Essence, now and forever and unto ages of ages. Amen.

The Absolutions

The First Absolution

Yes, O Lord, the Lord Who has given us authority to tread on serpents and scorpions and upon all the power of the enemy.

Crush his heads beneath our feet speedily, and scatter before us his every design of wickedness against us.

For You are King of us all, O Christ, our God, and unto You we send up the glory, the honor, and the worship, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.
The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son
صلاة خضوع للابن

You, O Lord, Who bowed the heavens, You descended and became man for the salvation of mankind.

You are He Who sits upon the Cherubim and the Seraphim, and beholds those who are lowly.

You also now, our Master, are He to Whom we lift up the eyes of our heart; the Lord Who forgives our iniquities and saves our souls from corruption.

We worship Your ineffable compassion, and we ask You to give us Your peace, for You have given us all things.

Acquire us unto Yourself, O God our Savior, for we know none other but You. Your Holy Name we utter.

Turn us, O God utno the fear of You and the desire of You. Be pleased that we may abide in the enjoyment of Your good things.

And those who have bowed their heads beneath Your hand, exalt them in their ways of life, and adorn them with virtues.
The Third Absolution: the Absolution to the Son

O Master, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life-giving sufferings.

Who breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, and said to them:

"Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained."

And may we all be worthy of Your Kingdom in the heavens, through the good will of God, Your Good Father.

With Whom You are blessed, with the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You.

Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.

The Third Absolution: the Absolution to the Son

أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله الوحيد وكلمة الله الآب الذي قطع كل رباطات خطاياها من قبل آلامه المخلصة المحيية.

أقبلوا الروح القدس من غفرتهم لهم خطائهما وغفر وهم أمسكتوها عليهم أمسك.

الأسقف: السلام لجميعكم.

الشعب: وروحك أيضاً.

الأسقف: السلام لجميعكم.

الشعب: وروحك أيضاً.

أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله الوحيد وكلمة الله الآب الذي قطع كل رباطات خطاياها من قبل آلامه المخلصة المحيية.

أقبلوا الروح القدس من غفرتهم لهم خطائهما وغفر وهم أمسكتوها عليهم أمسك.

الأسقف: السلام لجميعكم.

الشعب: وروحك أيضاً.

أيها السيد الرب يسوع المسيح ابن الله الوحيد وكلمة الله الآب الذي قطع كل رباطات خطاياها من قبل آلامه المخلصة المحيية.

أقبلوا الروح القدس من غفرتهم لهم خطائهما وغفر وهم أمسكتوها عليهم أمسك.
You also now, O our Master, have given grace through Your holy apostles to those who for a time labor in the Priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your servants, my fathers, and my brethren, and my weakness; those who bow their heads before Your holy glory.

Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or word, or from faint-heartedness, O Master, Who knows the weakness of men, as a Good One and Lover of Mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins.

Bless us, purify us; absolve us, and all Your people. Fill us with Your fear, and straighten us for Your holy good will, for You are our God, and the
The Concluding Hymn

الصلالح والروح القدس الممساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

People:

Amen. Alleluia: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: now and forever and unto the ages of ages: Amen.

We cry out saying: O our Lord Jesus Christ: bless the air of heaven [bless the waters of the river/ bless the seeds and the herbs].

May Your mercy and Your peace be a fortress to Your people. Save us and have mercy on us.*

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless us. Amen.

*لكلن رحمتك وسلامك حضنا لشعبك. خلصنا وإرحمنا.

الشعب:

أمين هليلويه. المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين: يا رينا يسوع المسيح، بارك اهوية السماء، وبارك اهوية النهر والزراع والعشب.

People:

Amen. Alleluia: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: now and forever and unto the ages of ages: Amen.

We cry out saying: O our Lord Jesus Christ: bless the air of heaven [bless the waters of the river/ bless the seeds and the herbs].

May Your mercy and Your peace be a fortress to Your people. Save us and have mercy on us.*

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless us. Amen.

*لكلن رحمتك وسلامك حضنا لشعبك. خلصنا وإرحمنا.

الشعب:

أمين هليلويه. المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين: يا رينا يسوع المسيح، بارك اهوية السماء، وبارك اهوية النهر والزراع والعشب.

People:

Amen. Alleluia: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: now and forever and unto the ages of ages: Amen.

We cry out saying: O our Lord Jesus Christ: bless the air of heaven [bless the waters of the river/ bless the seeds and the herbs].

May Your mercy and Your peace be a fortress to Your people. Save us and have mercy on us.*

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless us. Amen.

*لكلن رحمتك وسلامك حضنا لشعبك. خلصنا وإرحمنا.

الشعب:

أمين هليلويه. المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين: يا رينا يسوع المسيح، بارك اهوية السماء، وبارك اهوية النهر والزراع والعشب.

People:

Amen. Alleluia: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: now and forever and unto the ages of ages: Amen.

We cry out saying: O our Lord Jesus Christ: bless the air of heaven [bless the waters of the river/ bless the seeds and the herbs].

May Your mercy and Your peace be a fortress to Your people. Save us and have mercy on us.*

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless us. Amen.

*لكلن رحمتك وسلامك حضنا لشعبك. خلصنا وإرحمنا.

الشعب:

أمين هليلويه. المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين: يا رينا يسوع المسيح، بارك اهوية السماء، وبارك اهوية النهر والزراع والعشب.

People:

Amen. Alleluia: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: now and forever and unto the ages of ages: Amen.

We cry out saying: O our Lord Jesus Christ: bless the air of heaven [bless the waters of the river/ bless the seeds and the herbs].

May Your mercy and Your peace be a fortress to Your people. Save us and have mercy on us.*

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless us. Amen.

*لكلن رحمتك وسلامك حضنا لشعبك. خلصنا وإرحمنا.

الشعب:

أمين هليلويه. المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين: يا رينا يسوع المسيح، بارك اهوية السماء، وبارك اهوية النهر والزراع والعشب.

People:

Amen. Alleluia: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: now and forever and unto the ages of ages: Amen.

We cry out saying: O our Lord Jesus Christ: bless the air of heaven [bless the waters of the river/ bless the seeds and the herbs].

May Your mercy and Your peace be a fortress to Your people. Save us and have mercy on us.*

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless us. Amen.

*لكلن رحمتك وسلامك حضنا لشعبك. خلصنا وإرحمنا.

الشعب:

أمين هليلويه. المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين: يا رينا يسوع المسيح، بارك اهوية السماء، وبارك اهوية النهر والزراع والعشب.

People:

Amen. Alleluia: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: now and forever and unto the ages of ages: Amen.

We cry out saying: O our Lord Jesus Christ: bless the air of heaven [bless the waters of the river/ bless the seeds and the herbs].

May Your mercy and Your peace be a fortress to Your people. Save us and have mercy on us.*

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless us. Amen.

*لكلن رحمتك وسلامك حضنا لشعبك. خلصنا وإرحمنا.

الشعب:

أمين هليلويه. المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين: يا رينا يسوع المسيح، بارك اهوية السماء، وبارك اهوية النهر والزراع والعشب.

People:

Amen. Alleluia: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: now and forever and unto the ages of ages: Amen.

We cry out saying: O our Lord Jesus Christ: bless the air of heaven [bless the waters of the river/ bless the seeds and the herbs].

May Your mercy and Your peace be a fortress to Your people. Save us and have mercy on us.*

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless us. Amen.

*لكلن رحمتك وسلامك حضنا لشعبك. خلصنا وإرحمنا.

الشعب:

أمين هليلويه. المجد للآب والابن والروح القدس، الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور. آمين.

نصرخ قائلين: يا رينا يسوع المسيح، بارك اهوية السماء، وبارك اهوية النهر والزراع والعشب.
Hymn Ἀκβὶ ἰχαρὶς μελῴς

* Conclusion of the prayer in the presence of the Pope, a Metropolitan or a Bishop

وفي حضور الأب البطريرك أو المطران أو الأسقف يقال الآتي

You were granted the grace of Moses, the priesthood of Melchizedek, the old age of Jacob, the long life of Methuselah, the excellent understanding of David, the wisdom of Solomon, and the Spirit, the Paraclete who came down upon the apostles.

And our father(s) the metropolitan/bishop(s), Abba … (who are with us)

May the Lady preserve the life and rising of our honored father, the high priest Pope Abba …

And may the Lord preserve their thrones for many years and peaceful times, and humiliate all their enemies under their feet speedily.

Ask Christ on our behalf, to forgive our sins in peace, according to His
The Short Blessing

البركة القصيرة

Bishop:
May God have compassion upon us, bless us, manifest His face upon us, and have mercy upon us.

O Lord, save Your people, bless Your inheritance, shepherd them, and raise them up forever.

Exalt the horn of Christians through the power of the life-giving Cross.

And through the supplications and prayers which our Lady, the Lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary, makes for us at all times

And through the supplications and prayers of the three great holy luminaries Michael, Gabriel, and Raphael;
the four incorporeal living creatures; the twenty four presbyters; and all the heavenly orders.

Saint John the Baptist; the hundred and forty four thousand; my masters and fathers the apostles; the three holy youths; Saint

الأسقف:
ليتراءف الله علينا ويباركنا، ويظهر وجهه علينا ويرحمنا.

يا رب خلص شعبي. بارك ميراثك، ارعهم وارفعهم إلى الأبد.

ارفع شأن المسيحيين بقوة الصليب المحيي.

بالسؤالات والطلبات التي ترفعهاعنا كل حين سيدتنا، سيدتنا كلنا والدة الإله القديسة الطاهرة مريم.

والثلاثة العظماء المنيرون الأطهار ميخائيل وغبريال وروفائيل

الأربعة الحيوانات غير المتجمدين، والأربعة والعشرون فرسية، وكل الطعمات السماوية.

والقديس يوحنا المعمدان، والمانة والأربعة والأربعون ألفاً، وساتي الأباء الرسل، والثلاثة فتية القديسين، والقديس استفانوس.
Here, the patron saint of the church is mentioned, followed by the saint(s) of the day, then he says:

Stephen; the beholder of God Saint Mark the Evangelist, the apostle and martyr.

Saint George; Saint Theodore; Philopater Mercurius; Saint Abba Mina; and the whole choir of the martyrs;

our righteous father, the great Abba Anthony; the righteous Abba Paul; the three saints Abba Macarii;

our father Abba John; our father Abba Pishoi; our father Abba Paul of Tammoh; our Roman fathers Maximus and Dometius; our father Abba Moses; the Forty nine Martyrs of Shiheet;

the whole choir of the cross-bearers; the just; the righteous; all the wise virgins; the angel of this blessed day, and the angel of this blessed sacrifice.

Here, the patron saint of the church is mentioned, followed by the saint(s) of the day, then he says:

Stephen; the beholder of God Saint Mark the Evangelist, the apostle and martyr.

Saint George; Saint Theodore; Philopater Mercurius; Saint Abba Mina; and the whole choir of the martyrs;

our righteous father, the great Abba Anthony; the righteous Abba Paul; the three saints Abba Macarii;

our father Abba John; our father Abba Pishoi; our father Abba Paul of Tammoh; our Roman fathers Maximus and Dometius; our father Abba Moses; the Forty nine Martyrs of Shiheet;

the whole choir of the cross-bearers; the just; the righteous; all the wise virgins; the angel of this blessed day, and the angel of this blessed sacrifice.
On Sunday, he adds:

`And the blessing of the holy Theotokos, Saint Mary, first and last.

وفي الأعياد السيدية والأصوام يقول ختام البركة المناسب للعيد أو الصوم. ثم يكمل قائلًا:

브ركة والدة الإله القدينة الطاهرة مريم أولاً وآخراً.

On the feasts of our Lord and the fasts, he says the appropriate conclusion for each feast or fast. And he continues:

May their holy blessing, their grace, their power, their gift, their love, and their help rest upon us all forever. Amen.

بركتهم المقدسة، ونعمتهم، وقوتهم، وهبتهم، ومهميتهم، ومعونتهم تكون معنا كلنا إلى الأبد. آمين.

O Christ our God.

People: Amen. So be it.

الشعب: آمين. يكون.

Bishop: O King of Peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins.

الأسقف: يا ملك السلام. أعطنا سلامك قررن لننا سلامك واعف لنا عن أخطائنا.

For Yours is the power, the glory, the blessing, and the might, forever. Amen.

لأنك القوة والمجد والبركة والعز إلى الأبد. آمين.

Make us worthy to pray thankfully:

لله إجتذبا مستحقي أن نقول بشكر:
People: "Our Father who art in heaven..."

Bishop: "The love of God the Father; the grace of the only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ; and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all."

People: "And with Your spirit."
Part 2: Consecration of the Baptismal Font
صلوات تكريس جرن المعمودية

Then the patriarch or bishop prays:

Then the patriarch or bishop prays:

Have mercy on us, O God, the Father, the Pantocrator. All Holy Trinity, have mercy on us.

O Lord, God of hosts, be with us for we have no helper in our tribulations and afflictions but You.

The people say

People:

Our Father who art in heaven; hallowed be Thy name. Thy kingdom come. Thy will be done on earth as it is in heaven. Give us this day our daily bread.

And forgive us our trespasses, as we forgive those who trespass against us. And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

In Christ Jesus our Lord, for Thine is the Kingdom and the power
people: in christ jesus our lord.

people: and with your spirit.

people: the glory forever.

amen.

people: the prayer of thanksgiving

bishop: let us give thanks to the beneficent and merciful god, the father of our lord, god and savior, jesus christ.

bishop: for he has covered us, helped us, guarded us, accepted us to himself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

people: pray.

deacon: stand up for prayer.

bishop: peace be with all.

bishop: the peace be with all.

people: and with your spirit.

people: with the glory and praise of god.

the prayer of thanksgiving

bishop: let us give thanks to the beneficent and merciful god, the father of our lord, god and savior, jesus christ.

bishop: for he has covered us, helped us, guarded us, accepted us to himself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

people: with the glory and praise of god.
Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

Deacon:
Pray.

People:
Lord have mercy.

Bishop:
O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

We thank You for everything, concerning everything, and in everything.

For you have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Deacon:
Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times. And to

الأسقف:
أيها السيد الرب الإله ضاب الكل أبو رينا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح.

نشكرك على كل حال ومن أجل كل حال.

الشماس:
اطلبا لكي يرحموا الله ويتراءف علينا ويسمعنا ويعيننا ويقبل سؤالات وطلبات قديسيه منهم بالصلاح عنا في كل حين وأن يحفظ لنا وعليتنا حياة وقيام أبيتنا المكرم البابا الأنبا... وشريكه في

الشعب:
يا رب أرحم.
people: preserve and confirm the life of our honored father, Papa Abba (...) and his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...) and forgive us our sins.

Bishop: Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,
Then he turns towards the west from his right and makes the sign of the cross over the people, saying the following:

And from all Your people. And from this basin. And from this, Your holy place.

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all
Then the deacon presents the censer to him where he puts five spoonful of incense, while signing the cross in the first three times (if there are more fellow priests, then each puts one spoonful of incense with the second signing only). While censing, the people chant:

**Verses of Cymbals**

أرباع الناقوس

**Adam Verses of Cymbals (Sunday to Tuesday)**

أرباع الناقوس في الأيام الآدام (الأحد إلى الثلاثاء)

Metowni marhenvou: ἁγία τριας ευθαν: ὑπερε σοι θεο Γεράς ις: οὐρανος ευθαν: Αμωνε τικλεος: ἁγία τριας ευθαν: οὐρανος ευθαν: Πνευματικον ευθαν: O come let us worship, the holy Trinity, the Father, the Son, and the Holy Spirit.

We the Christian people, for He is our true God.

We have hope, in Saint Mary, that God will have mercy upon us, through her intercessions.

**Watos Verses of Cymbals (Wednesday to Saturday)**

أرباع الناقوس في الأيام الواطس (الأربعاء إلى السبت)


Hail to the Church, the house of the angels, hail to the Virgin, who gave birth to our Savior.
### Continuation of Verses of Cymbals (in all days)

<table>
<thead>
<tr>
<th>Greek</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ἡρέ ηε Μαριά: †βρομὴ εὐπνεως: οὐνταςμις ναν: ὡΦινον †πλογος.</td>
<td>Hail to you Mary, the beautiful dove, who has born unto us, God the Logos.</td>
</tr>
<tr>
<td>Ἡρέ ηε Μαριά: δεν οὐχ ἡρε εὐνο allegiance: ἡρε ηε Μαριά: ὅμαν ὡφεινογαυα.</td>
<td>Hail to you Mary, a holy hail, hail to you Mary, the Mother of the Holy.</td>
</tr>
<tr>
<td>Ἡρέ Πηγάνη: πινατ† παρχαγελος: ἡρε Φαβρίη: πεστη πισελγεννηντη.</td>
<td>Hail to Michael, the great archangel, hail to Gabriel, the Announcer.</td>
</tr>
<tr>
<td>Ἡρέ νιχερουβίς: ἀρε ηεραφίμ: ἡρὲ ηεταγμα τηρον: ἦπεπογραμ.</td>
<td>Hail to the Cherubim, hail to the Seraphim, hail to all the heavenly orders.</td>
</tr>
<tr>
<td>Ἡρέ Ιωαννης: πινατ† προδρομος: ἡρε ποτηβ: πεσεγενης ηεσμανοντια.</td>
<td>Hail to John, the great foreunner, hail to the priest, the kinsman of Emmanuel.</td>
</tr>
<tr>
<td>Ἡρέ ναβος ηεο† νποστολος: ἡρε νημαοντις: ητε Πενβοις Ινσος Πιριστος.</td>
<td>Hail to my masters and fathers the apostles, hail to the disciples, of our Lord Jesus Christ.</td>
</tr>
<tr>
<td>Ἡρέ νακ ωη πιμπαρτυρος: ἀρε πεταγγελινς: ἡρε παποστολος: ηβα Ιαρκος πισεφριμος.</td>
<td>Hail to you, O martyr, hail to the evangelist, hail to the apostle, Mark the beholder of God.</td>
</tr>
<tr>
<td>Ἡρέ Στεφανος: πινορπ ημπαρτυρος: ἡρε παρχαδικων: οτος ηεσμαρουοτ.</td>
<td>Hail to Stephen, the first martyr, hail to the blessed archdeacon.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

قائمة أرباع الناقوس في كل الأيام

السلام لك يا مريم، الحمامة الحسنة، التي ولدت لنا، الله الكلمة.

السلام لك يا مريم، سلاماً مقدساً، السلام لك يا مريم، أم القدوس.

السلام لميخائيل، رئيس الملائكة العظيم، السلام لغبريال، المبشر.

السلام للشاروبيم، السلام للسارافيم، السلام لجميع الطفقات السماوية.

السلام ليوحنا، الساقي العظيم، السلام للكاهن، نسب عمانوئيل.

السلام لسدتي، الآباء الرسول. السلام لل有条件، بعيد يسوع المسيح.

السلام لك أيها الشهيد، السلام للانجيلي، السلام للرسول، مرقس ناظر الإله.

السلام لاستفانوس، الشهيد الأول، السلام لرئيس الشمامسة، المبارك.
Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle mantled, my master the prince George.

Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle mantled, Philopateer Mercurius.

Hail to you O martyr, hail to the courageous hero, hail to the struggle mantled, Abba Mena of Vayat.

Hail to our father Abba Antony, the lamp of monasticism, hail to our father Abba Paul, the beloved of Christ.

Hail to my masters and fathers, the lovers of their children, Abba bishoy and Abba Paul the beloved of Christ.

Through the intercessions, of the Mother of God Saint Mary, O Lord grant us, the forgiveness of our sins.

That we may praise You, with Your Good Father, and the Holy Spirit, for You have come (risen) and saved us.
The Psalms
المزمور

Psalms 50
المزمور الخمسين

Nai nni Phnot ḫata nekhny ḫini:
Nen kanta ḫawai ḫite
nekheetshnt ekēwolx ūṭnalōmā.
Ekerāt n仗o ūwol ūa ūṭnalōmā
ottēk ektōwī ūwol ūa paṇōwī. ḫe
ṭnalōmā ġnōk ḫwōtī īmōc: ottē
paṇōwī ḫpāmō ūwol ūnōt nīben.

Nōk ḫmātāt ḫi ārōwī ūwōk:
ottē pētswōt ūārī ṭpēkṣō ūwol.
 Ṿōwos ḫtekmāi ḫen ēkkasāi ottē
ṃtēkōro eknhāīap. ūnppē Ṿar ḫen
ṭnalōmā ārōwīk īmōi: ottō Ṿen
gannōwī ā tāmāt ḫkwēwītī īmōi.
 ūnppē Ṿar ḫkmērē Ṿmīn: Ṿnetṣhīn
nem ūnētē īnēowūs ūwol ān Ṿtē
ṭkṣōfiā aktōmī ērōwī.

Eknōtō ḫezwōi
ṭpēkṣēnwōtōn: ēiētōwō ekerāt
ēōwthāw ēwōte ūxwion.
Ektōrīcsēm ēwōthēnā. nem ūōwōnq:
eōwōthēnā īnē Ṿakās Ṿtēwihōt.
U Ṿatśō ṭpēkṣō ēwōt. ūmānōwī:
ottē ṭnalōmā thōw ēkēkolzōw.
Do not cast me away from Your presence, and do not take Your Holy Spirit from me. Restore to me the joy of Your salvation, and uphold me by Your generous Spirit. Then I will teach transgressors Your ways, and sinners shall be converted to You. Deliver me from blood, O God, the God of my salvation, and my tongue shall rejoice in Your righteousness.

Do good, O Lord, in Your good pleasure to Zion; and let the walls of Jerusalem be built. Then You shall be pleased with the sacrifices of righteousness, offering and burnt sacrifices. Then they shall offer calves on Your altar. Alleluia.
**Psalm (120) 121**

المزمور المائة والحادي والعشرون (المائة والعشرون)

| I will lift up my eyes to the hills; from whence comes my help. | رفعت عيني إلى الجبال، من حيث يأتي عوني. |
| My help comes from the Lord, Who made heaven and earth. | معونتي من عند الرب الذي صنع السماء والأرض. |
| He will not allow your foot to be moved; He who keeps you will not slumber. | لا يسلم رجلك للزلل، فما ينمس حافظك. |
| Behold, He who keeps Israel shall neither slumber nor sleep. | هوذا لا ينمس ولا ينام حارس إسرائيل. |
| The Lord is your keeper; the Lord is your shade at your right hand. | الرب يحفظك. الرب يظلل على يدك اليمنى. |
| The sun shall not strike you by day, nor the moon by night. | فلا تحرقك الشمس بالنهار ولا القمر بالليل. |
| The Lord shall preserve you from all evil; He shall preserve your soul. | الرب يحفظك من كل سوء. الرب يحفظ نفسك. |
| The Lord shall preserve your going out and your coming in from this time forth, and even forevermore. Alleluia. | الرب يحفظ دخولك وخروجك، من الآن والي الأبد. هلليوما. |
Psalm (122) 123
المزمور المائة والثالث والعشرون (المائة والثاني والعشرون)

Unto You I lift up my eyes, O You who dwell in the heavens.
Behold, as the eyes of servants look to the hand of their masters, as the eyes of a maid to the hand of her mistress.
So our eyes look to the Lord our God, until He has mercy on us.
Have mercy on us, O Lord, have mercy on us! For we are exceedingly filled with contempt.
Our soul is exceedingly filled with the scorn of those who are at ease, with the contempt of the proud. Alleluia.

Psalm (130) 131
المزمور المائة والحادي والثلاثون (المائة والثلاثون)

Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty, neither do I concern myself with great matters, nor with things too profound for me.
Surely, I have calmed and quieted my soul, like a weaned child with his mother; like a weaned child is my soul within me.

Psalm (130) 131
المزمور المائة والحادي والثلاثون (المائة والثلاثون)

Lord, my heart is not haughty, nor my eyes lofty, neither do I concern myself with great matters, nor with things too profound for me.
Surely, I have calmed and quieted my soul, like a weaned child with his mother; like a weaned child is my soul within me.
O Israel, hope in the Lord from this time forth and forever. Alleluia.

Psalm (131) 132
المزمور المائة والثاني والثلاثون (المزمور المائة والحادي والثلاثون)

Lord, remember David and all his afflictions;

how he swore to the Lord, and vowed to the Mighty One of Jacob:

“Surely I will not go into the chamber of my house, or go up to the comfort of my bed.

I will not give sleep to my eyes or slumber to my eyelids,

until I find a place for the Lord, a dwelling place for the Mighty One of Jacob”.

Behold, we heard of it in Ephrathah; we found it in the fields of the woods.

Let us go into His tabernacle. Let us worship at His footstool.

Arise, O Lord, to Your resting place, You and the ark of Your strength.
Let Your priests be clothed with righteousness, and let Your saints shout for joy.

For Your servant David’s sake, do not turn away the face of Your Anointed.

The Lord has sworn in truth to David; He will not turn from it: “I will set upon your throne the fruit of your body.

If your sons will keep My covenant and My testimony which I shall teach them, their sons also shall sit upon your throne forevermore”.

For the Lord has chosen Zion; He has desired it for His dwelling place:

“This is My resting place forever. Here I will dwell, for I have desired it.

I will abundantly bless her provision. I will satisfy her poor with bread.

I will also clothe her priests with salvation, and her saints shall shout aloud for joy.

There, I will make the horn of David grow; I will prepare a lamp for My Anointed.

His enemies I will clothe with shame, but upon Himself His crown shall
Psalm (132) 133
المزمور المائة والثلاثون (المانة والثاني والثلاثون)

Behold, how good and how pleasant it is for brethren to dwell together in unity!

It is like the precious oil upon the head, running down on the beard, the beard of Aaron, running down on the edge of his garments.

It is like the dew of Hermon, descending upon the mountains of Zion; for there the Lord commanded the blessing -- Life forevermore. Alleluia.

Psalm (133) 134
المزمور المائة والرابع والثلاثون (المانة والثاني والثلاثون)

Behold, bless the Lord, all you servants of the Lord, who by night stand in the house of the Lord.

Lift up your hands in the sanctuary, and bless the Lord.

The Lord who made heaven and earth bless you from Zion. Alleluia.
A reading from the Book of Exodus of Moses the Prophet, may his blessings be with us all. Amen.

So Moses brought Israel from the Red Sea; then they went out into the Wilderness of Shur. And they went three days in the wilderness and found no water.

Now when they came to Marah, they could not drink the waters of Marah, for they were bitter. Therefore the name of it was called Marah.

And the people complained against Moses, saying: What shall we drink?

So he cried out to the Lord, and the Lord showed him a tree. When he cast it into the waters, the waters were made sweet. There He made a statute and an ordinance for them. And there He tested them.
And said: If you diligently heed the voice of the Lord your God and do what is right in His sight, give ear to His commandments and keep all His statutes, I will put none of the diseases on you which I have brought on the Egyptians. For I am the Lord who heals you.

Then they came to Elim, where there were twelve wells of water and seventy palm trees; so they camped there by the waters.

And they journeyed from Elim, and all the congregation of the children of Israel came to the Wilderness of Sin, which is between Elim and Sinai.

Glory be to the Holy Trinity, our God forever and ever. Amen.

Exodus 30:17-30
الخروج 30: 17 - 30
A reading from the Book of Exodus of Moses the Prophet, may his blessings be with us all. Amen (Exodus 30: 17 - 30)
Then the Lord spoke to Moses, saying:

You shall also make a laver of bronze, with its base also of bronze, for washing. You shall put it between the tabernacle of meeting and the altar. And you shall put water in it.

For Aaron and his sons shall wash their hands and their feet in water from it.

When they go into the tabernacle of meeting, or when they come near the altar to minister, to burn an offering made by fire to the Lord, they shall wash with water, lest they die.

So they shall wash their hands and their feet, lest they die. And it shall be a statute forever to them--to him and his descendants throughout their generations.

Moreover the Lord spoke to Moses, saying:

Also take for yourself quality spices--five hundred shekels of liquid myrrh, half as much sweet-smelling cinnamon (two hundred and fifty shekels), two hundred and fifty shekels of sweet-smelling cane,
five hundred shekels of cassia, according to the shekel of the sanctuary, and a hin of olive oil.

And you shall make from these a holy anointing oil, an ointment compounded according to the art of the perfumer. It shall be a holy anointing oil.

With it you shall anoint the tabernacle of meeting and the ark of the Testimony;

the table and all its utensils, the lampstand and its utensils, and the altar of incense;

the altar of burnt offering with all its utensils, and the laver and its base.

You shall consecrate them, that they may be most holy; whatever touches them must be holy.

And you shall anoint Aaron and his sons, and consecrate them, that they may minister to Me as priests.
Ou`wou `n`triac e;ouab pennou sa `eneh.

Glory be to the Holy Trinity, our God forever and ever. Amen.

Isaiah 1:16-26

أشعياء 1: 16 – 26

A reading from the Book of Isaiah the Prophet, may his blessings be with us all. Amen (1: 16 - 26)

Wash yourselves, make yourselves clean; Put away the evil of your doings from before My eyes. Cease to do evil.

Learn to do good; seek justice, rebuke the oppressor; defend the fatherless, plead for the widow.

“Come now, and let us reason together,” says the Lord, “Though your sins are like scarlet, they shall be as white as snow; though they are red like crimson; they shall be as wool.

If you are willing and obedient, you shall eat the good of the land.

But if you refuse and rebel, you shall be devoured by the sword;” for the mouth of the Lord has spoken.
How the faithful city has become a harlot! It was full of justice; righteousness lodged in it, but now murderers.

Your silver has become dross, your wine mixed with water.

Your princes are rebellious, and companions of thieves; everyone loves bribes, and follows after rewards. They do not defend the fatherless, nor does the cause of the widow come before them.

Therefore the Lord says, The Lord of hosts, the Mighty One of Israel, “Ah, I will rid Myself of My adversaries, and take vengeance on My enemies.

I will turn My hand against you, and thoroughly purge away your dross, and take away all your alloy.

I will restore your judges as at the first, and your counselors as at the beginning. Afterward you shall be called the city of righteousness, the faithful city.”

Glory be to the Holy Trinity, our God forever and ever. Amen.
A reading from the Book of Isaiah the Prophet, may his blessings be with us all. Amen (35: 1 - 10)

The wilderness and the wasteland shall be glad for them, and the desert shall rejoice and blossom as the rose.

The wilderness of the Jordan shall blossom abundantly and rejoice, for it was giving the glory of Lebanon and the excellence of Carmel and Sharon. My people shall see the glory of the Lord and the excellency of God.

Strengthen the weak hands, and make firm the feeble knees.

Say to those who are fearful-hearted: Be strong, do not fear! Behold, your God will come with vengeance, with the recompense of God; He will come and save you.

Then the eyes of the blind shall be opened, and the ears of the deaf shall be unstopped.

Then the lame shall leap like a deer, and the tongue of the dumb sing. For waters shall burst forth in the wilderness, and streams in the desert.
The parched ground shall become a pool, and the thirsty land springs of water; in the habitation of jackals, where each lay, there shall be grass with reeds and rushes.

A highway shall be there, and a road, and it shall be called the Highway of Holiness. The unclean shall not pass over it, but it shall be for others. Whoever walks the road, although a fool, shall not go astray.

No lion shall be there, nor shall any ravenous beast go up on it; it shall not be found there. But the redeemed shall walk there.

And the ransomed of the Lord shall return, and come to Zion with singing, with everlasting joy on their heads. They shall obtain joy and gladness, and sorrow and sighing shall flee away.

Glory be to the Holy Trinity, our God forever and ever. Amen.
A reading from the Book of Isaiah the Prophet, may his blessings be with us all. Amen (43: 16 – 44:6)

Thus says the Lord, who makes a way in the sea and a path through the mighty waters,

who brings forth the chariot and horse, the army and the power. They shall lie down together, they shall not rise; they are extinguished, they are quenched like a wick.

Do not remember the former things, nor consider the things of old.

Behold, I will do a new thing, now it shall spring forth; shall you not know it? I will even make a road in the wilderness and rivers in the desert.

The beast of the field will honor Me. The jackals and the ostriches, because I give waters in the wilderness and rivers in the desert, to give drink to My people, My chosen.

This people I have formed for Myself; they shall declare My praise.
But you have not called upon Me, O Jacob; and you have been weary of Me, O Israel.

You have not brought Me the sheep for your burnt offerings, nor have you honored Me with your sacrifices. I have not caused you to serve with grain offerings, nor wearied you with incense.

You have bought Me no sweet cane with money, nor have you satisfied Me with the fat of your sacrifices; but you have burdened Me with your sins, you have wearied Me with your iniquities.

I, even I, am He who blots out your transgressions for My own sake; and I will not remember your sins.

Put Me in remembrance; let us contend together; state your case, that you may be acquitted.

Your first father sinned, and your mediators have transgressed against Me.

Therefore I will profane the princes of the sanctuary; I will give Jacob to the curse, and Israel to reproaches.

Yet hear now, O Jacob My servant, and Israel whom I have chosen.
Thus says the Lord who made you and formed you from the womb, who will help you: 'Fear not, O Jacob My servant; and you, Jeshurun, whom I have chosen.

For I will pour water on him who is thirsty, And floods on the dry ground; I will pour My Spirit on your descendants, and My blessing on your offspring.

They will spring up among the grass Like willows by the watercourses.

One will say, 'I am the Lord’s;' another will call himself by the name of Jacob; another will write with his hand, 'The Lord’s,' and name himself by the name of Israel.

Thus says the Lord, the King of Israel, and his Redeemer, the Lord of hosts: I am the First and I am the Last; besides Me there is no God.

Glory be to the Holy Trinity, our God forever and ever. Amen.
Zechariah 8:7-19

A reading from the Book of Zechariah the Prophet, may his blessings be with us all. Amen (8: 7 – 19)

Thus says the Lord of hosts: Behold, I will save My people from the land of the east and from the land of the west.

I will bring them back, and they shall dwell in the midst of Jerusalem. They shall be My people and I will be their God, in truth and righteousness.

Thus says the Lord of hosts: 'Let your hands be strong. You who have been hearing in these days these words by the mouth of the prophets, who spoke in the day the foundation was laid for the house of the Lord of hosts, that the temple might be built.

For before these days there were no wages for man nor any hire for beast; there was no peace from the enemy for whoever went out or came in; for I set all men, everyone, against his neighbor.
But now I will not treat the remnant of this people as in the former days,' says the Lord of hosts. I will give peace.

For the seed shall be prosperous, the vine shall give its fruit, the ground shall give her increase, and the heavens shall give their dew— I will cause the remnant of this people to possess all these.

And it shall come to pass that just as you were a curse among the nations, O house of Judah and house of Israel, so I will save you, and you shall be a blessing. Do not fear, let your hands be strong.

For thus says the Lord of hosts: 'Just as I determined to punish you when your fathers provoked Me to wrath,' says the Lord of hosts, 'and I would not relent.

So again in these days I am determined to do good to Jerusalem and to the house of Judah. Do not fear. Strengthen your hearts.'
These are the things you shall do: Speak each man the truth to his neighbor; give judgment in your gates for truth, justice, and peace; let none of you think evil in your heart against your neighbor; and do not love a false oath. For all these are things that I hate,' says the Lord.

Then the word of the Lord of hosts came to me, saying:

Thus says the Lord of hosts: The fast of the fourth month, the fast of the fifth, the fast of the seventh, and the fast of the tenth, shall be joy and gladness and cheerful feasts for the house of Judah. Therefore love truth and peace.

Glory be to the Holy Trinity, our God forever and ever. Amen.

Zechariah 14:8-11
زکریاء 14: 8 – 11

A reading from the Book of Zechariah the Prophet, may his blessings be with us all. Amen (14: 8 – 11)

من سفر زکریاء النبي بركته تكون مع جميعنا أمين (14: 8 – 11)
And in that day it shall be that living waters shall flow from Jerusalem, half of them toward the eastern sea and half of them toward the western sea; in both summer and winter it shall occur.

And the Lord shall be King over all the earth. In that day it shall be--"The Lord is one," and His name one.

All the land shall be turned into a plain from Geba to Rimmon south of Jerusalem. Jerusalem shall be raised up and inhabited in her place from Benjamin's Gate to the place of the First Gate and the Corner Gate, and from the Tower of Hananeel to the king's winepresses.

The people shall dwell in it; and no longer shall there be utter destruction, but Jerusalem shall be safely inhabited.

Glory be to the Holy Trinity, our God forever and ever. Amen.
Hymn “We worship You, O Christ”

 Мы волею, О Христос,
не имею гласа, не имею имени.

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you have come (risen) and saved us. Have mercy on us.

The priest prays the inaudible prayer of incense for the Pauline Epistle

ПисcaвStateChangedос:  
Фие, ми иду пълненев: миарарн огос патарым: ми иду ден пецибни огос пикофи ден пецибниф: фиетдеи маи иибен огос етюон ним огос нйден.


Пидакон:  
Пресетзасе упшр ти отикас
As mentioned in the offering of incense in the Vespers and Matins prayers, the priest says the prayer above and the Three Small Litanies for the peace of the Church, the Pope, and the Assemblies. Then the priest censers the gospel, the pope, the metropolitan or bishop, if any of them is present, and afterwards the priests and the people.

The Pauline Epistle

I, therefore, the prisoner of the Lord, beseech you to walk worthy of the calling with which you were called, with all lowliness and gentleness, with longsuffering, bearing with one another in love,
endeavoring to keep the unity of the Spirit in the bond of peace.

There is one body and one Spirit, just as you were called in one hope of your calling.

One God and Father of all, who is above all, and through all, and in you all.

But, to each one of us grace was given according to the measure of Christ's gift.

The grace of God the Father be with you all. Amen.

Hymn of the Trisagion

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was born of the Virgin, have mercy on us.

قدوس الله، قدوس القوى، قدوس الحي الذي لا يموت، الذي ولد من العذراء، ارحمنا.
Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory to the Father and to the Son and to The Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen.

O holy Trinity, have mercy upon us.

The Gospel

Priest: Pray.

Deacon: Stand up for prayer.

Priest: Peace be with all.

People: And with your spirit.
The Litany of the Gospel

Пιπρεσβύτερος:

Фηνίν Πόνσ Ινσότς Πίχριστός
Πεννούντ: φέτασις ηνεφάλιος
ἐπταίνοιτ ἤλαοντς ὠτός

Nicholas of the Gospel

Πλατος:

Κυρίε ἐλεήσον.

Πίπρεσβύτερος:

Αρίφιες ἰε Πεπίνιν ὅτων
νιβεν ἑτασσόμεν οὐν ἑροποιεῖ

Remember also, O our
Master all those who have
bidden us to remember
them in our supplications
and prayers, which we offer
up unto You, O Lord our

Priest:

O Master, Lord Jesus Christ our God, who said to His saintly, honored disciples and holy apostles:

“Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them. But blessed are your eyes, for they see, and your ears for they hear.” May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

Deacon:

Pray for the Holy Gospel

People:

Lord have mercy.

Priest:

Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, which we offer up unto You, O Lord our

الكاهن:

أيها السيد الرب يسوع المسيح
إلهنا، الذي خاطب تلاميذه
القديسين ورسله الأطهار
المكرمين قائلاً:

إن أنبياء وأبرارا كثيرين اشتهوا
أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا
وان يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم
يسمعوا.

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها
تبصر ولآذانكم لأنها تسمع.
فلنستحق أن نسمع ونعمل
بأنجيلك المقدس بطلبات
قدسيتك.

الشمام:

صلوا من أجل الإنجيل المقدس

الشعب:

يا رب ارحم

الكاهن:

ذكر أيضا يا سيدينا، كل الذين
أمورنا وأوصونا أن نذكرهم في
سؤلائنا وتضرعنا التي ترفعها
إليك أباهم الأرب إلهنا.
God.

Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick heal them.

For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.

And to You we send up the glory, the honor and the worship, together with Your good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages, Amen.

People:
Alleluia.

Deacon:
Stand in fear of God, let us hear the Holy Gospel.

Priest:
Blessed is He who comes in the name of the Lord of hosts. Bless, O Lord, the reading of the Holy, Gospel according to St. Matthew the evangelist.

الذين سبقوا فرقدوا يا رب نيحهم، المرضى اشفهم.

لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلاصنا كلنا ورجائنا كلنا وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق الجسد والكرامة والسعود مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. أمين.

الشعب: هلليلويا.

الشماس: قفووا بخوف الله لسماع الإنجيل المقدس.

الكاهن: مبارك الآتي باسم رب القوات. يا رب بارك الفصل من الإنجيل المقدس بحسب القديس متي الإنجيل.

People:
Alleluia.

Deacon:
Stand in fear of God, let us hear the Holy Gospel.

Priest:
Blessed is He who comes in the name of the Lord of hosts. Bless, O Lord, the reading of the Holy, Gospel according to St. Matthew the evangelist.
The Psalm
المزمور

**Psalm 28: 3,4**

| The voice of the Lord is upon the waters. The God of glory thunders. The Lord is upon many waters. The voice of the Lord is powerful; the voice of the Lord is full of majesty. Alleluia. |

| صوت الرب على المياه. إله المجد ارعد. الرب على المياه الكثيرة. صوت الرب بقوة. صوت الرب بجلال عظيم. هلليلويا. |

After praying the Psalm, the deacon says the following:

**Hymn “Μαρουτάςχ = Let Them Exalt Him”**

| Let them exalt Him in the church of His people, and praise Him in the seat of the elders, for He has made His families like a flock of sheep, that the upright may see and rejoice. |

| فليرفعوه في كنيسة شعبه ولبباروكه على منابر الشيوخ لأنه جعل أبوة مثل الخراف يبصرك المستقيمون ويفرحون. |

| The Lord has sworn and will not repent, "You are a priest forever, after the order of Melchizedek." The Lord is at your right hand, our saintly father, the |

| أقسم الرب ولن يندم أنك أنت هو الكاهن إلى الأبد على طقس ملكي صادق. الرب عن يمينك يا أبانا القدس البطريرك البابا المعظم الألما (...). |
The Reading of the Gospel
قراءة الإنجيل

Deacon:
Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, for whom is glory forever.

Matthew 16: 13 - 19
When Jesus came into the region of Caesarea Philippi, He asked His disciples, saying, "Who do men say that I, the Son of Man, am?"

So they said, “Some say John the Baptist, some Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets.”

He said to them, “But who do you say that I am”.

Simon Peter answered and said, “You are the Christ, the Son of the living God.”

وأبينا الأسقف (المطران) الأنبا (...). الرب يحفظ حياتكما. هلليلويا.

The patriarch, Pope Abba (...).
And our father the bishop (metropolitan), Abba (...). May the Lord keep your lives. Alleluia.
Jesus answered and said to him: Blessed are you, Simon Bar-Jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but My Father who is in heaven.

And I also say to you that you are Peter, and on this rock I will build My church, and the gates of Hades shall not prevail against it.

And I will give you the keys of the kingdom of heaven, and whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven.

Glory be to God forever.

The Litanies
الأواني

Bishop: Pray.

Deacon: Stand up for prayer.

Bishop: Peace be with all.

People: And with your spirit.
The Litany of Peace

Priest: Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the peace of your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.

Deacon: Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God.

People: Lord have mercy.

Priest: This which exists from one end of the world to the other.

All peoples and all flocks, bless. The heavenly peace, send down into all our hearts; even the peace of this life, graciously grant to us.
The king (president), the armies, the rulers, the counselors, the multitudes, our neighbors, our coming in and our going out, adorn them with all peace.

O King of Peace, grant us Your peace; for You have given us all things.

Acquire us to Yourself, O God our Savior, for we know none other but You. Your Holy name we utter.

May our souls live by Your Holy Spirit.

And let not the death of sin have dominion over us, we Your servants, (nor over all Your people.)

* Said by the pope or a metropolitan or a bishop.

**The Litany of the Fathers**

أوشية الآباء

πρεσβύτερος: 

Πάλιν ὁ μαρτυρὸς ἐφώνυμος παντοκράτωρ: Φώτις Πενδοκ οὗτος Πεννοῦ τοῦ Πέντετρος Ἰκος

Πριγμ: 

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

The Litany of the Fathers

أوشية الآباء

* يقولون الآب البابا أو المطران أو الأسقف.

الكاهن: 

وأيضاً فلتستلم الله الضابط الكل، آبا ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح
We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our honored patriarch and father, the high priest, Pope Abba (...).

And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

Deacon:
Pray for our high priest, Papa Abba (...), pope and patriarch and archbishop of the great city of Alexandria.

And his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...).

And for our orthodox bishops.

People:
Lord have mercy.

Priest:
In keeping keep them for us for many years and peaceful times. Fulfilling that holy high priesthood

الشمام:
صلوا من أجل رئيس كهنتنا البابا أنبا (…), بابا وبطريرك ورئيس أساقفة المدينة العظمى الإسكندرية.

وشريكه في الخدمة الرسولية أبيا المطران (الأسقف) المكرم الأنبا (…).

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسيين.

الشعب:
يا رب إرحم.

الكاهن:
حفظاً إحفظهم لنا سنوات كثيرة وأزمنة سلامية. مكملين رئاسة الكهنة المقدسة التي اجتمعتهم عليها من قبلك، كبارتك.
with which You have entrusted them for Yourself, according to Your holy and blessed will,

rightly dividing the word of truth, shepherding Your people in purity and righteousness,

and all the orthodox bishops, hegumens, priests, and deacons, and all the fullness of Your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.

Grant them and us peace and safety in every place.

Their prayers which they offer on our behalf, (and on behalf of all Your people)*, as well as ours on their behalf,

* Said by the pope, a metropolitan or a bishop.

The deacon presents the censer to the priest, who puts a spoonful of incense into it, while saying:

Receive them upon Your holy, rational altar of heaven, as a sweet savor of incense.
The Litany of the Assemblies

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a bishop.

**Priest:**
Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our assemblies, bless them.

**Deacon:**
Pray for this holy church and for our assemblies.

**People:**
Lord have mercy.

The Litany of the Assemblies

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a bishop.

**Priest:**
Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our assemblies, bless them.

**Deacon:**
Pray for this holy church and for our assemblies.

**People:**
Lord have mercy.

**The Litany of the Assemblies**

**Priest:**
Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our assemblies, bless them.

**Deacon:**
Pray for this holy church and for our assemblies.

**People:**
Lord have mercy.

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a bishop.

**Priest:**
Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our assemblies, bless them.

**Deacon:**
Pray for this holy church and for our assemblies.

**People:**
Lord have mercy.

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a bishop.

**Priest:**
Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our assemblies, bless them.

**Deacon:**
Pray for this holy church and for our assemblies.

**People:**
Lord have mercy.

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a bishop.

**Priest:**
Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our assemblies, bless them.

**Deacon:**
Pray for this holy church and for our assemblies.

**People:**
Lord have mercy.

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a bishop.

**Priest:**
Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our assemblies, bless them.

**Deacon:**
Pray for this holy church and for our assemblies.

**People:**
Lord have mercy.
<table>
<thead>
<tr>
<th>People:</th>
<th>Priest:</th>
<th>الشعب:</th>
<th>الكاهن:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Lord have mercy.</td>
<td>Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your Holy and blessed will:</td>
<td>يا رب إرحم.</td>
<td>اعط أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق، لتصنعكم كمشينتكم المقدسة الطبواوية.</td>
</tr>
<tr>
<td>Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants who will come after us, forever.</td>
<td></td>
<td></td>
<td>بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة انعم بها لنا يارب وعبيدك الأتتين بعدنا إلى الأبد.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

The following litany may be said.

<table>
<thead>
<tr>
<th>The worship of idols, utterly uproot from the world.</th>
<th>The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate.</th>
<th>عبادة الأوثان بتمامها، اقلعها من العالم.</th>
<th>أعداء كنيستك المقدسة يارب، مثل كل زمان، الآن أيضاً أنهمهم.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>The worship of idols, utterly uproot from the world.</td>
<td>All offenses and their instigators, abolish. Let the dissensions of corrupt heresies cease.</td>
<td>عبادة الأوثان بتمامها، اقلعها من العالم.</td>
<td>أعداء كنيستك المقدسة يارب، مثل كل زمان، الآن أيضاً أنهمهم.</td>
</tr>
<tr>
<td>The worship of idols, utterly uproot from the world.</td>
<td>Strip their vanity, show them their weakness speedily.</td>
<td>عبادة الأوثان بتمامها، اقلعها من العالم.</td>
<td>حل تعاظمهم، عرفهم ضعفهم سريعا.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
Bring to naught their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander, which they commit against us.

O Lord, bring them all to no avail. Disperse their counsel, O God, who dispersed the counsel of Ahithophel.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will.

Through the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ. 

Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.

Bring to naught their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander, which they commit against us.

أبطل حسدهم، وسعايتهم، وجنونهم، وشرهم، ونميتهما التي يصنعونها فيها.

يا رب اجعلهم كلا شئ، وبدد مشورتهم يا الله الذي بدده مشورة أختووفل.

وأ마 شعبك فليكن بالبركة، ألواف وربوات ربوات، يصنعون إرادتك.

بالنعمه والرافقه ومحبة البشر اللواتي لا تليك الوحيد وليا وليها، ومخلصنا يسوع المسيح.

أمين. يا رب أرحم.

الشعب:

أمين. يا رب إرحم.

الكاهن:

قم أيها الرب الآله. ولنفرق جميع أعدائك. وليهرب من قدم وجهك كل مبغضي اسمك الفدوس.

وأما شعبك فليكن بالبركة، ألواف وربوات ربوات، يصنعون إرادتك.

بالنعمه والرافقه ومحبة البشر اللواتي لا تليك الوحيد وليا وليها، ومخلصنا يسوع المسيح.

أمين. يا رب أرحم.

الشعب:

أمين. يا رب إرحم.
### Deacon:

In the wisdom of God, let us attend. Lord have mercy. Lord have mercy. Truly ...

Deacon:

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.

Deacon:

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember O Lord, the sick among Your people.

### Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

Priest:

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember O Lord, the sick among Your people.

### People:

Lord have mercy.

People:

Lord have mercy.
Priest:

You have visited them with mercies and compassion, heal them. Take away from them, and from us, all sickness and all disease; the spirit of sickness, chase away.

Those who have long lain in sickness raise up and comfort. Those who are afflicted by unclean spirits, set them all free.

For You are He who loosens the bound and uplifts the fallen; the hope of those who have no hope and the help of those who have no helper; the comfort of the fainthearted; the harbor of those in the storm.

All souls that are distressed or bound, grant them mercy, O Lord; grant them rest, grant them refreshment, grant them grace, grant them help.
The Litany of the Travelers

Priest: We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our fathers and our brethren who are traveling.

Deacon: Pray for our fathers and our brethren who are traveling, or those who intend to travel anywhere, that God may straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, (air), or those who are traveling by any other means, that Christ our God may bring them back to their own homes in peace, and forgive us our sins.
People:
Lord have mercy.

Priest:
And those who intend to travel anywhere, straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, (air) or those who are traveling by any other means, everyone anywhere. Lead them into a haven of calm, a haven of safety.

Graciously accompany them in their departure and be their companion in their travel.

Bring them back to their own, rejoicing with joy and safe in security.

As for us, O Lord, keep our sojourn in this life without harm, without storm, and undisturbed to the end.
The Litany of the air of heaven, the fruits of the earth and the waters
أوشية المياة والزروع والأهوية

**People:**
Lord have mercy.

**People:**
Lord have mercy.

**People:**
Lord have mercy.

**Priest:**
Graciously accord, O Lord, to bless the air of heaven and the fruits of the earth, the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field this year.

**Deacon:**
Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field, that Christ our God may bless them, have compassion on His creation which His hands have made, and forgive us our sins.

**People:**
Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.

**Priest:**
Raise them to their measure according to Your grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be
plentiful.

Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit.

Bless the crown of the year with Your goodness for the sake of the poor of Your people, the widow, the orphan, the traveler, the stranger, and for the sake of us all who entreat You and seek Your Holy Name.

For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Deal with us according to Your goodness, O You who give food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness that we too, having sufficiency in every thing always, may abound in every good deed.

People:
Lord have mercy.
The Litany of the King (President)
أوشية الملك أو الرئيس

Πρεσβύτερος:
Πάλιν ον μαρεντζό εφούτ Πιπαντοκρατωρ: Φωτ η Πενήλοις οτος, Πεννότυ τος, Πενσωτηρ Ινος Πικριστος.

Τεντζο οτος τεντοβα, ητεκμεταςως πιλαρωμι: Αριμενει Πλοις πενελορος (ποτρο) ντε πενκαζι πεκβωκ.

Πιστικός:
Πωδο ζια ντε Πικριστος
Πεννοτυ τιτιεν ιεναιναι ημ.
Ανιμετετεντι μπεμβον ημειοτοισια εταμαζι: ητεερμπαλαιζι μπουσιν έδον ερον ηπιαζαζον ιχομ νιβεν.
ντεερζα ηνονοι ιαν εβολ.

Πλάσιος:
Κυριε έλεησον.

Πρεσβύτερος:
Αρετ εροφ δεν οτιρινιν ημ.
Οτιειοι νιμ νεμετζωρι.

Παροτενεζον μαν τηρογ ντε
Μιαρβαρος: Μιεβονς ηνεοουχομ

Πρεσβύτερος:
Πάλιν ον μαρεντζό εφούτ
Πιπαντοκρατωρ: Φωτ η Πενήλοις οτος, Πεννότυ τος, Πενσωτηρ Ινος Πικριστος.

Πιστικός:
Πηεντζο οτος τεντοβα, ητεκμετεςως πιλαρωμι: Αριμενει
Πλοις πενελορος (ποτρο) ντε
Πενκαζι πεκβωκ.

Deacon:
Pray for the air of heaven, the fruits of the earth, the rising of the waters of the rivers, the seeds, the herbs, and the plants of the field, that Christ our God may bless them, have compassion on His creation, which His hands have made, and forgive us our sins.

People:
Lord have mercy.

Priest:
Keep him in peace, justice and strength.

Subdue all the barbarians and nations that desire war against all our prosperity.

الكاهن:
وأيضاً يعنينا المسيح الرب رحمة ورأفة أمام الرؤساء الأعزاء، ويعطي قلوبنا عليهم بالصلاح في كل حين، ويعفف لنا خطائنا.

الشمامس:
اطلبوا لكي يعطيك السيد المسيح الرب رحمة ورأفة أمام الرؤساء الأعزاء، ويعطي قلوبنا عليهم بالصلاح في كل حين، ويعفف لنا خطائنا.

الشعب:
يا رب إرحم.

الكاهن:
احفظة في سلام وعدل وقوة.

الشعب:
يا رب إرحم.

الكاهن:
ولتخضع له كل البربر والأمم الذين يريدون الحرب في جميع ما لنا من الخصب.

الكاهن:
وأيضاً يعنينا المسيح الرب رحمة ورأفة أمام الرؤساء الأعزاء، ويعطي قلوبنا عليهم بالصلاح في كل حين، ويعفف لنا خطائنا.
Speak in his heart for the peace of Your one only holy catholic and apostolic Church.

Grant him to think peacefully toward us and toward Your Holy Name.

So that we may lead a quiet and peaceful life, and may dwell in all godliness and all dignity in You.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

People:  
Lord have mercy.

Πλαος:  
Κτριε ἐλεήσον.
The Litany of the Departed
أوشية الراقدين

Πρεσβυτέρος:
Πάλιν ον μαρηντζο εΦηντζ
Παντοκράτωρ: Φωτ ιΠενβοικ
ογος Πεννοιον ογος Πενσωτηρ Ἰνκοις
Πριστικος.

Ποιος ινπιςτυχ ιντε νεκβιακ
εταγκοτ ινειον ιεον ιεονκηνοιο.

Πασχάλιν:
Πάνε ον τεντωβε
ιντεκμενταςοιοι πιμαρωμι: αρφιμενι
Ποιοι ινπιςτυχ ιντε νεκβιακ
εταγκοτ ινειον ιεον ιεονκηνοιο.

Πρεσβυτέρος:
Πασχαλιν ινειον ιεον ιεονκηνοιο
εταγκοτ ατυντοι ιμωοι δεν
Φηντζ ιπριστικοι ιζεν ινεες:
Ινειον ιενπικοιονοι ικενειον
ιονιοι ιπμοιμενοι ικενειον
ιπρεσβυτερος ικενειον
ιδακκωι: ινειον ιςοναξοιο: ιε
ιειοι ιλακκοιο: ιεν ιεονιοι εσεν
ιηναταςις τηρε ιηε ιπριστικανοι.

Για ιηε Πριστικος Πεννοιον
ιµυον ινοηνιςιι ιηροι δεν
πιπαραδικοι ιντε ηνηνοι: ιηοι ιςο
ιων ιπερηπιναι ιεμαν: ιπερηχα
ιεννοβι ιαν ιεολ.

Priest:
Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God, and
Savior Jesus Christ.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, the souls of Your
servants who have fallen
asleep, our fathers and our
brethren.

Deacon:
Pray for our fathers and
brethren who have fallen
asleep and reposed in the
faith of Christ since the
beginning: our holy fathers
the archbishops, our fathers
the bishops, our fathers the
hegumens, our fathers the
priests, our brethren the
deacons, our fathers the
monks, and our fathers the
laymen, and for the full
repose of all Christians,

that Christ our God may
repose all their souls in the
paradise of joy, and we too,
accord mercy unto us, and
forgive us our sins.

الكاهن:
وأيضا فلنسأل الله الضاب الكل،
أبا رينا وإلهنا ومخلصنا يسوع
المسيح.

نسأل ونطلب من صلاحك يا حب
البشر، أذكر يا رب أنفس عبيدك
الذين رقدوا، آبائنا وإخوتنا.

الشمام:
اطلبو عن آبائنا وإخوتنا الذين
رقدوا، وتنيحوا في الإيمان
بالمسيح منذ البدء. آبائنا
القديسين رؤساء الأساقفة،
وابناء الأساقفة، وأبناء
القمامصة، وأبناء القسس
واختوتنا الشمامسة، وأبناء
الرهبان، وأبناء العلمانيين، وعن
نياح كل المسيحيين.

لكي المسيح إلهنا ينيح نفوسهم
أجمعين في فردوس النعيم;
ونحن أيضاً يصنع معنا رحمةً.
ويغفر لنا خطائانا.
People:
Lord have mercy.

Priest:
Graciously accord, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest in the paradise of joy.

the place out of which grief, sorrow, and groaning have fled away in the light of Your saints.

Raise up their bodies also on the Day which You have appointed, according to Your true promises, which are without lie.

Grant them the good things of Your promises, that which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man,

the things which You, O God, have prepared for those who love Your holy name. For there is no death for Your servants, but a departure.
Even if any negligence or heedlessness has overtaken them as men, since they were clothed in flesh and dwelt in this world,

O God, as the Good One and Lover of Mankind, graciously accord, O Lord, Your servants, the Orthodox Christians who are in the whole world, from the east to the west and from the north to the south. Each one according to his name and each one according to her name, O Lord repose and forgive them.

For no one is pure and without blemish even though his life on earth be a single day.

As for those, O Lord, whose souls You have taken, repose them, and may they be worthy of the kingdom of the heavens.

As for us all, grant us our Christian perfection that would be pleasing to You, and give them and us a share and an inheritance with all Your saints.
People: Lord have mercy.

The Litany of the Oblations
أوشية القرابين

Πιλαος:
Κυριε ἐλεήσον.

People: Lord have mercy.

The Litany of the Oblations
أوشية القرابين

Πιλαος:
Κυριε ἐλεήσον.

People: Lord have mercy.

The Litany of the Oblations
أوشية القرابين

Πιλαος:
Κυριε ἐλεήσον.
Priest:

Receive them upon Your holy, rational altar of heaven as a sweet savor of incense before Your greatness in the heavens, through the service of Your holy angels and archangels.

As You have received the gifts of the righteous Abel, the sacrifice of our father Abraham, and the two mites of the widow,

so also receive the thank offerings of Your servants, those in abundance or those in scarcity, hidden or manifest.

Those who desire to offer to You but have none, and those who have offered these gifts to You this very day.

Give them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly, and the eternal instead of the temporal. Their houses and their stores, fill them with every good thing.

Surround them, O Lord, by the power of Your holy angels and archangels. And as they remembered Your

الكاهن:

قبلها إليك على مذبح المقدس، الناطق السماني رائحة بخور، تدخل إلى عظمتك التي في السماوات بوسطة خدمة ملائكتك ورؤساء ملائكتك المقدسين.

وكما قبّلت إليك قرابين هابيل الصديق وذبيحة ابنًا إبراهيم وفليس الأرملة.

هكذا أيضا نذور عبيدك، اقبلها إليك أصحاب الكثير وأصحاب القليل، الخفيات والظاهرات.

والذين يريدون أن يقدموا لك وليس لهم، والذين قدموا لك في هذا اليوم هذه القرابين.

أعطهم الباقيات عوض الفانيات، السمانيات عوض الأرضيات، الأبديات عوض الزمنيات، بيوتهم ومخازنهم أملأها من كل الخيرات.

أحفظهما يا رب بقوة ملائكتك، ورؤساء ملائكتك الاطهار. وكما ذكروا اسمك القدس على الأرض أذكروهم هم أيضا يا رب.
The Litany of the Catechumens

Πρεσβύτερος:

Παλιν ὁ μαρτυρὸς ἐν Θεῷ
Παντοκράτωρ: Ἐγὼ Πανσώφημος ὁ Διὸς Πνεῦμα τῆς ὑγείας. Ἐρώτησις ἡμῶν: Παῦλος ὁ Καταρχής Πνεῦμα τῆς ὕπαρξεως Πανσώφημος Πνεῦμα τῆς ὑγείας.

Priest:

Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind for the catechumens of Your people, have mercy upon them.

الكاهن:

وأيضاً فلتفسأل الله ضابط الكل أبا ربا والإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب موعظتي شعبك، ارحمهم.
Deacon:

Pray for the catechumens of our people, that Christ our Lord may bless them and confirm them in the Orthodox faith to the last breath and forgive us our sins.

People:

Lord have mercy.

Priest:

Confirm them in the faith in You. Uproot all deceit of idolatry from their hearts.

Your law, Your fear, Your commandments, Your truths and Your Holy precepts establish them in their hearts.

Grant that they may know the certainty of the words preached to them. And in due time, let them be worthy of the washing of the new birth for the remission of their sins, as You prepare them to be a temple of Your Holy Spirit.

By the grace, compassion and love of mankind of Your Only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.
The Orthodox Creed
قانون الإيمان

**Πλαος**

*Kurië ëleëycon.*

**People:**

Lord have mercy.

**Πλαος**

*Pilæoc*

**People:**

Now and at all times and unto the ages of all ages.

Amen.

**Πλαος**

*Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.*

**People:**

Now and at all times and unto the ages of all ages.

Amen.

**Πλαος**

*We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen.*

**People:**

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages.

**Πλαος**

*This is the glory of the Father, and the honor, and the dominion, and the worship, which are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.*

**People:**

This is the glory of the Father, and the honor, and the dominion, and the worship, which are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

**Πλαος**

*We believe in one Lord Jesus Christ, the only begotten Son of God, begotten of the Father before all ages.*

**People:**

We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages.

**Πλαος**

*Light of light; true God of true God; begotten not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made.*

**People:**

Light of light; true God of true God; begotten not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made.

**Πλαος**

*This is the glory of the Father, and the honor, and the dominion, and the worship, which are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.*

**People:**

Now and at all times and unto the ages of all ages.

Amen.

**Πλαος**

*Kurië ëleëycon.*

**Πλαος**

*We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen.*

**People:**

We believe in one Lord Jesus Christ, the only begotten Son of God, begotten of the Father before all ages.
Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.

And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried.

And the third day He rose from the dead, according to the scriptures.

He ascended into the heavens and sat at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.
We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.

Concluding Litanies

Bishop:
O Lord, Jesus Christ the Only-begotten Son of God the Father, who shined on all of those who are under the heaven, appearing in His Holy Body.

And saved them from Satan’s power, and showed us the ageless divine mysteries, and led us to the holies whom the angels desire to see. You granted unto us the appearance for entering into Your Kingdom through the new birth.

You said that; unless one is born again from the water and the Spirit, he shall not enter into the kingdom of God (John 3:5).

For this O Lord, You graciously accepted to be baptized in the Jordan River, although You were not in need to be purified for You are All-Holy, but You did purify and sanctify the water by going into it (Matthew 3:13-16), smashing and demolishing the heads of the dragon on the water.

We also who are sinners, grant us the forgiveness of our sins and our transgressions by bathing in it.

Deacon:
Pray

Bishop:
Now O Lord, we ask and desire of You to purify this font placed here as You did to the Jordan River, for our salvation. You were baptized in it from Your servant John by Your will, O God, and purified the

الأسقف:
أيها الرب يسوع المسيح الابن الوحيد الذي لله الآب الذي أضاء على الذين تحت السماء جميعاً بظهور جسد المقدس.
ولأنفذه من جبروت ابليس واظهرت لنا عتق هذه السرائر الألهية وهديتنا إلى المقدسات التي تشتته الملاك المخلوق أن تراها. ووُهبت لنا ظهور الدخول إلى ملكوتك بحميم الميلاد الجديد.
أنت قلت إن من لم يولد مرة أخرى من الماء والروح لا يستطيع الدخول إلى ملكوت الله.
ولهذا تفضلت يا رب وتعمدت في الأردن ولست محتاجاً إلى الطهر لأنك قدوس، لكن طهرتها وقعتها بنزولك إليها وحطمت رؤوس التنين على المياه.
ونحن الذين تملينا معهم في الخطية ننال مغفرة خطيانا وأثاثنا بحميمنا فيه.

يقول الشماس:
صلوا

الأسقف:
الآن أيضاً يا رب نسالك ونرغب إليك على هذا الجرن الموضوع مثل الأردن، هذا من أجل خلاصنا تعدّت فيه من عبدك يوحننا بارداً ذلك يا رب وطهرت المياه حتى أن كل من ينزل إليها

Then the people pray “Κυριε ἐλεησον = Lord have mercy” 10 times with a joyful tune

ثم يقولون "كيرياليسون = يا رب ارحم" 10 مرات باللحن الفرايحي
water, so that all who descend in it deserve the forgiveness of their sins and the heavenly gift.

Their names will be inscribed in the Book of Life by the will of Your Good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, One in essence with Him, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

The Bishop anoints with the Holy Myron (Chrism), saying:

Bishop: I bless this font on the name of saint John the Baptist.

In the Name of the Father and the Son and the Holy Spirit.
Blessed be our God, the Father Pantocrator. Amen.
And blessed be His Only-begotten Son, Jesus Christ. Amen.
Blessed be the Holy Spirit, the Paraclete. Amen.

People: Our Father Who art in heavens....

The Absolutions

The First Absolution

Yes, O Lord, the Lord Who has given us authority to tread on serpents and scorpions and upon all the power of the enemy.

Crush his heads beneath our feet speedily, and scatter before us his every design of wickedness against us.
Je n'ok gar pe penotro thren

Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.

For You are King of us all, O Christ, our God, and unto You we send up the glory, the honor, and the worship, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son

You, O Lord, Who bowed the heavens, You descended and became man for the salvation of mankind.

You are He Who sits upon the Cherubim and the Seraphim, and beholds those who are lowly.

You also now, our Master, are He to Whom we lift up the eyes of our heart; the Lord Who forgives our iniquities and saves our souls from corruption.

We worship Your ineffable compassion, and we ask You to give us Your peace, for You have given us all things.
Acquire us unto Yourself, O God our Savior, for we know none other but You. Your Holy Name we utter.

Turn us, O God utno the fear of You and the desire of You. Be pleased that we may abide in the enjoyment of Your good things.

And those who have bowed their heads beneath Your hand, exalt them in their ways of life, and adorn them with virtues.

And may we all be worthy of Your Kingdom in the heavens, through the good will of God, Your Good Father.

With Whom You are blessed, with the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of One Essence with You.

Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.

Bishop:
Peace be with all.

People:
And with your spirit.
The Third Absolution: the Absolution to the Son

O Master, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life-giving sufferings.

Who breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, and said to them:

"Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained."

You also now, O our Master, have given grace through Your holy apostles to those who for a time labor in the Priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your servants, my fathers, and my brethren, and my weakness; those who bow their heads before Your holy glory.
Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or word, or from faint-heartedness, O Master, Who knows the weakness of men, as a Good One and Lover of Mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins.

Bless us, purify us; absolve us, and all Your people. Fill us with Your fear, and straighten us for Your holy good will, for You are our God, and the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Your good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now, and at all times and unto the ages of all ages. Amen.
### The Concluding Hymn

**Πλαος:**

Αμήν: Αλληλουιά δοξά Πατρικε Τιμ η κατά Πνευματικο κα ηνι κε λι κε ις τούς έωνας των έωσ εγν. 

Γενω, εβολ ενω μος: έκε ιν Πενδοις Ινσκος Πνευματικος: έμιατ ένιαν ινε τη θε (εικονομοι μεφαρο (ιε) ένιατι οελατ ινε εικ)

Πλαος: 

Αμήν. Αλληλουια: Νετύ οο ειπ το οο με το οο σπρι ην αν ην αν

People:

We cry out saying: O our Lord Jesus Christ: bless the air of heaven [bless the waters of the river/ bless the seeds and the herbs].

May Your mercy and Your peace be a fortress to Your people. Save us and have mercy on us.*

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless us. Amen.

Bless me: Bless me: Behold, the repentance: Forgive me: Say the blessing.

### Hymn Ἀκβί ἡχαρις Μωύσε

*Conclusion of the prayer in the presence of the Pope, a Metropolitan or a Bishop*

**Ακβί ἡχαρις Μωύσε:**

ήμετοτοπ ινε Βελιχιζεδεκ.

ήμετοτέλιο ινε έακου: πνον ηνί ινε Παθοτάλα.

You were granted the grace of Moses, the priesthood of Melchizedek, the old age of Jacob, the long life of Methuselah,

**الشعب:**

أمين هليلويَا. المجد للآب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان والي دهور. أمين.

نصب قانون: يا رينا يسوع المسيح. باركاههة السماء، [مياه النهر/الزراع والعشب].

ولكن رحمناك وسلامك حسنا* 

لشعبك. خلصنا وإرحمنا.

يا رب إرحم. يا رب إرحم. يا رب بارك. أمن.

باركوا علي. باركوا علي. ها مطانية. اغفروا لي. قل البركة.

**نظمة موسى وكهونت ملكي صادق.**

وشيخوخة بعقود وطول عمر متوشح.
Then he places the flowers in the sign of the Holy Cross and prays psalms 25, 26, 42 and 150 then concludes with the blessing

وأخذ الريحان ويصلب حول المعمودية ويقول مزمور 25 و 26 و 42 و 150 ويتم بالبركة

The Psalms
المزمور

Psalms (24) 25
المزمور الخامس والعشرون (الرابع والعشرون)

Then he places the flowers in the sign of the Holy Cross and prays psalms 25, 26, 42 and 150 then concludes with the blessing

وأخذ الريحان ويصلب حول المعمودية ويقول مزمور 25 و 26 و 42 و 150 ويتم بالبركة

The Psalms
المزمور

Psalms (24) 25
المزمور الخامس والعشرون (الرابع والعشرون)

Then he places the flowers in the sign of the Holy Cross and prays psalms 25, 26, 42 and 150 then concludes with the blessing

وأخذ الريحان ويصلب حول المعمودية ويقول مزمور 25 و 26 و 42 و 150 ويتم بالبركة

The Psalms
المزمور

Psalms (24) 25
المزمور الخامس والعشرون (الرابع والعشرون)
Indeed, let no one who waits on You be ashamed.

Let those be ashamed who deal treacherously without cause.

Show me Your ways, O Lord; teach me Your paths.

Lead me in Your truth and teach me, for You are the God of my salvation; on You I wait all the day.

Remember, O Lord, Your tender mercies and Your lovingkindnesses, for they are from of old.

Do not remember the sins of my youth, nor my transgressions. According to Your mercy remember me, for Your goodness’ sake, O Lord.

Good and upright is the Lord; therefore He teaches sinners in the way.

The humble He guides in justice, and the humble He teaches His way.

All the paths of the Lord are mercy and truth, to such as keep His covenant and His testimonies.

For Your name’s sake, O Lord, Pardon my iniquity, for it is great.
Who is the man that fears the Lord? Him shall He teach in the way He chooses.

He himself shall dwell in prosperity, and his descendants shall inherit the earth.

The secret of the Lord is with those who fear Him, and He will show them His covenant.

My eyes are ever toward the Lord, for He shall pluck my feet out of the net.

Turn Yourself to me, and have mercy on me, for I am desolate and afflicted.

The troubles of my heart have enlarged; bring me out of my distresses.

Look on my affliction and my pain, and forgive all my sins.

Consider my enemies, for they are many; and they hate me with cruel hatred.

Keep my soul, and deliver me; let me not be ashamed, for I put my trust in You.
Let integrity and uprightness preserve me, for I wait for You.

Redeem Israel, O God, out of all their troubles. Alleluia.

Psalm (25) 26
المزمور السادس والعشرون (الخامس والعشرون)

Vindicate me, O Lord, for I have walked in my integrity. I have also trusted in the Lord; I shall not slip.

Examine me, O Lord, and prove me; try my mind and my heart.

For Your lovingkindness is before my eyes, and I have walked in Your truth.

I have not sat with idolatrous mortals, nor will I go in with hypocrites.

I have hated the assembly of evildoers, and will not sit with the wicked.

I will wash my hands in innocence; so I will go about Your altar, O Lord, that I may proclaim with the voice of thanksgiving, and tell of all Your wondrous works.
Lord, I have loved the habitation of Your house, and the place where Your glory dwells.

Do not gather my soul with sinners, nor my life with bloodthirsty men,
in whose hands is a sinister scheme, and whose right hand is full of bribes.

But as for me, I will walk in my integrity; redeem me and be merciful to me.

My foot stands in an even place; in the congregations I will bless the Lord. Alleluia.

My soul thirsts for God, for the living God. When shall I come and appear before God.

My tears have been my food day and night, while they continually say to me, “Where is your God?”
When I remember these things, I pour out my soul within me. For I used to go with the multitude; I went with them to the house of God, with the voice of joy and praise, with a multitude that kept a pilgrim feast.

Why are you cast down, O my soul? And why are you disquieted within me? Hope in God, for I shall yet praise Him for the help of His countenance.

O my God, my soul is cast down within me; therefore I will remember You from the land of the Jordan, and from the heights of Hermon, from the Hill Mizar.

Deep calls unto deep at the noise of Your waterfalls; all Your waves and billows have gone over me.

The Lord will command His lovingkindness in the daytime, and in the night His song shall be with me -- A prayer to the God of my life.

I will say to God my Rock, “Why have You forgotten me? Why do I go mourning because of the oppression of the enemy?”
As with a breaking of my bones, my enemies reproach me, while they say to me all day long, “Where is your God?”

Why are you cast down, O my soul? And why are you disquieted within me? Hope in God; for I shall yet praise Him, the help of my countenance and my God. Alleluia.

Psalm 150
المزمور المائة والخمسون

Alleluia. Praise God in all His saints. Alleluia.

Praise Him in the firmament of His power. Alleluia.

Praise Him for His mighty acts. Alleluia.

Praise Him according to the multitudes of His greatness. Alleluia.

Praise Him with the sound of the trumpet. Alleluia.

Praise Him with psaltery and harp. Alleluia.
Praise Him with timbrels and choruses. Alleluia.

Praise Him with strings and organs. Alleluia.

Praise Him with pleasant sounding cymbals. Alleluia.

Praise Him with cymbals of joy. Alleluia.

Let every thing that has breath praise the name of the Lord our God. Alleluia.

Glory be to the Father, and the Son and the Holy Spirit. Alleluia.

Now and forever and unto the age of all ages Amen. Alleluia.

Alleluia, Alleluia, glory to You, our God. Alleluia.

Alleluia, Alleluia, glory be to our God. Alleluia.

O Jesus Christ, the Son of God, hear us and have mercy upon us.
The Short Blessing
البركة القصيرة

Bishop:
May God have compassion upon us, bless us, manifest His face upon us, and have mercy upon us.

O Lord, save Your people, bless Your inheritance, shepherd them, and raise them up forever.

Exalt the horn of Christians through the power of the life-giving Cross.

And through the supplications and prayers which our Lady, the Lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary, makes for us at all times

And through the supplications and prayers of the three great holy luminaries Michael, Gabriel, and Raphael; the four incorporeal living creatures; the twenty four presbyters; and all the heavenly orders.

Saint John the Baptist; the hundred and forty four thousand; my masters and fathers the apostles; the three holy youths; Saint Stephen;

The Short Blessing
البركة القصيرة

Bishop:
May God have compassion upon us, bless us, manifest His face upon us, and have mercy upon us.

O Lord, save Your people, bless Your inheritance, shepherd them, and raise them up forever.

Exalt the horn of Christians through the power of the life-giving Cross.

And through the supplications and prayers which our Lady, the Lady of us all, the holy Theotokos, Saint Mary, makes for us at all times

And through the supplications and prayers of the three great holy luminaries Michael, Gabriel, and Raphael; the four incorporeal living creatures; the twenty four presbyters; and all the heavenly orders.

Saint John the Baptist; the hundred and forty four thousand; my masters and fathers the apostles; the three holy youths; Saint Stephen;


Here, the patron saint of the church is mentioned, followed by the saint(s) of the day, then he says

the beholder of God
Saint Mark the Evangelist,
the apostle and martyr.

Saint George; Saint Theodore; Philopater
Mercurius; Saint Abba
Mina; and the whole choir
of the martyrs;

our righteous father, the
great Abba Anthony; the
righteous Abba Paul; the
three saints Abba Macarii;

our father Abba John; our
father Abba Pishoi; our
father Abba Paul of
Tammoh; our Roman
fathers Maximus and
Dometius; our father Abba
Moses; the Forty nine
Martyrs of Shiheet;

the whole choir of the
cross-bearers; the just; the
righteous; all the wise
virgins; the angel of this
blessed day, and the angel
of this blessed sacrifice.

ناذكر اسم صاحب الكنيسة وصديقي اليوم،
ثم يقول:
And the blessing of the holy Theotokos, Saint Mary, first and last.

On Sunday, he adds:

On the feasts of our Lord and the fasts, he says the appropriate conclusion for each feast or fast. And he continues:

May their holy blessing, their grace, their power, their gift, their love, and their help rest upon us all forever. Amen.

O Christ our God.

People:

Amen. So be it.

Bishop:

O King of Peace, grant us Your peace, establish for us Your peace, and forgive us our sins.

For Yours is the power, the glory, the blessing, and the might, forever. Amen.

Make us worthy to pray thankfully:

الله يعلم أننا مستحقون أن نقول
بشكر:

لأن لك القوة والمجد والبركة
والعز إلى الأبد. آمين.

يا ملك السلام. أعطنا سلامك قرر لنا سلامك وأعفر لنا خطائنا.

الشعب: آمن. يكون.

الأسقف:

يا ملك السلام. أبعنا سلامك قرر لنا سلامك وأعفر لنا خطائنا.

لأن لك القوة والمجد والبركة
والعز إلى الأبد. آمين.

يا ملك السلام. أعطنا سلامك قرر لنا سلامك وأعفر لنا خطائنا.

الشعب: آمن. يكون.

الأسقف:
People:
Our Father who art in heaven...

Bishop:
The love of God the Father; the grace of the only-begotten Son, our Lord, God, and Savior Jesus Christ; and the communion and gift of the Holy Spirit be with you all.

People:
And with Your spirit.

الشعب:
أبنا الذي في السماوات...

الأسقف:
محبة الله الآب، ونعمة الآب الوحيد، ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح، وشركة وموهبة الروح القدس تكون مع جميعكم.

الشعب:
امضوا بسلام، سلام للرب مع جميعكم.

الشعب:
ومع روحك أيضاً.
Part 3: Consecration of the Altar
صلوات تكريس المذبح

First Offering of Incense
البخور الأول

The bishop offers incense standing at the altar, surrounded by the priests, and reads the following psalms:

Psalm (22) 23
المزمور الثالث والعشرون (الثاني والعشرون)

The Lord is my shepherd; I shall not want.

الرب يرعاني فلا يعوزني شيء.

He makes me to lie down in green pastures. He leads me beside the still waters.

يقدّس خضر يسكنني إلى ماء الراحة بورديني.

He restores my soul. He leads me in the paths of righteousness for His name’s sake.

يرد نفسي يهدني إلى سبل البر من أجل اسمه.

Yes, though I walk through the valley of the shadow of death, I will fear no evil; for You are with me; Your rod and your staff comfort me.

إن سلكت في وسط ظلال الموت فلا أخاف شرا لأنك أنت معي. عصاك وعكازك هما يعزيانني.

You prepared a table before me in the presence of my enemies. You anointed my head with oil; my cup runs over.

هيأت قدامى مائدة تجاه مضايقي. مسحت بالزيت رأسي، وكأسك روتي بقوة.
Surely goodness and mercy shall follow me all the days of my life; and I will dwell in the house of the Lord forever. Alleluia.

Psalm (23:24)

The earth is the Lord’s, and the fulness thereof; the world, and they that dwell therein.

For he has founded it upon the seas, and established it upon the floods.

Who shall ascend into the hill of the Lord? or who shall stand in his holy place?

He that has clean hands, and a pure heart; who has not lifted up his soul unto vanity, nor sworn deceitfully.

He shall receive the blessing from the Lord, and righteousness from the God of his salvation.

This is the generation of them that seek him, that seek your face, O Jacob.
Lift up your heads, O you gates; and be you lift up, you everlasting doors; and the King of glory shall come in.

Who is this King of glory? The Lord strong and mighty, the Lord mighty in battle.

Lift up your heads, O you gates; and be you lift up, you everlasting doors; and the King of glory shall come in.

Who is this King of glory? The Lord of hosts, He is the King of glory. Alleluia.

Second Offering of Incense
البخور الثاني

The bishop offers incense again, crossing the altar with his thumb without chrism, and then reads the following psalms:

Psalm (25) 26
المزمور السادس والعشرون (الخامس والعشرون)

Vindicate me, O Lord, for I have walked in my integrity. I have also trusted in the Lord; I shall not slip.

Examine me, O Lord, and prove me; try my mind and my heart.

For Your lovingkindness is before my eyes, and I have walked in Your truth.

Second Offering of Incense
البخور الثاني

The bishop offers incense again, crossing the altar with his thumb without chrism, and then reads the following psalms:

Psalm (25) 26
المزمور السادس والعشرون (الخامس والعشرون)

Vindicate me, O Lord, for I have walked in my integrity. I have also trusted in the Lord; I shall not slip.

Examine me, O Lord, and prove me; try my mind and my heart.

For Your lovingkindness is before my eyes, and I have walked in Your truth.
I have not sat with idolatrous mortals, nor will I go in with hypocrites.

I have hated the assembly of evildoers, and will not sit with the wicked.

I will wash my hands in innocence; so I will go about Your altar, O Lord, that I may proclaim with the voice of thanksgiving, and tell of all Your wondrous works.

Lord, I have loved the habitation of Your house, and the place where Your glory dwells.

Do not gather my soul with sinners, nor my life with bloodthirsty men,
in whose hands is a sinister scheme, and whose right hand is full of bribes.

But as for me, I will walk in my integrity; redeem me and be merciful to me.

My foot stands in an even place; in the congregations I will bless the Lord. Alleluia.
Psalm (26) 27

المزمور السادس والعشرون (السابع والعشرون)

The Lord is my light and my salvation; whom shall I fear? The Lord is the strength of my life; of whom shall I be afraid?

When the wicked came against me to eat up my flesh, my enemies and foes, they stumbled and fell.

Though an army may encamp against me, my heart shall not fear. Though war should rise against me, in this I will be confident.

One thing I have desired of the Lord, that will I seek; that I may dwell in the house of the Lord all the days of my life, to behold the beauty of the Lord, and to inquire in His temple.

For in the time of trouble He shall hide me in His pavilion; in the secret place of His tabernacle, He shall hide me.

He shall set me high upon a rock. And now my head shall be lifted up above my enemies all around me; therefore I will
I will sing, yes, I will sing praises to the Lord. 
Hear, O Lord, when I cry with my voice! Have mercy also upon me, and answer me.

When You said, “Seek My face,” My heart said to You, “Your face, Lord, I will seek.”

Do not hide Your face from me. Do not turn Your servant away in anger. You have been my help; do not leave me nor forsake me, O God of my salvation.

When my father and my mother forsake me, then the Lord will take care of me.

Teach me Your way, O Lord, and lead me in a smooth path, because of my enemies.

Do not deliver me to the will of my adversaries; for false witnesses have risen against me, and such as breathe out violence.

I would have lost heart, unless I had believed that I would see the goodness of the Lord in the land of the living.
Psalm (84) 85
المزمور الرابع والعشرون (التاسع والعشرون)

Wait on the Lord; be of good courage, and He shall strengthen your heart. Wait, I say, on the Lord. Alleluia.

參觀列，轉悠渴仰。

How lovely is Your tabernacle, O Lord of hosts!

My soul longs, yes, even faints for the courts of the Lord; my heart and my flesh cry out for the living God.

Even the sparrow has found a home, and the swallow a nest for herself, where she may lay her young -- even Your altars, O Lord of hosts, my King and my God.

Blessed are those who dwell in Your house; they will still be praising You.

Blessed is the man whose strength is in You, whose heart is set on pilgrimage.

As they pass through the Valley of Baca, they make it a spring; the rain also covers it with pools. They go from strength to
The Lord reigns, He is clothed with majesty. The Lord is clothed, He has girded Himself with strength. Surely the world is established, so that it cannot be moved.

الرب قد ملك، وليس الجلال. ليس الرب القوة، وتنطق بها. لأنه ثبت المسكونة فلن تززعزع.
Your throne is established from of old;
You are from everlasting.

The floods have lifted up, O Lord, the floods have lifted up their voice; the floods lift up their waves.

The Lord on high is mightier than the noise of many waters, than the mighty waves of the sea.

Your testimonies are very sure; holiness adorns Your house, O Lord, forever. Alleluia.

Hymn “We worship You, O Christ”

We worship You, O Christ, with Your good Father and the Holy Spirit, for you have come (risen) and saved us. Have mercy on us.

The priest prays the inaudible prayer of incense for the Pauline Epistle

Priest:
O God the great, the eternal, without beginning and without end, great in His counsel and mighty in His works, who is in all places, dwells with everyone.

The priest prays the inaudible prayer of incense for the Pauline Epistle

Pi`precbuteroc@
Vnou` pinis` pisa`eneh@
piatar,y ouoh piatjwk@ pinis` qen
pefco[ni ouoh pijwri qen nef`hbyou`i@
vyetqen mai niben ouoh etsop nem

Priest:
O God the great, the eternal, without beginning and without end, great in His counsel and mighty in His works, who is in all places, dwells with everyone.
As mentioned in the offering of incense in the Vespers and Matins prayers, the priest says the prayer above and the Three Small Litanies for the peace of the Church, the Pope, and the Assemblies. Then the priest censes the gospel, the pope, the metropolitan or bishop, if any of them is present, and afterwards the priests and the people.

Deacon:
Pray for our sacrifice and for those who have brought it.

Priest:
And a spiritual incense entering within the veil in the holy place of your holies.
And we ask you, O our Master, remember O Lord the peace of your one only holy catholic...

Be with us also, O our Master, in this hour and stand in the midst of us all.
Purify our hearts and sanctify our souls. Cleanse us from all sins which we have done willingly and unwillingly and grant to us to offer before you rational sacrifices and sacrifices of blessing.

Deacon:
Pray for our sacrifice and for those who have brought it.

Priest: And a spiritual incense entering within the veil in the holy place of your holies.
And we ask you, O our Master, remember O Lord the peace of your one only holy catholic...

كن معنا نحن أيضاً يا سيدنا في هذه الساعة وقف في وسطنا كلنا.
طهر قلوبنا وقائس أنفسنا ونقن عنا من كل الخطايا التي صنعناها بارادتنا ووبخير إرادتنا إمنحنا ان نقدم آمامك ذبيحة ناطقة وصاعد بركة.
صلوا من أجل ذبيحتنا والذين قدوها.
وبخوراً روحياً يدخل إلى الحجاب في موضع قدس أقداسك.
نسألك يا سيدنا أذكر يا رب سلام كنيستك الواحدة الوحيدة المقدسة...
ثم يكمل الأواسي الثلاثة الصغير (السلامة والأباء والاجتماعات) كما تقدم في رفع البخور ويبخير للانجيل وللبابا أو المطران أو الأسقف إذا كان أحد منهم حاضراً، وللكهنة والشعب جميعه.
The Pauline Epistle
البولس

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.

Hebrews 13: 10-16

We have an altar from which those who serve the tabernacle have no right to eat.

For the bodies of those animals, whose blood is brought into the sanctuary by the high priest for sin, are burned outside the camp.

Therefore Jesus also, that He might sanctify the people with His own blood, suffered outside the gate.

Therefore let us go forth to Him, outside the camp, bearing His reproach.

For here we have no continuing city, but we seek the one to come.

Paul, the servant of our Lord Jesus Christ, called to be an apostle, appointed to the Gospel of God. A chapter from the epistle of our teacher St. Paul to the Hebrews. May his blessing be upon us. Amen.

فصل من رسالة معلمًا بولس للرسول إلى العبرانيين بركته علينا. أمين.

وإن لنا مذبح هذا الذي ليس لخدام القبة سلطان أن يأكلوا منه

لأن الحيوانات التي يدخل بدمها إلى القدس عن الخطية بيد رئيس الكهنة تحرق أجسامها خارج المحلة.

من أجل هذا يسوغ أيضًا لكي يظهر الشعب بدم نفسه تألم خارج المحلة.

والآن فلنخرج إليه خارج المحلة حاملين عاره.

لأنه ليس لنا هنا مدينة باقية. بل نطلب العتيدة.

العبرانيين 13: 10-16
Therefore by Him let us continually offer the sacrifice of praise to God, that is, the fruit of our lips, giving thanks to His name.

But do not forget to do good and to share, for with such sacrifices God is well pleased.

The grace of God the Father be with you all. Amen.

Hymn of the Trisagion

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was born of the Virgin, have mercy on us.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who was crucified for us, have mercy on us.

Holy God, holy Mighty, holy Immortal, who rose from the dead and ascended into the heavens, have mercy on us.

Glory to the Father and to the Son and to The Holy Spirit, now and ever and unto the ages of the ages. Amen.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Greek</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Άγια τρίας ἐλέησον ἡμᾶς.</td>
<td>O holy Trinity, have mercy upon us.</td>
</tr>
<tr>
<td>The Gospel</td>
<td>الأنجيل</td>
</tr>
<tr>
<td>Πιστέωτερος:</td>
<td>الكاهن:</td>
</tr>
<tr>
<td>Ψάλμων.</td>
<td>صلوا.</td>
</tr>
<tr>
<td>Deacon:</td>
<td>للصلاة قفوا.</td>
</tr>
<tr>
<td>Προσευχή.</td>
<td>الکاهن:</td>
</tr>
<tr>
<td>Ιρηνήν πασί.</td>
<td>السلام لجميعكم.</td>
</tr>
<tr>
<td>People:</td>
<td>الشعب:</td>
</tr>
<tr>
<td>Κε το ἱπεματάι σου.</td>
<td>ولروحك أيضاً.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

**The Litany of the Gospel**

<table>
<thead>
<tr>
<th>Greek</th>
<th>English</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Πιστέωτερος:</td>
<td>الكاهن:</td>
</tr>
<tr>
<td>Φιλία Ποδως Ιςος Πιχριστος</td>
<td>أيها السيد الرب يسوع المسيح</td>
</tr>
<tr>
<td>Πεμνοτ:</td>
<td>إلهنا، الذي خاطب تلاميذه</td>
</tr>
<tr>
<td>ηπταινοτ ἵμαντιτς ὦςς</td>
<td>القديسين ورسله الأطهار</td>
</tr>
<tr>
<td>ηποστολος ηποτα.</td>
<td>المكرمين قالاً:</td>
</tr>
<tr>
<td>Χε γαλληνη μπροφινης ην</td>
<td>أن نبياء وأبرارا كثيرين اشتهوا</td>
</tr>
<tr>
<td>γαλονη: άνερποτομην ένατ</td>
<td>أن يروا ما أنتم ترون ولم يروا</td>
</tr>
<tr>
<td>έννετενενατ έρωτ ους ηποτηνατ:</td>
<td>وأن يسمعوا ما أنتم تسمعون ولم</td>
</tr>
<tr>
<td>ους έσυμε έννετενενς έρωτ ους</td>
<td>يسمعوا.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

"Many prophets and righteous men have desired to see the things which you see, and have not seen them, and to hear the things which you hear, and have not heard them."
But blessed are your eyes, for they see, and your ears for they hear.” May we be worthy to hear and to act according to Your Holy Gospels, through the prayers of Your saints.

Deacon:
Pray for the Holy Gospel.

People:
Lord have mercy.

Priest:
Remember also, O our Master all those who have bidden us to remember them in our supplications and prayers, which we offer up unto You, O Lord our God.

Those who have already fallen asleep, repose them, those who are sick heal them.

For You are the life of us all, the salvation of us all, the hope of us all, the healing of us all, and the resurrection of us all.

And to You we send up the glory, the honor and the worship, together with Your good Father, and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of One Essence with

أما أنتم فطوبى لأعينكم لأنها تبصر ولاذانكم لأنها تسمع. فنستحق أن نسمع ونعمل بآياتك المقدسة بطلبات قديسيك.

الشمس: صلوا من أجل الإنجيل المقدس.

الشعب: يا رب ارحم.

الكاهن: أذكر أيضاً يا سيدينا، كل الذين أمرنا وأوصونا أن نذكرون في سؤالتنا وتضرعنا التي ترفعها إليك أبها الرب إلهنا.

الذين سبقوا فرقدوا يا رب نيحهم، المرضى أشفهم.

لأنك أنت هو حياتنا كلنا وخلاصنا كلنا ورجائنا كلنا وشفائنا كلنا وقيامتنا كلنا.

وأنت الذي نرسل لك إلى فوق المجيد الكرامة واللطف مع أبيك الصلاح والروح القدس المحيي المسائلي لك.
You.

Now and at all times and unto the ages of all ages, Amen.

People:
Alleluia.

Deacon:
Stand in fear of God, let us hear the Holy Gospel.

Priest:
Blessed is He who comes in the name of the Lord of hosts. Bless, O Lord, the reading of the Holy Gospel according to St. Matthew the evangelist.

People:
Glory to You, O Lord.

The Psalm
المزمور

Psalm (50) 51: 19

Then You shall be pleased with the sacrifices of righteousness, offering and burnt sacrifices. Then they shall offer calves on Your altar. Alleluia.
After praying the Psalm, the deacon says the following:

Hymn “مارو تشاسف = فليرفعوه في كنيسة شعبه”

"Let them exalt Him in the church of His people, and praise Him in the seat of the elders, for He has made His families like a flock of sheep, that the upright may see and rejoice.

The Lord has sworn and will not repent, "You are a priest forever, after the order of Melchizedek." The Lord is at your right hand, our saintly father, the patriarch, Pope Abba (...).

And our father the bishop (metropolitan), Abba (...). May the Lord keep your lives. Alleluia.

The Reading of the Gospel

Deacon:
Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, for whom is glory forever.

الشماس:
مبارك الآتي باسم الله وليباركوه على منابر الشيوخ لأنة جعل أبوة مثل الخراف. يُبصَرُ المستقيمون ويفرحون.

أقسم الرب ولن يندم أنت هو الكاهن إلى الأبد على طقس ملكي صادق. الرب عن يمينك يا أبانا القديس البطريرك البابا المعظم الأنبا (...).

وأبينا الأسقف (المطران) الأنبا (...). الرب يحفظ حياتكما. هلليلويا.

The Lord has sworn and will not repent, "You are a priest forever, after the order of Melchizedek." The Lord is at your right hand, our saintly father, the patriarch, Pope Abba (...).
Matthew 16: 13 - 19

When Jesus came into the region of Caesarea Philippi, He asked His disciples, saying, “Who do men say that I, the Son of Man, am?”

So they said, “Some say John the Baptist, some Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets.”

And behold, two men talked with Him, who were Moses and Elijah.

Simon Peter answered and said, “You are the Christ, the Son of the living God.”

Jesus answered and said to him, “Blessed are you, Simon Bar-Jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but My Father who is in heaven.

And I also say to you that you are Peter, and on this rock I will build My church, and the gates of Hades shall not prevail against it.

And I will give you the keys of the kingdom of heaven, and whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven.

Matthew 16: 13 - 19

When Jesus came into the region of Caesarea Philippi, He asked His disciples, saying, “Who do men say that I, the Son of Man, am?”

So they said, “Some say John the Baptist, some Elijah, and others Jeremiah or one of the prophets.”

And behold, two men talked with Him, who were Moses and Elijah.

Simon Peter answered and said, “You are the Christ, the Son of the living God.”

Jesus answered and said to him, “Blessed are you, Simon Bar-Jonah, for flesh and blood has not revealed this to you, but My Father who is in heaven.

And I also say to you that you are Peter, and on this rock I will build My church, and the gates of Hades shall not prevail against it.

And I will give you the keys of the kingdom of heaven, and whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven.

And I will give you the keys of the kingdom of heaven, and whatever you bind on earth will be bound in heaven, and whatever you loose on earth will be loosed in heaven.
### Response to the Gospel

<table>
<thead>
<tr>
<th>English</th>
<th>Arabic</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Let us worship our Savior, the Good One and Lover of Mankind, for He had compassion on us, and has come and saved us.</td>
<td>فلنسجد لمخلصنا محب البشر الصالح لأنه تراءف علينا أتي وخلصنا.</td>
</tr>
<tr>
<td>Intercede on our behalf, O beholder of God the Evangelist, Abba Mark the Apostle, that He may forgive us our sins.</td>
<td>أطلب من الرب عنا، يا ناظر الإنجيلي، مرقس الرسول، ليغفر لنا خطايانا.</td>
</tr>
<tr>
<td>Pray to the Lord on our behalf, O lady of us all, the Mother of God, Mary, the Mother of our Savior, that He may forgive us our sins.</td>
<td>أشفعى فينا أمام الرب، يا سيدتنا كلنا وأم الله مريم أم مخلصنا، ليغفر لنا خطايانا.</td>
</tr>
<tr>
<td>Blessed be the Father and the Son and the Holy Spirit, the perfect Trinity. We worship Him and glorify Him.</td>
<td>مبارك الآب والأب والأب الروح القدس، الثالوث الكامل، نسجد له ونمجده.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
### The Litanies

<table>
<thead>
<tr>
<th>επίσκοπος:</th>
<th>Bishop:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ιερά.</td>
<td>صلوا.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>πιάκων:</th>
<th>Deacon:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Επί προσευχή στάντε.</td>
<td>للصلاة قفوا.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>επίσκοπος:</th>
<th>Bishop:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Ιρινή πασί.</td>
<td>السلام لجميعكم.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>πιλαος:</th>
<th>People:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Κε τω ψυχωματι σου.</td>
<td>ولروحك أيضاً.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

### The Litany of the Sick

<table>
<thead>
<tr>
<th>πρεσβύτερος:</th>
<th>Priest:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Παρέαν οι πάντες συνεργάζονται.</td>
<td>وأيضاً فلنسأل الله ضابط الكل، إبناً وابننا ومشاركنا يسوع المسيح.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

<table>
<thead>
<tr>
<th>πιάκων:</th>
<th>Deacon:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Πρέσβεις ενεχθείς γενομένοι συνεργάζεσθε.</td>
<td>اطلبوا عن أنفسكم وأخوتكم المرضى بكلّ مرض، إن كان في هذا المسكن أو بكلّ موضع، كي المسيح إلهنا ينعم لنا ولهم بالسعادة والشفاء ويعفر لنا خطاياً.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember O Lord, the sick among Your people.

Pray for our fathers and our brethren who are sick with any sickness, whether in this place or in any place, that Christ our God may grant us, with them, health and healing, and forgive us our sins.
People:
Lord have mercy.

Priest:
You have visited them with mercies and compassion, heal them. Take away from them, and from us, all sickness and all disease; the spirit of sickness, chase away.

Those who have long lain in sickness raise up and comfort. Those who are afflicted by unclean spirits, set them all free.

Those who are in prisons or dungeons, those who are in exile or captivity, and those who are held in bitter bondage, O Lord, set them all free and have mercy upon them.

For You are He who loosens the bound and uplifts the fallen; the hope of those who have no hope and the help of those who have no helper; the comfort of the fainthearted; the harbor of those in the storm.
All souls that are distressed or bound, grant them mercy, O Lord; grant them rest, grant them refreshment, grant them grace, grant them help, grant them salvation, grant them the forgiveness of their sins and their iniquities.

As for us also, O Lord, the maladies of our souls, heal; and those of our bodies too, do cure. O You, the true Physician of our souls and our bodies, the Bishop of all flesh, visit us with Your salvation.

People: Lord have mercy.

The Litany of the Travelers

Priest: We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our fathers and our brethren who are traveling.

Deacon: Pray for our fathers and our brethren who are traveling, or those who intend to travel anywhere, that God may straighten all their ways, whether by sea,
Pilios:

Κυρίε ἐλεήσων.

People:

Lord have mercy.

Priest:

And those who intend to travel anywhere, straighten all their ways, whether by sea, rivers, lakes, roads, (air) or those who are traveling by any other means, everyone anywhere. Lead them into a haven of calm, a haven of safety.

Graciously accompany them in their departure and be their companion in their travel.

Bring them back to their own, rejoicing with joy and safe in security.

In work, be a partner with Your servants in every good deed.

As for us, O Lord, keep our sojourn in this life without harm, without
The Litany of the air of heaven, the fruits of the earth and the waters

Πρεσβύτερος:


Πρεσβύτερος:

Προσευχήσαι, Προσευχήσαι, Προσευχήσαι.

People:

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.
Priest:

Raise them to their measure according to Your grace. Give joy to the face of the earth. May its furrows be abundantly watered and its fruits be plentiful.

Prepare it for sowing and harvesting. Manage our lives as deemed fit.

Bless the crown of the year with Your goodness for the sake of the poor of Your people, the widow, the orphan, the traveler, the stranger, and for the sake of us all who entreat You and seek Your Holy Name.

For the eyes of everyone wait upon You, for You give them their food in due season.

Deal with us according to Your goodness, O You who give food to all flesh. Fill our hearts with joy and gladness that we too, having sufficiency in every thing always, may abound in every good deed.

People:

Lord have mercy.
The Litany of the King (President)
أوشية الملك أو الرئيس

Πρεσβύτερος:
Πάλιν ον μαρεντζο επί Φιων.
Παντοκράτωρ: Φιωτ υπεροίς Πεννυτζ επί Πενσώτηρ Ινκούς.
Πριγκιπέστες.

Πρεσβύτερος:
Πάλιν ον μαρεντζο επί Φιων.
Παντοκράτωρ: Φιωτ υπεροίς Πεννυτζ επί Πενσώτηρ Ινκούς.
Πριγκιπέστες.

Πρεσβύτερος:
Πάλιν ον μαρεντζο επί Φιων.
Παντοκράτωρ: Φιωτ υπεροίς Πεννυτζ επί Πενσώτηρ Ινκούς.
Πριγκιπέστες.

Πρεσβýτερος:
Πάλιν ον μαρεντζο επί Φιων.
Παντοκράτωρ: Φιωτ υπεροίς Πεννυτζ επί Πενσώτηρ Ινκούς.
Πριγκιπέστες.

Πριγκιπέστες.

Πρεσβύτερος:
Πάλιν ον μαρεντζο επί Φιων.
Παντοκράτωρ: Φιωτ υπεροίς Πεννυτζ επί Πενσώτηρ Ινκούς.
Πριγκιπέστες.

Πρεσβύτερος:
Πάλιν ον μαρεντζο επί Φιων.
Παντοκράτωρ: Φιωτ υπεροίς Πεννυτζ επί Πενσώτηρ Ινκούς.
Πριγκιπέστες.

Πρεσβύτερος:
Πάλιν ον μαρεντζο επί Φιων.
Παντοκράτωρ: Φιωτ υπεροίς Πεννυτζ επί Πενσώτηρ Ινκούς.
Πριγκιπέστες.

Πρεσβύτερος:
Πάλιν ον μαρεντζο επί Φιων.
Παντοκράτωρ: Φιωτ υπεροίς Πεννυτζ επί Πενσώτηρ Ινκούς.
Πριγκιπέστες.

Πρεσβύτερος:
Πάλιν ον μαρεντζο επί Φιων.
Παντοκράτωρ: Φιωτ υπεροίς Πεννυτζ επί Πενσώτηρ Ινκούς.
Πριγκιπέστες.
Speak in his heart for the peace of Your one only holy catholic and apostolic Church.

Grant him to think peacefully toward us and toward Your Holy Name.

So that we may lead a quiet and peaceful life, and may dwell in all godliness and all dignity in You.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

People:
Lord have mercy.

口语为他的话，为你的唯一纯洁的天主教和宗徒教会的和平。

让他平静地向我们和你的圣名思考。

这样，我们可以过一种平静和安宁的生活，并且可以在你里面过着在你里面所有的神圣和所有的尊严。

通过恩典、同情和对人类的爱，通过你的独生子，我们的主，上帝和救世主耶稣基督。

通过谁荣耀、尊荣、权柄和敬拜都归于你，与他和圣灵，活者，与你同一位的给予生命者。

现在和所有时刻，直到所有的世代。阿们。

人民：
主，求你宽恕。
The Litany of the Departed
أوشية الراقدين

Pi`precbuteroc:
Παρεν ου παντοτιον ε ΦΗνον
Πιπαντοκρατω: Φωτ ιΠηνδοιον
ογος Πεννοντι ογος Πενσωτιρ Ινους
Πιρχριστος.

Πιπαντοκρατω ογος Τεωμος
Νεκτωτασως πιμαρωμ: αριφωτε
Πηοις ιηψιτχυ ιτε νεκεβιακ
εταγενκον ιενιον ιε νενσιννον.

Πιδιακων:
Τεωμος εζεν ιενιον ιε νενσιννον
εταγενκον ατυον ιηηου δεν
Φηαζ ιΠηρχριστος ογον ηενεγ:
ιενιον ευγεια ιαρηνιεπικοπος κε
ιενιον ιηεπικοπος: ιενιον
ιηηουμενος κε ιενιον
ιπερβετερος ιε νενσιννον
ιδιακων: ιενιον ιμοναξος: κε
ιενιον ιηλακος: ιε νερη ιεζεν
ταναυτος τηρη ιτε πηρχριστιανος.

Πιηιη ιτε Πηρχριστος Πεννοντι
τυμον ιηοπηησυ ιηρου δεν
πιπαραλικος ιτε ιουνος: ιηον δε
ιων ιηερηπιναι ιεναν: ιηερηζα
ιεννοβι ιαν ιεβολ.

Priest:
Again, let us ask God
the Pantocrator, the Father
of our Lord, God, and
Savior Jesus Christ.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, the souls of Your
servants who have fallen
asleep, our fathers and our
brethren.

Deacon:
Pray for our fathers and
brethren who have fallen
asleep and reposed in the
faith of Christ since the
beginning: our holy fathers
the archbishops, our fathers
the bishops, our fathers the
hegumens, our fathers the
priests, our brethren the
deacons, our fathers the
monks, and our fathers the
laymen, and for the full
repose of all Christians,

that Christ our God may
repose all their souls in the
paradise of joy, and we too,
accord mercy unto us, and
forgive us our sins.
People:

Lord have mercy.

Priest:

Graciously accord, O Lord, repose all their souls in the bosom of our holy fathers Abraham, Isaac and Jacob.

Sustain them in a green pasture, by the water of rest in the paradise of joy,

the place out of which grief, sorrow, and groaning have fled away in the light of Your saints.

Raise up their bodies also on the Day which You have appointed, according to Your true promises, which are without lie.

Grant them the good things of Your promises, that which an eye has not seen nor ear heard, neither have come upon the heart of man,

the things which You, O God, have prepared for those who love Your holy name. For there is no death for Your servants, but a departure.
Even if any negligence or heedlessness has overtaken them as men, since they were clothed in flesh and dwelt in this world,

O God, as the Good One and Lover of Mankind, graciously accord, O Lord, Your servants, the Orthodox Christians who are in the whole world, from the east to the west and from the north to the south. Each one according to his name and each one according to her name, O Lord repose and forgive them.

For no one is pure and without blemish even though his life on earth be a single day.

As for those, O Lord, whose souls You have taken, repose them, and may they be worthy of the kingdom of the heavens.

As for us all, grant us our Christian perfection that would be pleasing to You, and give them and us a share and an inheritance with all Your saints.
The Litany of the Oblations
أوشية القرابين

**Πιλαος:**
Ктіє ´єλєнєсон.

**People:**
Lord have mercy.

**Πιπρєσβυτєρος:**
Πάλιν οἱ μαρτυροί ὑπὲρ θεοῦ παντοκρατορίας: θεοῦ Ἰησοῦ Χριστοῦ.

**Πιλαος:**
Ктіє ´єλєнєсон.

**People:**
Lord have mercy.

**Πιλαος:**
Ктіє ´єλєнєсон.

**People:**
Lord have mercy.

**Πριστις:**
We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the sacrifices, the offerings and the thanksgivings of those who have offered to the honor and glory of Your holy name.

**Πιλαος:**
Ктіє ´єλєнєсон.

**People:**
Lord have mercy.
Priest:

Receive them upon Your holy, rational altar of heaven as a sweet savor of incense before Your greatness in the heavens, through the service of Your holy angels and archangels.

As You have received the gifts of the righteous Abel, the sacrifice of our father Abraham, and the two mites of the widow,

so also receive the thank offerings of Your servants, those in abundance or those in scarcity, hidden or manifest.

Those who desire to offer to You but have none, and those who have offered these gifts to You this very day.

Give them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly, and the eternal instead of the temporal. Their houses and their stores, fill them with every good thing.

Surround them, O Lord, by the power of Your holy angels and archangels. And as they remembered Your
The Litany of the Catechumens

Priest: Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind for the catechumens of Your people, have mercy upon them.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.
Deacon:
Pray for the catechumens of our people, that Christ our Lord may bless them and confirm them in the Orthodox faith to the last breath and forgive us our sins.

People:
Lord have mercy.

Priest:
Confirm them in the faith in You. Uproot all deceit of idolatry from their hearts.

Your law, Your fear, Your commandments, Your truths and Your Holy precepts establish them in their hearts.

Grant that they may know the certainty of the words preached to them. And in due time, let them be worthy of the washing of the new birth for the remission of their sins, as You prepare them to be a temple of Your Holy Spirit.

By the grace, compassion and love of mankind of Your Only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.
Then the people pray “Кυρίε ἐλεήσον = Lord have mercy” 10 times with a joyful tune

Concluding Litanies

Archdeacon:
We entreat the Lord, saying:

People:
Lord have mercy.

Archdeacon:
Ask for the heavenly safety, the love of Mankind that is of God, and the salvation of our souls.

People:
Lord have mercy.

Archdeacon:
Pray that Lord may forgive us our idleness that we committed willingly or unwillingly, to have Him accept our prayer, and to have Him bestow His mercy and compassion upon us when we say:

People:
Lord have mercy.
Archdeacon:
Through the intercession of the Theotokos, our Lady, Saint Mary, who is full of glory, and through the prayers of the honored, the glorified, the incorporeal archangels Michael and Gabriel. And our saintly father the evangelist and apostle Mark, and the various ranks of the righteous saints, through their prayers, O Lord have mercy on us all when we say:

People:
Lord have mercy.

Archdeacon:
Stand up well, stand in fear and trembling, stand in reverence and prudence; lift up your hearts to the heaven, and entreat Him, saying:

People:
Lord have mercy.

Bishop:
Christ, our God, Who created Adam from dust, Who created in him a speaking and rational soul, Who made him in His own image, and when Adam sinned and was cast out from his glory, You were compassionate towards him because of Your life-giving plan, Your healing suffering, and Your glorious resurrection, we ask You, O God, our Savior to hear us, and have mercy on us.

People:
Lord have mercy.

Bishop:
O Creator, the Word of God, the Father and the constant Hypostasis, Who was incarnated through the Virgin Saint Mary to save us, we, His creation, through the church which He bestowed upon us, hear us, O God, our Savior, and have mercy on us.

People:
Lord have mercy.

Bishop:
O Son of the invisible Father, born of His divinity before all ages, born of the saintly virgin at the end of time immaculately, and first to resurrect from the dead to save His people. Who lifted us up and made us His
joint heirs to reside with Him in Heaven, we entreat You, O God our Savior, to hear us and have mercy on us.

People:
Lord have mercy.

Bishop:
O God, Who built His church on the unavering rock, Who secured her, adorned her with all virtues, made her a pure bride, placed in her the heavenly rites, in which the earthly became heavenly praising with the incorporeal, we ask You, O Lord, consider us as Your inheritance, and hear us with Your compassion, O Lord of our salvation and have mercy on us.

People:
Lord have mercy.

Bishop:
O, God Who allowed Abraham of old, the father of the fathers, to be blessed by Melchizedek, through the bread and wine, in the manner of the blessing of the New Covenant, that He gave to the church, we ask You, O God our Savior, to hear us and have mercy on us.

People:
Lord have mercy.

Bishop:
O, God Who showed Isaac the way of salvation pertaining to the New Covenant, in fulfillment of the promise, we ask You, O God our Savior, to hear us and have mercy on us.

People:
Lord have mercy.

Bishop:
O, God Who revealed to Jacob, Your saint, that ladder climbing up to the sky with angels descending on it, and cried out, saying: This is a solemn place, this is the House of God, this is Heaven’s gate, and he picked up the stone that was under his head, laid it as a foundation, anointed it with oil, and called the place the House of God, we entreat You, O God our Savior, to hear us and have mercy on us.
People: Lord have mercy.

Bishop: O, God Who gave the Law to Moses on Mount Sinai, and showed him the likeness of Heaven and the shadows of Heavenly beings, and he built the dome in the likeness of what he had seen, a place of forgiveness for the people’s sins, we ask You, O God our Savior, to hear us and have mercy on us.

People: Lord have mercy.

Bishop: O, God Who ordered Moses to make in the dome a tabernacle from ebony coated with gold, and a gold vessel with manna in it as a symbol of the bread of life, that came down from heaven to give life to the world, we ask You, O God our Savior, to hear us and have mercy on us.

People: Lord have mercy.

Bishop: O, God Who granted wisdom to Bezalel who decorated the dome in the shape seen by Moses on the mountain, send Your Holy Spirit now to this place and purify it, and decorate it with the grace of Your Holy Spirit. We entreat You, O God our Savior, to hear us and have mercy on us.

People: Lord have mercy.

Bishop: O, God Who had a covenant with David to have him build the house which, at his command, his son built after him, we entreat you, sanctify this place. We ask You, O God our Savior, to hear us and have mercy on us.

People: Lord have mercy.
Bishop:

O, God Who heard Solomon’s prayer in the temple, descended upon it and sanctified it as a home for the forgiveness of sins, we ask You now, O Lover of Mankind, to descend upon this altar and sanctify it. We ask You, O God our Savior, to hear us and have mercy on us.

People:

Lord have mercy.

Bishop:

O, God Who showed from the beginning, by setting an example, when making in the dome an undecaying wooden tabernacle, inlaid with pure gold, as a symbol of incorruptible and generated humanity; the gold vessel containing the manna, which stands for the bread of life that descended from heaven; Aaron’s dry rod which blossomed, indicating the venerable age of our race, the antiquity of our sins, and our rebirth through baptism; the altar shielded by the Cherubim for the sake of the invisible Divinity; O God, who had this house built for Yourself as a place for Your comfort; and for its sake, hear us, purify it and sanctify it. We ask You, O God our Savior, to hear us and have mercy on us.

People:

Lord have mercy.

Bishop:

O Lord, Who also bestowed upon Your saintly apostles in Your holy church, and showed them heavenly ideals and priestly rites for them to practice. You created us to follow them and to enforce the laws and commandments that were given to us, and to please Your goodness. This place has been ordained a church for Your Godly sacraments so that You may purify and sanctify it. We ask You, O God our Savior, to hear us and have mercy on us.

People:

Lord have mercy.

Bishop:

O Lover of Mankind, the Creator, our Lord Jesus Christ, the merciful and compassionate, look upon our weakness, we, who worship You. We ask Your great
goodness to have mercy on us, and to make Your many mercies come quickly unto us. We ask You, O God our Savior, to hear us and have mercy on us.

People: Lord have mercy.

Bishop: O, God who sent your Holy Spirit, proceeding from the Father upon your saintly apostles, send it now upon Your worshipers, and upon this place that You may bless, purify, and make of it an immaculate church, a home for redemption, a place for the forgiveness of sins, an angelic community, a haven of rescue, an immaculate shelter and a heavenly altar for the purification of corrupt souls who will be sanctified by repentance. Yes, O Lord our God, we, Your worshipers, entreat You to hear us and have mercy on us.

People: Lord have mercy.

Bishop: Let us pray for the life and standing of our honored father, Abba (…), our patriarch and all our metropolitans and bishops and for those joining us here in our prayers through the Holy Spirit, hear us and have mercy on us.

People: Lord have mercy.

Bishop: We also entreat You on behalf of those standing here: the honored priests, Christ’s servants, and the people who love the Lord Jesus Christ, through the intercession of the Theotokos, the saint that is without blemish, the blessed Virgin Mary, and through the prayers of the honored and incorporeal archangels Michael and Gabriel, and in the names of Saint John the Baptist and martyr, Saint Stephen the first martyr, our blessed father St. Mark, the beholder of God, Evangelist and Apostle, and of the various ranks of saints and the righteous. Yes, O Lord, hear us, we sinners, and have mercy on us.

People: Lord have mercy.
The Three Long Litanies

الثلاثة أواشي الكبار

Bishop: 
Ψαλη.

Πιλακων: 
Επι προσευχή σταμέντε.

Bishop: 
Ιρηνην πασι.

Πιλασ: 
Κε τω πνευματι σου.

Priest: 
Pray.

Deacon: 
Stand up for prayer.

Priest: 
Peace be with all.

People: 
And with your spirit.

First Litany: The Litany of Peace

أوشية السلام

Πηρεσβυτερος: 
Παλιν ον μαρεντζο εΦηντ ιπαντοκρατωρ: Φιωτ ιΠενβοις οτος Πεννητ οτος Πενσωτηρ Ινους.

Πηριστος.

Πηντζο οτος τεντωβη ητεκμεταλασος πιμαρωμι. Αριμετη.
Πβοις ιπτερην ητε τεκοι ιματας ευοταβ ικαθολικη ηποστολικη.

Πιλακων: 
Προσευξεκε ηπερ της ιρηνης της Ικαθολικης και Αποστολικης αρθου απ Θεου.

Πιλασ: 
Προσευχη ηπερ της ιρηνης της Ικαθολικης και Αποστολικης αρθου απ Θεου.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the peace of your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.

Deacon: 
Pray for the peace of the one, only, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God.

Priest: 
Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the peace of your one, only, holy, catholic, and apostolic Church of God.

The Three Long Litanies

بضعة أواشي الكبار

الأسقف: 
صلوا.

الشماس: 
للصلاة قعوا.

الأسقف: 
السلام لجميعكم.

الشماس: 
ولروحك أيضاً.

الأسقف: 
صلوا.

الشماس: 
للصلاة قعوا.

الأسقف: 
السلام لجميعكم.

الشماس: 
ولروحك أيضاً.
People:
Lord have mercy.

Priest:
This which exists from one end of the world to the other.

All peoples and all flocks, bless. The heavenly peace, send down into all our hearts; even the peace of this life, graciously grant to us.

The king (president), the armies, the rulers, the counselors, the multitudes, our neighbors, our coming in and our going out, adorn them with all peace.

O King of Peace, grant us Your peace; for You have given us all things.

Acquire us to Yourself, O God our Savior, for we know none other but You. Your Holy name we utter.

May our souls live by Your Holy Spirit.

And let not the death of sin have dominion over us, we Your servants, (nor over all Your people).*

الشعب:
يا رب إرحم.

الكاهن:
هذه الكائنة من أقصى المسكونة إلى أقصاها.

كل الشعوب وكل القطعان.
باركهم السلام الذي من السموات إنزله على قلوبنا جميعا، بل وسلام هذا العمر أنعم به علينا إنعماً.

الملك (الرئيس) والجند والأراخنة والمشيرين والجماع وجيراننا ومداخلنا ومخارجنا، زينهم بكل سلام.

يا ملك السلام، أعطنا سلامك، لأن كل شيء قد أعطيتنا.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لنانا، نعرف آخر سواك، إسمك القدوس هو الذي نقوله.

فلتحي نفوسنا بروحك القدوس.

ولا تدع موت الخطية يقوى علينا، نحن عبيدك، (ولا على كل شعبك).*
Second Litany: The Litany of the Fathers

People:
Lord have mercy.

* Said by the pope or a metropolitan or a bishop.

**Patriarch:**
Πάτριαρχός

Πάτριαρχός έναν Μάρτυς έναν Φήναν
παντοκράτωρ, Φήναν άνθρωποι,
οί Πάτριαρχοὶ έναν Παπούλιον
Πάπο, Πάπο, Πάπο,
Παπά, Παπά, Παπά.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, our honored patriarch
and father, the high priest,
Pope Abba (…).

**Priest:**
Αφθάνον τον Μάρτυς τον Φήναν
παντοκράτωρ, Φήναν άνθρωποι,
οί Πάτριαρχοὶ οί Παπούλιον
Παπά, Παπά, Παπά.

And his partner in the
apostolic liturgy, our father
the metropolitan (bishop),
Abba (…).

**Deacon:**
Διάκονος

Προσευχόμενοι ήπειρον τὸν ἀρχιερέας
νόμων πάπας, Πάπας καὶ
πάπας, πάπας καὶ
πάπας, πάπας,
Πάπας, Πάπας, Πάπας.

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, our honored patriarch
and father, the high priest,
Pope Abba (…).

**Deacon:**
Προσευχόμενοι ήπειρον τὸν ἀρχιερέας
νόμων πάπας, Πάπας καὶ
πάπας, πάπας καὶ
πάπας, πάπας,
Πάπας, Πάπας, Πάπας.

And his partner in the
apostolic liturgy, our father
the metropolitan (bishop),
Abba (…).

**Priest:**

We ask and entreat
Your goodness, O Lover of
Mankind, remember, O
Lord, our honored patriarch
and father, the high priest,
Pope Abba (…).

And his partner in the
apostolic liturgy, our father
the metropolitan (bishop),
Abba (…).
Κε τον ευγένειόν ου συμμετέχει στην λειτουργία του πάτρου μας τον μεταωριστή (επισκόπο) Αββά (…).

Κε των ορθοδόξων μας επισκόπων.

Πιλάς:
Κυρίε ἐλεησόν.

Πρεσβύτερος:
Δεν θαρείς λέει ἐρώτημα από μια νεχρήν και νεαρήν. Σφυγκα ήθελα να μην θυσιέσαι στην ανάστροφη κάθετα ἐν πασιγάμων τον ἐπίσκοπον τον μεταωριστή. Κατά παιδική άλλη το αναμνήσεις: κατά περιστερά την θυσία θαμακοριον.

Εισάγετε ήθελα να μην υποθέσαστε: επομένως η μεταξύ δεν θα το θυσία θαμακοριον.

Νεμ όπως επέκτεινε την ιερήνος δεν νήπιος ομαίνετες: νεμ νέικες και μην επεκτείνετες: νεμ νικήτες και μην επεκτείνετες: κατά παιδική άλλη τον θαμακοριον.

And his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (…).

And for our orthodox bishops.

People:
Lord have mercy.

Priest:
In keeping keep them for us for many years and peaceful times. Fulfilling that holy high priesthood with which You have entrusted them for Yourself, according to Your holy and blessed will,

rightly dividing the word of truth, shepherding Your people in purity and righteousness,

and all the orthodox bishops, hegumens, priests, and deacons, and all the fullness of Your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.

وشريكه في الخدمة الرسولية أبينا المطران (الأسقف) المكرم الأنبا (…).

وسائر أساقفتنا الأرثوذكسين.

الشعب:
يا رب إرحم.

الكاهن:
حفظا احفظن لنا سنين كثيرة وأزمنة سلامية. مكملين رئاسة الكهنوت المقدسة التي انتمتهن عليها من قبلك، كرادتك المقدسة الطوباوية.

الفصلين كلمة الحق باستقامة.

راعين شعبك بظهارة وبر.

وجميع الأساقفة الأرثوذكسين، والقديسية والقديسية والشماسة، وكل إمتلاك كنيستك الواحدة الوحيد المقدسة الجامعة الرسولية.
Grant them and us peace and safety in every place.

Their prayers which they offer on our behalf, (and on behalf of all Your people)*, as well as ours on their behalf,

* Said by the pope, a metropolitan or a bishop.

The deacon presents the censer, and the bishop puts a spoonful of incense into it.

Receive them upon Your holy, rational altar of heaven, as a sweet savor of incense.

All their enemies, visible and invisible, trample and humiliate under their feet speedily.

As for them, keep them in peace and righteousness in Your holy Church.

People:
Lord have mercy.

شُفِّهِمْ وَعَلَّنَا بَلَاغٍ.

وصولاتها التي يقدمونها عنا، (وَعَلَّنَا بَلَاغٍ)، * وصولاتنا
نحن أيضاً عنها.

* يقولها البلاط أو المطران أو الأسقف.

بَلَاغٍ، * وصولاتها التي يقدمونها عنا، (وَعَلَّنَا بَلَاغٍ) وصولاتنا
نحن أيضاً عنها.

* يقولها الأب البابا أو المطران أو الأسقف.

هنا يقدم الشماس المجمرة في وضع فيها
الأسقف يذخير واحدة.

إقبلها إليك على مذبحك المقدس
الناطق السمائى رائحة خور.

فسائر أعدائهم الذين يرون
والذين لا يرون، أسلقهم وأذلهم
تحت أرجلهم سريعاً.

وأما هم فحفظهم في سلام وعدل
في كنيستك المقدسة.

الشعب:
يا ربِّ إرحمنا.
Third Litany: The Litany of the Assemblies

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a bishop.

Priest: Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our assemblies, bless them.

Deacon: Pray for this holy church and for our assemblies.

People: Lord have mercy.

Priest: Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your Holy and blessed will:

Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants who will come after us, forever.

الكاهن: وأيضاً فنسأل الله ضاب الكل، أبا رينا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح. نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، اذكر يا رب اجتماعاتنا، باركها.

الشمامس: صلوا من أجل هذه الكنيسة المقدسة واجتماعاتها.

الشعب: يا رب ارحم.

الكاهن: اعتذر أن تكون لنا بغير مانع ولا عائق، لنصنعها كمشيئةك المقدسة الطوباوية.

الشمامس: بيوت صلاة، بيوت طهارة، بيوت بركة. انعم بها لنا يارب ولعبيدك الأئتمين بعدنا إلى الأبد.
The following litany may be said.

The worship of idols, utterly uproot from the world.

The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate.

Strip their vanity, show them their weakness speedily.

All offenses and their instigators, abolish. Let the dissensions of corrupt heresies cease.

Bring to naught their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander, which they commit against us.

O Lord, bring them all to no avail. Disperse their counsel, O God, who dispersed the counsel of Ahithophel.

The worship of idols, utterly uproot from the world.

The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate.

Strip their vanity, show them their weakness speedily.

All offenses and their instigators, abolish. Let the dissensions of corrupt heresies cease.

Bring to naught their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander, which they commit against us.

O Lord, bring them all to no avail. Disperse their counsel, O God, who dispersed the counsel of Ahithophel.
Priest:

Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will.

Through the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

Deacon:

In the wisdom of God, let us attend. Lord have mercy. Lord have mercy. Truly …

καθην: 

قًم أًبيَّا الرب الاله. وَليَتُفرِقُ جميع أًعدائِك. وَلَيَهَرِبَ من قَدَمَ وجهك كل مَبغضِي إسمك القدوس.

وَأَما شَعِيَك فَليَكِن بالبَرْكَةِ. أَلوَفُ وَلِيوُبَاتٍ يَصْنَعُون إِرادَتِك.

بالنعمَةِ والرَّأفَاتِ ومحبة البشر اللواتي لابنك الوحيد يُنها وِهِئَا وملَِحْصِنا يِسوُو السَّمِيعِ.

هذَا الَّذِي مِن قَبْلِهِ المِحْجُوُدُ والإِكْرَامُ والْعَزُّ وِالسَّجُودُ تَلِيق بِكِ مع الروح القدس المُحْيِي المساوِي لِكَلِّهَا.

الآن وكل أَوَان إِلَى دَهْر الْدِهْرِ أَمِينَ.

يَقُولُ الشَّمَاسُ: أَنصِصْنا بِحُكْمَةِ اللَّهِ، يَا بَارِب ارْحَمِ، يَا بَارِب ارْحَمِ. بِالحَقِّيَةِ …
<table>
<thead>
<tr>
<th>People:</th>
<th>الشعب:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>We believe in one God, God the Father, the Pantocrator, Who created heaven and earth, and all things, seen and unseen.</td>
<td>بالحقيقة نؤمن بإله واحد، الله الأب، ضابط الكلي، خالق السماء والأرض، ما يرى وما لا يرى.</td>
</tr>
<tr>
<td>We believe in one Lord Jesus Christ, the only-begotten Son of God, begotten of the Father before all ages.</td>
<td>نؤمن برب واحد يسوع المسيح، ابن الله الوحيد، المولود من الأب قبل كل الدهور.</td>
</tr>
<tr>
<td>Light of light; true God of true God; begotten not created; of one essence with the Father; by Whom all things were made.</td>
<td>نور من نور، إله حق من إله حق، مولود غير مخلوق، مساو للاب في الجوهر، الذي به كان كل شيء.</td>
</tr>
<tr>
<td>Who, for us men and for our salvation, came down from heaven, and was incarnate of the Holy Spirit and of the Virgin Mary, and became man.</td>
<td>هذا الذي من أجلنا نحن البشر، ومن أجل خلاصنا، نزل من السماء، وتصدح من الروح القدس ومن مريم العذراء، وتاتس.</td>
</tr>
<tr>
<td>And He was crucified for us under Pontius Pilate; suffered and was buried.</td>
<td>وصلب عنا على يده بيلاتوس البنتي، وتألم وقبر.</td>
</tr>
</tbody>
</table>
And the third day He rose from the dead, according to the scriptures.

He ascended into the heavens and sat at the right hand of His Father; and He is coming again in His Glory to judge the living and the dead; Whose Kingdom shall have no end.

Yes, we believe in the Holy Spirit, the Lord, the Giver of Life, Who proceeds from the Father; Who, with the Father and the Son, is worshipped and glorified; Who spoke by the prophets.

And in one, holy, catholic and apostolic church, we confess one baptism for the remission of sins.

We look for the resurrection of the dead, and the life of the age to come. Amen.
The Third Offering of Incense
رفع البخور الثالث

The bishop offers incense for the third time, crossing the altar without chrism saying the following prayer:
ثم يرفع الأسقف البخور للمرة الثالثة ويصلب على المذبح بغير ميرون ويقول هذه الصلاة:

Bishop:
O Lord God, the Pantocrator, the Creator of all creation, Renewer of all priestly rites in Your one catholic and apostolic Orthodox church, and offerer of forgiveness in abundance at Your heavenly and rational altar above the heavens, You ordered of old to have a dome built on the Holy Mountain. And in the fullness of time, with the appearance of Your only begotten Son, You instituted a rational altar for the bloodless sacrifice that speaks in Your holy church.

Deacon:
Pray.

Bishop:
Now, also send down the grace of Your Holy Spirit, upon us and on this table placed at Your sacred altar. Let Your altar be spiritual for Your priests to offer on it the bloodless and rational sacrifice, the sacred Body and the precious Blood of Your Only-Begotten Son, as a purifying and healing spiritual offering to all who partake of It. Glory and honor be to Your Holy Name, for Yours is the glory with Your Only-Begotten Son and the Holy Spirit, the Giver of Life, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

Deacon:
Stand up with respect. Stand up to pray saying:

People:
Lord have mercy.

Bishop:
O Jesus Christ, our Lord, Who sits upon the Cherubim and the Seraphim who glorify you, we entreat You, O Lord, to hear us and to have mercy on us.

People:
Lord have mercy.
Bishop:
O, Jesus Christ, Who is One with the Paraclete, the Spirit of Truth, and with the Father, Who ascended gloriously into the heavens and sent down the Holy Paraclete, let Your Holy Spirit descend upon the holy altar and sanctify it. All of you who are present with us, ask our Lord God to descend upon it by saying:

People:
Lord have mercy.

Bishop:
O You, Who is in His Father’s bosom, Who was incarnate in the Virgin’s womb, Who, when Jacob, the father of fathers, saw Him on the ladder reaching to the heaven, cried out saying: “This is none other than the house of God, and this is the gate of heaven”, we entreat You, O Lord, to hear us and to have mercy on us.

People:
Lord have mercy.

Bishop:
O our King and our Lord Jesus Christ: You Who sent from above, and from the Father, Your Spirit, the Paraclete that descended from heaven in joy and glory, send to us also Your Precious Soul, fill us with the breath of Your Holy Spirit and with the power of Your honored cross. Remove from us all the deeds of the devil and of the gentiles at the prayers of Saint Mary, Your Mother, and of the honored incorporeal Archangels Michael, Gabriel, and Raphael, and of John the Baptist, and of the Apostle and Evangelist Saint Mark, and of all your Saints. We entreat You, O Lord, to hear us and to have mercy on us.

People:
Lord have mercy. Lord have mercy. Lord have mercy.
<table>
<thead>
<tr>
<th>Bishop:</th>
<th>الأسقف:</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>O Lord God, accept this fervent request from Your servants. Have mercy on us according to the multitude of Your mercy. Send Your great compassions upon us, and upon Your people standing before You and waiting for the richness of Your mercy because You are merciful. And unto You, we send up the glory, the honor, and the worship, O Father, Son and Holy Spirit.</td>
<td>أبيها الرب الإله أقبل هذه الطلبة الحارة من عبيك وارحمها كثيرا رحمتك أرسل رفائتك الكثيرة علينا وعلى كل شعبك الواقعك أمامك وينتظر غني رحمتك، لأنك رحيم. نرسل لك إلى فوق المهجد والكرامة والسدود، أيها الاب والابن والروح القدس.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

| O Lord, God of our salvation, Who showed His Love of Mankind in many ways and several occasions, Who provided His church with every wisdom and spiritual understanding, Who was pleased to replace symbols with priestly rites and heavenly and angelic services, and Who freed us from the falsehoods of atheists and the deception of devils, and Who made us worthy to serve You, and only You O our God. O Lord, the King, accept our supplications at this time, make us truly worthy of approaching You. Do not be far from us, but manifest Your righteousness in us. | أبيها الرب إله خلاصنا الذي أظهر محبته للبشر بأنواع كثيرة وأشياء شتي. الذي أمد كنيسته بكل حكمة وكل فهم روحي. الذي سر ان يبدل الروموز بطقس كهنتكمية وخدمة ملكية سماوية. الذي اعتنينا من أباطيل الوثنيين وخديعة الشياطين. اجعلنا أهلا لخدمتك أنت وحده يا الله. أيها السيد الملك، أقبل طلباتنا في هذا الوقت وأجعلنا مستحقين بالحقيقة أن نقترب إليك. ولا تبتعد عنا، ولكن اظهر صلاحك فينا. |

| You are our Helper at all times. Bless us with the goodness of Your Only-Begotten Son, our Lord, God, and Savior, Jesus Christ, Who fulfilled His will, gave Himself up for us as a pure sacrifice for the forgiveness of the sins of the whole world, Who was crucified for us, and Who rose, as He had said on the third day. | أنت عوننا في كل حين. وانعم علينا برأس الخبرات التي لابنك الوحيد ربنا والهنا ومخلصنا يسوع المسيح، الذي أكمل إرادته وسلم ذاته عنا صعيدا تقية لمغفرة خطايا العالم كله. وصلبنا عنا وقام في اليوم الثالث كما قال. |

| After His pure ascension that was full of glory, as had been planned by the Holy Spirit, He did not leave His disciples, but sent them the Paraclete, the Spirit of Truth Who proceeds from the Father, the perfection of all leadership, the examiner of the servants of the Word, and the giver of gifts, Who lifted up the church, Who established the altar, Who offered the new birth through baptism, priesthood, laws, and chastity. | وبعد صعوده الطاهر المملوء مجدا، لم يفارق تلاميذه بل أرسل لهم الباراكلوست كما رسم الروح القدس، روح الحق المنبت من الأب كمال كل الدراسات، الفحص والجمال والمحبة المواهب. الذي أنقض البيع وأقام المذبح واعطى الصيغة مع الإيمان الجديد والكهنوت والأنماط والغد. |

| And now, through the perfection of these sacraments given to us, help at all times those who offer sacrifices on our behalf, according to the commandments of God, the Father, His Only-Begotten Son, and the Holy Spirit. |والآن من قبل كمال هذه السرائر لنا، أعن في كل حين من يقدمون علينا دعاء كوصايا الله الأب وأبنه الوحيد والروح القدس. |

| Deacon: | الشمامس: |
| Pray. | صلوا.
Bishop:

We entreat and ask You, O Lover of Mankind, to complete the sanctification of this Altar, sacrishly anointed with the oil of benediction and the mystery of the Holy Spirit, through the holy sanctification, so that we may present on it the bloodless offering, and may stand before the throne of Your grace, present our supplications and those of the people, and partake in true faith, and pure conduct, the body of our Master who gave Himself for us, and His honored blood that was shed for us, which is of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

Deacon:

Pray.

Bishop:

Yes, O our King, hear us when we ask You to bestow upon us the blessing of Your Holy Spirit to sanctify this offering and this altar, and make us worthy of participating in Your holy, heavenly, and immortal sacraments.

Bishop:

A sacred altar. Amen.

People:

Amen.

Bishop:

A haven for disturbed souls. Amen.

People:

Amen.

Bishop:

A shepherd of all senses and deeds. Amen.

People:

Amen.

Bishop:

A sanctuary from sins that we have committed willingly and unwillingly. Amen.

People:

Amen.

Bishop:

A release from foolish intentions. Amen.
People: 
  Amen.

Bishop: 
  Concern for heavenly blessings. Amen.

People: 
  Amen.

Bishop: 
  Perfection for all righteousness. Amen.

People: 
  Amen.

Bishop: 
  For You are God, the Blessed, the Only-Begotten Son and the Holy Spirit, and unto You is due glory, now and forever. Amen.

Deacon: 
  Let us ask the Lord.

Bishop: 
  O Lord of all natures, Originator of all beings, Creator of all, Maker of resources for the human race, Creator of the earth, and Sole Worker of miracles, You alone are the One Who established the church everywhere, in every city, and in every district, and set altars in them, and ordered that, for You and for Your Holy name, rational and bloodless offerings and liturgies should be raised to You for the salvation of souls. And now also, through Your Love of Mankind, send us Your Holy Spirit, and perfect this altar, which is our hope of faithfulness, that redeems those who come to it, for salvation of our souls and bodies, and forgiveness of our sins.

  For You alone are the compassionate, the long suffering, and the all-merciful. You are the One Who is eternally worthy of glory, O Father, Son, and Holy Spirit. Amen.

People: 
  Amen.
Anointments
الرشومات

The Bishop then picks up the vessels of chrism (Myron) and pours from it three times on the altar in the sign of the cross while saying: Alleluia.

He then signs the altar with the cross three times with his thumb, while saying:

Bishop:
With this holy Myron, we make the sign of the cross on this altar that has been established in the name of Saint (...), in the name of the Father... And of the Son... And of the Holy Spirit.

He thus anoints the whole altar with his hand, and says:

Alleluia. How lovely is Your tabernacle, O Lord of hosts! My soul longs, yes, even faints for the courts of the Lord; my heart and my flesh cry out for the living God. Even the sparrow has found a home, where she may lay her young. Alleluia.

Priests:
Alleluia.

Bishop:
Your altars, O Lord of hosts, my King and my God. Blessed are those who dwell in Your house; they will still be praising You, for the Maker of the Law gives blessings. They go from strength to strength; each one appears before God in Zion. O Lord God of hosts, hear my prayer; Give ear, O God of Jacob! For a day in Your courts is better than a thousand. Alleluia.

Priests:
Alleluia.

Bishop:
I enter the sanctuary of God, in front of Him who delighted in my youthful days. I will wash my hands in innocence; so I will go about Your altar, O Lord, that I may proclaim with the voice of thanksgiving, and tell of all Your wondrous works. Lord, I have loved the habitation of Your house, and the place where Your glory dwells. Glory be to the Father, the Son, and the Holy Spirit, now and at all times and unto the age of all ages. Amen.
Thanksgiving Prayer
صلاة شكر

Bishop:
Peace be with all.

People:
And with your spirit.

Bishop:
We thank You, O Lord, God of hosts, for everything and for the grace that You poured forth on Your righteous and saintly apostles; which You have not taken away from us and have not forbidden from us, we sinners. Because of Your goodness and mercy, You bestowed on us and granted us, who are unworthy, to ask of Your greatness, and receive whatever we ask. May Your holy Name be glorified in everything.

Deacon:
Pray.

Bishop:
And now we entreat You to complete this consecration. Make us worthy of standing before this altar, which has been blamelessly perfected, in purity and chastity. And in good intentions we offer to You in righteousness this expressive and bloodless offering, not for judgment nor for falling into it, but for the edification of the Holy, Catholic, and Apostolic Church, and for the propagation of Your congregation. Glory and honor to Your kingdom, for Your Name is pure, and You are abundant in mercy, O Father, Son, and Holy Spirit now and forever and unto the age of all ages Amen.

The Bishop prostrates with the Priests in front of the altar.

Archdeacon:
Pray at this hour for this church that the God of all may, through His Love for Mankind, accommodate His grace to this altar and support it with righteousness and prepare it to be a shelter to the repentant, and a harbor of comfort to those in distress. And a place of answered prayers and supplications to the Orthodox believers who offer them to God upon it. Grant them, O Lord, their salvation. Repose the souls of the departed. Glory and honor be to Your Holy Name, now and forever. Let us then sing the Bishop and the holy Mass.
all cry out saying:

**People:**
Lord have mercy.

---

**Concluding Prayer**

 aftermath prayer

The Bishop and the Priests stand beside the altar carrying the holy vessels and cover the altar with honored covers and place the Bible and the cross on it while praising in hymns.

**Deacon:**
Let us ask the Lord.

**Bishop:**
We thank You, O good Master, and praise Your Holy Name, which is above all honored names, for You granted unto us the good things and made us worthy to stand before You to consecrate this pure altar, glorifying Your Love of Mankind and beseeching for our lives.

**Deacon:**
Pray.

**Bishop:**
We ask and entreat You, O Master, to make it a place for Your Holy Spirit so we can praise You, as we set aside hypocrisy and worldly lusts, to live in righteousness and holiness, and to be among the living before You, for You are the helper of those who live. And to You we send up the glory and the honor, O Father, Son and the Holy Spirit, now and at all times and unto the ages of all ages, Amen.

**Archdeacon:**
For those who participated in the preparation of this church, and for those who labored with them, we diligently entreat our God, the Lover of Mankind, to grant them His kingdom.

**People:**
Lord have mercy.
Prayer for those who care for the Church of God
صلاة من أجل المهتمين ببيعة الله

Bishop:
O Lord, our God, remember all those who have labored and have remembrance in this place, for Your Holy Name. Reward them with Your rich gifts. Guard them with the host of Your pure powers. Save them from all the snares of devils and wicked people. Bless them and their deeds. Multiply their wealth. Accommodate their entrance and going out for their benefit, and let their lives be pleasing before You. As You direct them, protect them from every disease and from all evil, and make them steadfast in the Orthodox Faith and help them to keep Your holy commandments.

And save us also with them unto the end. For You are good and all-merciful to all those who seek You. For unto You is due glory with Your Only Begotten Son and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

People:
One is the Holy Father. One is the Holy Son. One is the Holy Spirit. Amen

Deacon:
Bow your heads to the Lord.

People:
Before You, O Lord

Deacon:
Worship God in fear.

Bishop:
Peace be with all.

People:
And with your spirit.

The people bow down their heads, while the Bishop says the following absolution:
The Absolution Prayer
صلاة التحليل

O Lord, the Pantocrator, Who has the great throne, the limitless, Who made us worthy to reach this day and offer You thanksgiving prayer, accept our supplications through Your great mercy, and hear our prayers and do not despise it. Look down from Your heavenly place and bless this church and all who are in it, who bow their heads before You. Guard them with Your precious hand. Keep them pure without blemish, sin, harm, pain, corruption, misguidance, alteration, or evil of the world, all the days of their lives, because Your will is merciful. And unto You is due glory, O Father, Son and Holy Spirit. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

The Procession
الدورة

The Bishop says the Prayer of the Incense, while circling the altar, and rings the cymbals three times. The deacons circle inside and outside the church with the cymbals. Then the Thanksgiving Prayer is said followed by the psalm and the gospel, as follows:

The Prayer of Thanksgiving
صلاة الشكر

Επίσκοπος:
Παρέσυρεσέμοτ ητούτη
μπερερεποσάνει ουτος ἄναντι:
Φινοττ_FBوث μΠενθοις ουτος
Πεννοττ FBوث Πενσωθήρ ένσως
Πάριστος.

Χε αφερεκεπάζην ἐζων.
Αφερβοονήν ἑρον. Αφερεε ἑρον.

Bishop:
Let us give thanks to the beneficent and merciful God, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

For He has covered us, helped us, guarded us, accepted us to Himself,
Deacon: Pray.

People: Lord have mercy.

Bishop: O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

We thank You for everything, concerning everything, and in everything.

For you have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

Deacon: Pray.

People: Lord have mercy.

Bishop: O Master, Lord, God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

We thank You for everything, concerning everything, and in everything.

For you have covered us, helped us, guarded us, accepted us to Yourself, spared us, supported us, and have brought us to this hour.

Let us also ask Him, the Lord our God, the Pantocrator, to guard us in all peace this holy day and all the days of our life.

Deacon:
Pray that God have mercy and compassion on us, hear us, help us, and accept the supplications and prayers of His saints, for that which is good on our behalf at all times. And to preserve and confirm the life of our honored father, Papa Abba (...) and his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (...) and forgive us our sins.

People:
Lord have mercy.

Then he continues

Bishop:
Therefore, we ask and entreat Your goodness, O Lover of mankind, grant us to complete this holy day, and all the days of our life, in all peace with Your fear.

All envy, all temptation, all the work of Satan, the counsel of wicked men and the rising up of enemies, hidden and manifest,
The priest bows his head toward the East and signs himself with the sign of the cross, saying:

The priest bows his head toward the East and signs himself with the sign of the cross, saying:

Then he turns towards the west from his right and makes the sign of the cross over the people, saying the following:

And from all Your people.

And from this church.

And from this, Your holy place.

But those things which are good and profitable do provide for us, for it is You who have given us the authority to tread on serpents and scorpions, and upon all the power of the enemy.

And lead us not into temptation, but deliver us from the evil one.

By the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through Whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him
and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.

Psalm (25) 26
المزمور السادس والعشرون (الخامس والعشرون)

Lord, I have loved the habitation of Your house, and the place where Your glory dwells.

that I may proclaim with the voice of thanksgiving, and tell of all Your wondrous works. Alleluia.

The Gospel
الإنجيل

Blessed is He who comes in the Name of the Lord, our Lord, God, Savior, and King of us all, Jesus Christ the Son of the Living God, for whom is glory forever.

The Gospel
الإنجيل

Then Jesus entered and passed through Jericho.

Now behold, there was a man named Zacchaeus who was a chief tax collector, and he was rich.

وإذا رجل اسمه زكا وهو رئيس للعشرين وكان غنيا.
And he sought to see who Jesus was, but could not because of the crowd, for he was of short stature.

So he ran ahead and climbed up into a sycamore tree to see Him, for He was going to pass that way.

And when Jesus came to the place, He looked up and saw him, and said to him, “Zacchaeus, make haste and come down, for today I must stay at your house.”

So he made haste and came down, and received Him joyfully.

But when they saw it, they all complained, saying, "He has gone to be a guest with a man who is a sinner."

Then Zacchaeus stood and said to the Lord, “Look, Lord, I give half of my goods to the poor; and if I have taken anything from anyone by false accusation, I restore fourfold.”

And Jesus said to him, “Today salvation has come to this house, because he also is a son of Abraham.”
For the Son of Man has come to seek and to save that which was lost.”

Glory be to God forever.

The Bishop prays the three litanies for the Peace, the Fathers and the Assembly. Then he prays the Absolution and washes his hands in a bowl.

The Three Litanies

First Litany: The Litany of Peace

The Bishop prays the three litanies for the Peace, the Fathers and the Assembly.
We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, the peace of your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.

Deacon:
Pray for the peace of the one, holy, catholic, and apostolic Orthodox Church of God.

People:
Lord have mercy.

Priest:
This which exists from one end of the world to the other.

All peoples and all flocks, bless. The heavenly peace, send down into all our hearts; even the peace of this life, graciously grant to us.

The king (president), the armies, the rulers, the counselors, the multitudes, our neighbors, our coming in and our going out, adorn them with all peace.

O King of Peace, grant us Your peace; for You have given us all things.
Acquire us to Yourself, O God our Savior, for we know none other but You. Your Holy name we utter.

May our souls live by Your Holy Spirit.

And let not the death of sin have dominion over us, we Your servants, (nor over all Your people.)*

People: Lord have mercy.

* Said by the pope or a metropolitan or a bishop.

Second Litany: The Litany of the Fathers

Priest: Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God, and Savior Jesus Christ.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our honored patriarch and father, the high priest, Pope Abba (…).
And his partner in the apostolic liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (…).

 wspriyik w filumy yalumy Abba (…).

And for our orthodox bishops.

And his partner in the liturgy, our father the metropolitan (bishop), Abba (…).

 wspriyik w filumy yalumy Abba (…).

Priest:

In keeping keep them for us for many years and peaceful times. Fulfilling that holy high priesthood with which You have entrusted them for Yourself, according to Your holy and blessed will, righty dividing the word of truth, shepherding Your people in purity and
righteousness, and all the orthodox bishops, hegumens, priests, and deacons, and all the fullness of Your one, only, holy, catholic, and apostolic Church.

Grant them and us peace and safety in every place.

Their prayers which they offer on our behalf, (and on behalf of all Your people)*, as well as ours on their behalf,

Receive them upon Your holy, rational altar of heaven, as a sweet savor of incense.

All their enemies, visible and invisible, trample and humiliate under their feet speedily.

* Said by the pope, a metropolitan or a bishop. The deacon presents the censer to the bishop, who puts a spoonful of incense into it.

* يقولها البابا أو المطران أو الأسقف. هنا يقدم الشماس المجمرة إلى الأسقف فيضع فيها يد بخور واحدة.
As for them, keep them in peace and righteousness in Your holy Church.

People: Lord have mercy.

Third Litany: The Litany of the Assemblies

This prayer is said by the pope, a metropolitan or a bishop.

Priest: Again, let us ask God the Pantocrator, the Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ. We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, remember, O Lord, our assemblies, bless them.

People: Lord have mercy.

Deacon: Pray for this holy church and for our assemblies.

People: Lord have mercy.
Priest:
Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your Holy and blessed will:

Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants who will come after us, forever.

The following litany may be said.

The worship of idols, utterly uproot from the world.

Satan and all his evil powers, trample and humiliate under our feet speedily.

All offenses and their instigators, abolish. Let the dissensions of corrupt heresies cease.

The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate.

Strip their vanity, show them their weakness speedily.

Bring to naught their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander, which

Priest:  
Grant that they may be to us without obstacle or hindrance, that we may hold them according to Your Holy and blessed will:

Houses of prayer, houses of purity, houses of blessing. Grant them to us, O Lord, and Your servants who will come after us, forever.

The following litany may be said.

The worship of idols, utterly uproot from the world.

Satan and all his evil powers, trample and humiliate under our feet speedily.

All offenses and their instigators, abolish. Let the dissensions of corrupt heresies cease.

The enemies of Your Holy Church, O Lord, as at all times, now also humiliate.

Strip their vanity, show them their weakness speedily.

Bring to naught their envy, their intrigues, their madness, their wickedness, and their slander, which
Lord, bring them all to no avail. Disperse their counsel, O God, who dispersed the counsel of Ahithophel.

People: Amen. Lord have mercy.

Priest: Arise, O Lord God, let all Your enemies be scattered, and let all who hate Your holy name flee before Your face.

But let Your people be in blessing, thousands of thousands and ten thousand times ten thousand, doing Your will.

Through the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Now and at all times and unto the ages of all ages. Amen.
Deacon:  
In the wisdom of God, let us attend. Lord have mercy. Lord have mercy. Truly ...

People: Our Father Who art in heavens...

The Absolutions

The First Absolution

Yes, O Lord, the Lord Who has given us authority to tread on serpents and scorpions and upon all the power of the enemy.

Crush his heads beneath our feet speedily, and scatter before us his every design of wickedness against us.

For You are King of us all, O Christ, our God, and unto You we send up the glory, the honor, and the worship, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, Who is of one essence with You.

Now, and at all times, and unto the ages of all ages. Amen.
The Second Absolution: The Prayer of Submission to the Son
صلاة خضوع للابن

You, O Lord, Who bowed the heavens, You descended and became man for the salvation of mankind.

You are He Who sits upon the Cherubim and the Seraphim, and beholds those who are lowly.

You also now, our Master, are He to Whom we lift up the eyes of our heart; the Lord Who forgives our iniquities and saves our souls from corruption.

We worship Your ineffable compassion, and we ask You to give us Your peace, for You have given us all things.

Acquire us unto Yourself, O God our Savior, for we know none other but You. Your Holy Name we utter.

Turn us, O God utno the fear of You and the desire of You. Be pleased that we may abide in the enjoyment of Your good things.

And those who have bowed their heads beneath Your hand, exalt them in their ways of life, and adorn them with virtues.

أنت يا رب الذي طأطأت السموات ونزلت وتأنست من أجل خلاص جنس البشر.

أنت هو الجالس على الشاروبين والسارافيم والنااظر إلى المتواضعين.

أنت أيضاً الآن يا سيدينا الذي نرفع أن عين قلوبنا إليك أيها الرب الغافر أنتمانا ومخلص نفوسنا من الفساد.

نسجد لتعطفك الذي لا ينطق به ونسألك أن تعطينا سلامك لأنك أعطينا كل شيء.

اقتننا لك يا الله مخلصنا لأننا لا نعرف أحداً سواك. اسمك القدوس هو الذي نقوله.

رددنا يا الله إلى خوفك وشوقك. مر أن نتمتع بخيراتك.

والذين أحنا روؤهم تحت يدك ارفعهم في السيرة زينهم بالفضلات.
### The Third Absolution: the Absolution to the Son

<table>
<thead>
<tr>
<th>Bishop:</th>
<th>Peace be with all.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>People:</td>
<td>And with your spirit.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

<table>
<thead>
<tr>
<th>Επίσκοπος:</th>
<th>Ειρήνη πασί.</th>
</tr>
</thead>
<tbody>
<tr>
<td>Πιλάος:</td>
<td>Κε το πνεύμα τι σοῦ.</td>
</tr>
</tbody>
</table>

---

O Master, Lord Jesus Christ, the Only-begotten Son and Logos of God the Father, Who has broken every bond of our sins through His saving, life-giving sufferings.

Who breathed into the face of His holy disciples and saintly apostles, and said to them:

“Receive the Holy Spirit. If you forgive the sins of any, they are forgiven; if you retain the sins of any, they are retained.”
You also now, O our Master, have given grace through Your holy apostles to those who for a time labor in the Priesthood in Your Holy Church, to forgive sin upon the earth, and to bind and to loose every bond of iniquity.

Now, also we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, for Your servants, my fathers, and my brethren, and my weakness; those who bow their heads before Your holy glory.

Dispense to us Your mercy, and loose every bond of our sins and, if we have committed any sin against You, knowingly or unknowingly, or through anguish of heart, or in deed, or word, or from faint-heartedness, O Master, Who knows the weakness of men, as a Good One and Lover of Mankind, O God, grant us the forgiveness of our sins.

Bless us, purify us; absolve us, and all Your people. Fill us with Your fear, and straighten us for Your holy good will, for You are our God, and the
The Concluding Hymn

People: Amen. Alleluia: Glory be to the Father and to the Son and to the Holy Spirit: now and forever and unto the ages of ages: Amen.

We cry out saying: O our Lord Jesus Christ: bless the air of heaven [bless the waters of the river/ bless the seeds and the herbs].

May Your mercy and Your peace be a fortress to Your people. Save us and have mercy on us.*

Lord have mercy. Lord have mercy. Lord bless us. Amen.

Bless me: Bless me:
Behold, the repentance: Forgive me: Say the blessing.

You were granted the grace of Moses, the priesthood of Melchizedek, the old age of Jacob, the long life of Methuselah, the excellent understanding of David, the wisdom of Solomon, and the Spirit, the Paraclete who came down upon the apostles.

May the Lord preserve the life and rising of our honored father, the high priest Pope Abba … And our father(s) the metropolitan/bishop(s), Abba … (who are with us)

May the God of heaven confirm them on their thrones for many years and peaceful times, and humiliate all their enemies under their feet speedily.

Ask Christ on our behalf, to forgive our sins in peace, according to His great mercy.

†μετανοια: χων ηνι ἐβολ. χω μπεμου.

†μετανοη δει Μελχιζεδεκ.

†μετασελο δει Ιακωβ: πινοξ ναζι δει Ιαβουσκαλ.

Πικα† ετσωτι δει Δαυιδ:
†σοφη δει Σολομων.

Πιθευμα μΠαρακλητον φλεταφι εξεν αποστολος.

Ποιοι εσε αρεσ εωνυλ νει πταγι
ερατη μπεκωτ ετταινοιτ
ναρχερεις παπα αββα …

Νει πεινων μεμπολοιης
(νεπικοπος) αββα … (νητυχ
νεμαν).

Φνοτ† δει τε δει εφεταζουρων εξεν ημοθοπος: ἐβαλασεν ἰνομπι
νει θαναθον ἰηρηνικον.

Ντετσεβιο νηνυξαι τηνοι
cανεχτ ηνοιβαλαυς ἐμουλ.

Γουβε ἔΠερχιστος εσρη εξων:
ντερχα μεννοβι μαν ἐβολ δειν
ουριννι: κατα περηυ† νναι.

*Ntut nуμμα Мουсий Мелхицедек.

Ψηκυνχα ηκυνχα ωτοξον ηποτι
ερατη μπεκωτ ετταινοιτ

Νει πεινων μεμπολοιης
(νεπικοπος) αββα … (νητυχ
νεμαν).

Πιθευμα μΠαρακλητον
φλεταφι εξεν αποστολος.

Ποιοι εσε αρεσ εωνυλ νει νταγι
ερατη μπεκωτ ετταινοιτ
ναρχερεις παπα αββα …

Νει πεινων μεμπολοιης
(νεπικοπος) αββα … (νητυχ
νεμαν).

Φνοτ† δει τε δει εφεταζουρων εξεν ημοθοπος: ἐβαλασεν ἰνομπι
νει θαναθον ἰηρηνικον.

Ντετσεβιο νηνυξαι τηνοι
cανεχτ ηνοιβαλαυς ἐμουλ.

Γουβε ἔΠερχιστος εσρη εξων:
ντερχα μεννοβι μαν ἐβολ δειν
ουριννι: κατα περηυ† νναι.
Part 4: Consecration of the Altar Sacred Board

لاستشرف

Bishop:
O Master Lord, God the Pantocrator, who created the heavens and the earth at the command of Your Word and filled them by Your Holy Spirit. You created the angels, the archangels, the Cherubim, and the Seraphim and all the heavenly hosts. You also created the mountains, the seas and all therein.

We ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, to hear us and bless this wooden board by Your invisible Hand, so that it becomes a Holy table and a Sanctuary that replaces the high altar built of brick and stone. For You ordered Your servant Moses, the chief of prophets, to sanctify the Holy dome and all that is in it, and he did according to Your commandment.

I, too, Your servant, who is standing before You, ask that You hear my abject self, as unworthy as I am, O Lover of Mankind, through Jesus Christ our Lord and the Holy Spirit. And to bless this table, so by Your grace, everything on it and all vessels of the sanctuary, may be blessed.

Through the grace, compassion, and love of mankind, of Your only-begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ.

Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

The Bishop takes the Holy Chrism (Myron) and anoints the board 5 times in the form of the cross, saying:

Blessed be the Lord Jesus Christ, Son of the Holy God, and blessed be the Holy Spirit. Amen.

People:
One is the All-Holy Father. One is the All-Holy Son. One is the All-Holy Spirit. Amen.
Part 5: Consecration of the Corporals of the Altar

Bishop:

O Master, Lord Jesus Christ, source of the treasure of mercy, Giver of all goodness for all those who trust in Him, You extended the heavens, made the rainbow for the Ark and the clouds for the skies.

Now, O Master, Lover of Mankind, let Your divine power descend on these vessels and these corporals in which they wrap the basin of Your Holy Body. Send the power of Your shroud that was in the tomb on these corporals so they maybe like the heavenly.

For Yours is the power, the glory, and the might, with Your Good Father and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

One is the All-Holy Father. One is the All-Holy Son. One is the All-Holy Spirit. Amen. Power, glory, and might of God. Amen.

الأسقف:

أيها السيد الرب يسوع المسيح صاحب كنوز الرحمة ومعطى الخيرات لكل الذين يتوكلون عليه. الذي بسط السماء بلطف وجعل ألوانًا مختلفة للفلك وسحب السماء ولم تصر هي مختلفة.

الآن أيا السيد محب البشر لتحل قوتك الإلهية على هذه الأواني والثياب التي يلفون بها جسدك المقدس. وأرسل عليهم قوة الثياب الملوفة على جسدك المقدس في القبر ليكونوا متشبهين بالسمائيات.

لأن لك القوة والملاء والعز مع أبيك الصالح والروح القدس المحيي المساوي لك.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلهها. آمين.

واحد هو الآب القديس والابن القديس. والروح القدس. آمين. قوة ومجد وعزة الله. آمين.
Part 6: Consecration of Liturgical Vessels

This includes: Box of Incense, the Ark (Throne) for the Chalice, the Pitcher, Remaining Vessels (including the Cross), and Priestly Garments

Bishop:
O Master, Lord, God the Pantocrator, Father for our Lord God and Savior Jesus Christ, we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, to accept unto Yourself the thank offerings of Your servants (...) who have offered them unto You. Grant them the incorruptible instead of the corruptible, the heavenly instead of the earthly and the eternal instead of the temporal.

Graciously accord O Lord, sanctify these vessels and purify them through the grace of Your Holy Spirit. Also purify our souls, our bodies, our spirits, and grant us Your heavenly gifts, through Your Only begotten Son, our Lord God and Savior Jesus Christ.

Through whom the glory, the honor, the dominion, and the worship are due unto You, with Him and the Holy Spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.
Bishop:

O Master, Lord, God the Pantocrator, Your awesome power is incomprehensible O God the Father, who sits upon the fiery throne, carried by the Cherubim and served by all the heavenly illuminated powers, for “You are a consuming fire” (Hebrew 12:29).

You Who makes His angels spirits, His ministers a flaming fire. You Who revealed this glory to Moses, Your servant, on Mount Sinai and spoke to him from the burning bush whose branches did not consume. We ask and entreat You, O Lover of Mankind, to put Your Divine hands on these censers. Bless and purify them.

Make them like the censer in the hands of the twenty-four presbyters who are standing before Your glorious throne offering incense, which is the prayers of the saints who are on earth.

Accept unto Yourself oblations raised to You as a rational sacrifice and bloodless service offered from all nations; from the East to the West and from the North to the South.

For Your Name is great O Lord in all nations, and in all places they offer incense to Your Holy Name, O Father, Son and Holy Spirit. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.
**Bishop:**

O Gracious God who delights in His saints, who through Your goodness and Holy command, Your servant Moses took from the blood and sprinkled it on all the vessels of service.

We now ask You, O Lover of Mankind, to graciously sanctify these vessels by your Holy Spirit. Purge them, through Christ’s Blood upon them and purify these vessels for the true, pure service of the Life-giving mysteries, which are; the precious Body and honored Blood of Your Christ.

For blessed and full of glory is Your Holy Name, in everything, O Father, Son and Holy Spirit.

Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

*The Bishop takes the Holy Chrism (Myron) and anoints the vessels in the form of the cross, saying:* 

Blessed be the Lord Jesus Christ Son of the Holy God, and blessed be the Holy Spirit. Amen.
Part 9: Consecration of the Patten
صلوات تكريس الصينية

**Bishop:**

O Master Lord, God the Good King, who extended His Holy arms and sanctified the patten which is filled with all goodness, which was prepared for those who love His Holy Name, who are seated in the banquet of the thousand years.

Now also O Master, Lover of Mankind, extend Your Divine and Holy hands on this blessed patten, which will be filled from Your Holy Body that will be offered on the altar of the sanctuary for the Holy Church of (...) in the city of (...).

Glory be unto You with Your Good Father and the Holy Spirit.

Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

**The Bishop takes the Holy Chrism (Myron) and anoints the Patten in the form of the cross, saying:**

Blessed be the Lord Jesus Christ Son of the Holy God, and blessed be the Holy Spirit. Amen.
Part 10: Consecration of the Chalice
صلوات تكريس الكأس

Bishop:
O Master Lord, Jesus Christ, who is without blemish, both God and man together. Whose divinity parted not from His humanity. Who shed His Blood by His own free will for all creation.

Put Your divine hands now on this chalice and sanctify it and purify it, so that it may hold Your Precious Blood. May it be a medicine for the soul and a remission of sins for all those who drink from it in truth.

Glory be unto You with Your Good Father and the Holy Spirit.

Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

The Bishop takes the Holy Chrism (Myron) and anoints the Chalice in the form of the cross, saying:

Purity, sanctity, blessing and sweetness to all those who drink of Your True Precious Blood. Amen.

الأسقف:
أيها السيد الرب يسوع المسيح الحقيقي، الذي بغير عيب الإله والإنسان معا. الذي لا هوته غير مفترق عن ناسوته. الذي أهرق دمه بإرادته وحده عن خليقته.

وضع يدك الإلهية الآن على هذا الكأس. وقدسه وطهره لكي يحملوا فيه دمك الكريم هذا وليكن دواءا وغفرانا لكل الذين يشربون منه بالحقيقة.

مجدا لك مع أبيك الصالح والروح القدس.

الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

يأخذ الأسقف الميرون المقدس ويرشم الكأس من داخل ومن خارج بعلامة الصليب قائلا: طهارة ونقاوة وبركة وحلوة لكل من يشرب من دمك الكريم الحقيقي. آمين.
Part 11: Consecration of the Spoon

Bishop:

O God, who made His servant Isaiah the prophet worthy to see the Seraphim, having in his hand a live coal which he had taken with the tongs of the altar and touched his mouth (Isaiah 6:6).

Now, O God, the Father, the Pantocrator, extend Your hands upon this spoon, which will be used to give the Precious Blood of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Savior, Jesus Christ.

Bless it, sanctify it and grant unto it the power and glory of the tongs, which were in the Seraphim’s right hand.

For unto You is power, glory and might with Your Only Begotten Son Jesus Christ our Lord, and the Holy Spirit.

Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

The Bishop takes the Holy Chrism (Myron) and anoints the Spoons in the form of the cross, saying:

Glory, honor, power, light and holiness unto the Holy Trinity, in the Holy Church of God in the holy church (…) in the City of (…). Amen.
Bishop:

O Master, Lord, God the Pantocrator, Father of our Lord, God and Savior Jesus Christ, Who through His servant Moses gave us laws from the beginning, to be placed in the ark of the covenant, with the likeness of the Cherubim who cover themselves with their wings on either side of the altar.

You granted wisdom to Solomon for the design of the Temple he built for You in Jerusalem. You appeared to Your Holy disciples through the incarnation of Your Only Begotten Son, our Lord, God and Savior Jesus Christ, and gave them the design to build churches and monasteries, dedicated to the names of Your Saintly martyrs.

For this, we ask and entreat Your goodness, O Lover of Mankind, to send Your Holy Spirit upon these icons of Your Saints and martyrs (…).

The Bishop takes the Holy Chrism (Myron) and anoints the icons in the form of the cross, breathing on them, saying:

Be a haven of salvation and harbor of steadfastness, for all those who come forth in faithfulness unto them and to receive grace from God, the forgiveness of sins. For blessed and full of glory is Your Holy Name, O Father, Son and Holy spirit. Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.

The Bishop breathes on the sacred icons after Communion, and before drinking the water.

الأسقف:

أيها السيد الرب الله ضابط الكل آبا ربا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح الذي من قبل عبده موسى أعطانا الناموس منذ البدء ليضع في قبة الشهادة مثالات الشاوربينم، هؤلاء الذين يغطون بأجنحتهم على المذبح.

وأعطيت حكمة لسليمان من قبل البيت الذي بناه لك في أورشليم وظهرت لاصفيائك الرسل بتجسد ابنك الوحيد ربنا وإلهنا ومخلصنا يسوع المسيح ليبنوا لك كنائس وآدمة على اسم قديسيك الشهداء.

من أجل هذا نسأل ونطلب من صلاحك يا محب البشر، أرسل روحك القدس على هذه الصور التي للقدسيين الشهداء (…).

يأخذ الأسقف الميرون المقدس ويرشم الإيقونات بعلامة الصليب وينفخ فيهم قائلاً:

لبكونوا ميناء خالص. ميناء ثبات لكي من يقدموه إلىه ينال نعمة من الله عنهم في مغفرة خطائهما. لأنه مبارك ومملوء مجدًا اسمك المقدس أي آبا الأب والابن والروح القدس. الآن وكل أوان وإلى دهر الدهور كلها. آمين.

ثم ينفخ الأسقف فيهم بعد التناول قبل شرب الماء.
Bishop:
Our King of ages, who granted unto us this great grace which is filled with glory; that is the relics of Saint (...) the martyr. This one struggled for the good cause, of Your Blessed Name, and cast out all evil power and carried his Holy Cross up into heaven, the place of eternal life.

His Holy body still remains on earth and is glorified in this honored place in which we now worship. You have granted O Lord, streams of healing to heal all of our diseases and to cast out all evil spirits.

Now, O our good Master and Lover of Mankind, we ask and entreat You through the passion and suffering of the Saintly martyr who gave his life for Your Blessed Name to grant us health through his Holy body. Grant us, O our Savior, and all of those who worship You, salvation, and good portion in heaven.

Grant us the forgiveness of our sins, healing of our souls, our bodies and our spirits and salvation to glorify You, O Christ our Savior, with Your Good Father and Holy spirit, the Giver of Life, who is of one essence with You.

Now and at all times and unto the age of all ages. Amen.